



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

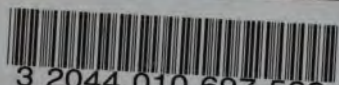
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

2414
33



3 2044 010 697 522



12414.33



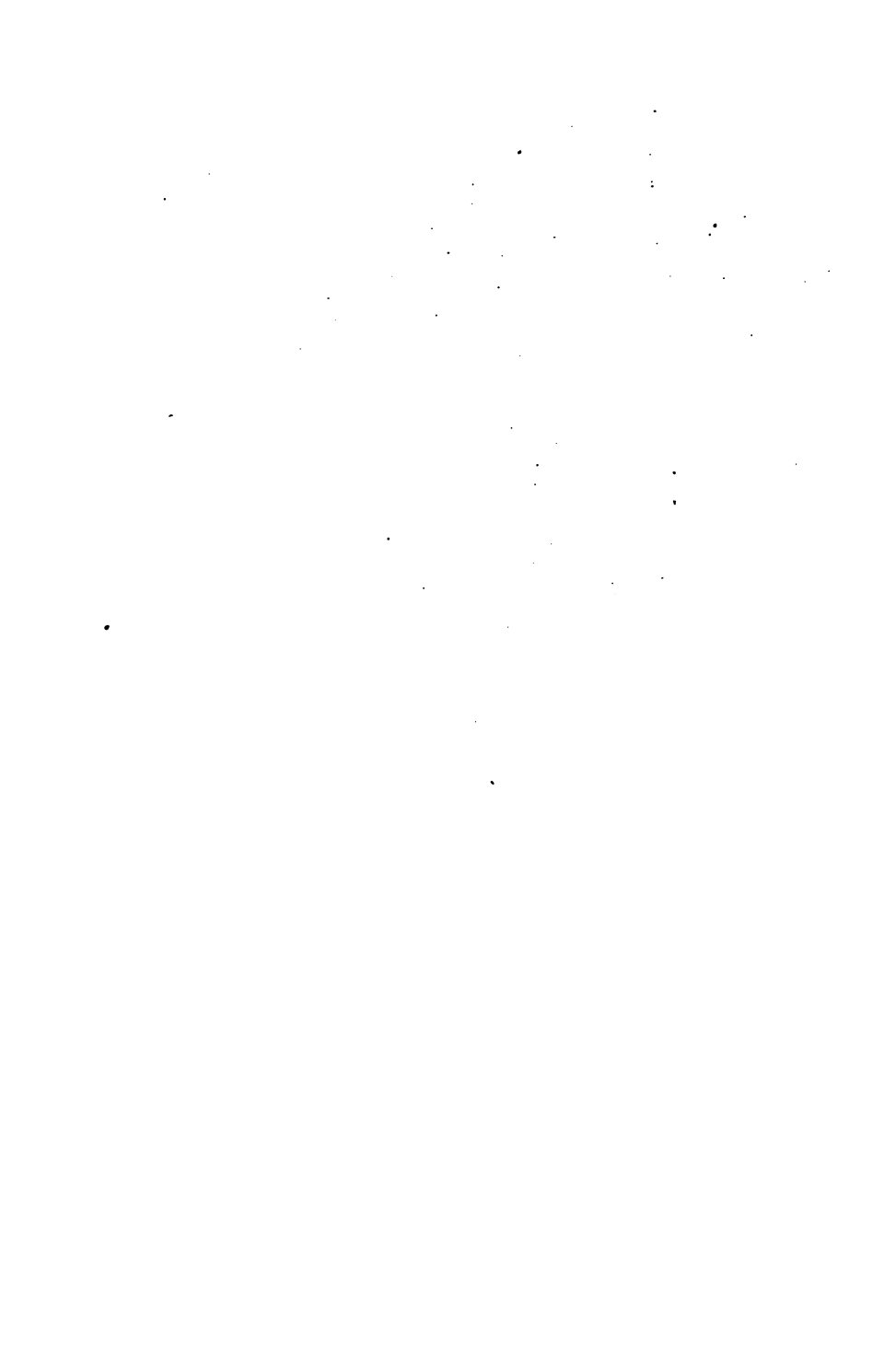
Harvard College Library

FROM

THE FUND OF

MRS. HARRIET J. G. DENNY,
OF BOSTON.

Gift of \$5000 from the children of Mrs. Denny,
at her request, "for the purchase of books for the
public library of the College."



Die älteste mittelenglische Version
der Assumptio Mariae.

*Bible - N. T. - Pseudop.
& Assumption of Mary*

Inaugural-Dissertation

welche nebst den beigefügten Thesen

mit Genehmigung der hohen philosophischen
Fakultät der Königlichen Universität Breslau

zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

Sonnabend, den 8. März 1902, mittags 12 $\frac{1}{2}$ Uhr
in der Aula Leopoldina

öffentlich verteidigen wird

EMIL HACKAUF

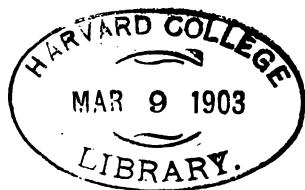
aus Breslau.

Opponenten:

ALBERT HABRICHT, Kandidat des höheren Lehramts

EDUARD WAGNER, Kandidat des höheren Lehramts.

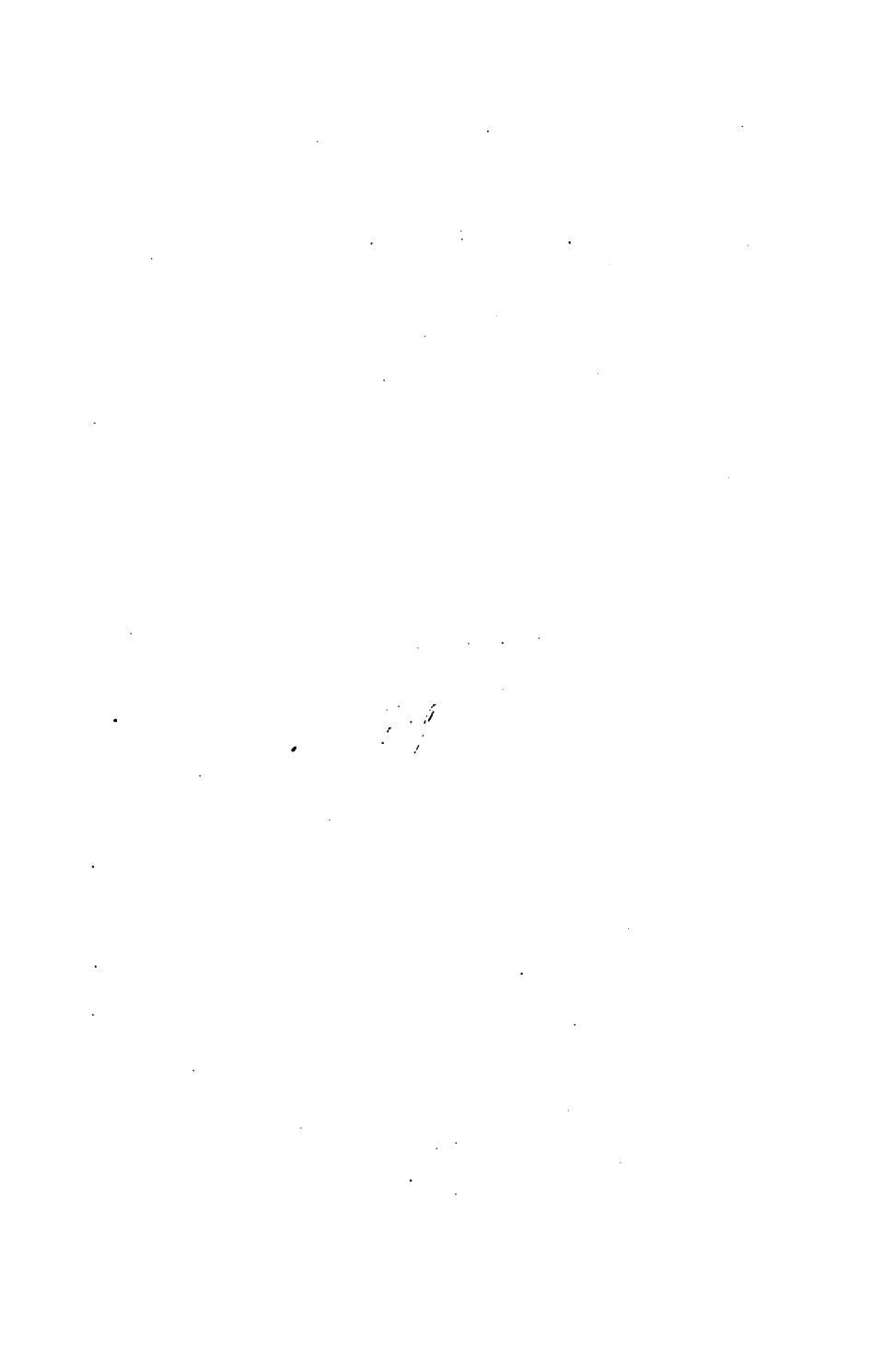
12484.33



Denny find.

Die vollständige Arbeit, welche der philosophischen Fakultät als Dissertation vorgelegen hat, erscheint gleichzeitig in der von Prof. Dr. HOOPS redigierten „Englischen Textbibliothek“ im Verlage von EMIL FELBER, Berlin.

Dem Andenken meines lieben Vaters.



Es drängt mich, an dieser Stelle dem Gefühle des Dankes und der Verehrung Ausdruck zu verleihen, das ich für meinen verstorbenen Lehrer, Herrn

Professor Dr. EUGEN KÖLBING

stets hegen werde. Von ihm ging die Anregung zu dieser Arbeit aus. Leider konnte er nicht mehr ihre Ausführung überwachen.

Zu grossem Danke bin ich auch seinem Nachfolger, meinem hochverehrten Lehrer, Herrn

Professor Dr. GREGOR SARRAZIN

verpflichtet, der mich bei der Ausführung dieser Arbeit mit manchem Rat unterstützt hat.

Einleitung.

I.

Die Handschriften unseres Gedichtes und andere mittelenglische Fassungen der *Assumptio*.

In seiner Dissertation Über die älteste mittelenglische Version der *Assumptio Mariae* (abgedruckt in Engl. Stud. 7, 1 ff.) hat Gierth schon Untersuchungen über die Quellen und das Handschriftenverhältnis des von mir zum ersten Male kritisch herausgegebenen Gedichtes angestellt. Bezüglich der Quellen war er zu dem Resultat gekommen, dass keine der erhaltenen lateinischen Versionen, weder Trans. A noch Trans. B¹⁾ und ebensowenig Wace oder Konrad von Heimesfurt die unmittelbare Vorlage des Dichters waren, sondern eine verloren gegangene lateinische Fassung. Trotzdem führen Körting (im Grundriss der Geschichte der englischen Litteratur p. 78, A. 3) und Brandl (in seinem Abriss der mittelenglischen Litteraturgeschichte in Pauls Grundriss der germanischen Philologie II, 624) Wace noch als Quelle an. Brandl führt sogar die etwas humoristische Thomas-Episode auf die Benutzung von Wace zurück; in dessen fehlt bei Wace diese Episode vollständig; Brandl muss sich hier geirrt haben.

Von der (nach Gierth) ältesten mittelenglischen Fassung der *Assumptio Mariae* (ich bezeichne sie mit Ass) kennt Gierth folgende fünf Hss.:

¹⁾ Zwei von Tischendorf kritisch herausgegebene lateinische Prosatexte. Vgl. E. St. 7, 4.

Hackauf, *Assumptio Mariae*.

1) Ms. Gg. 4, 27, 2 der Universitätsbibliothek zu Cambridge (A), gedruckt von Lumby, E(arly) E(nglish) T(ext) S(ociety No.) 14 (London 1866), p. 44—50.¹⁾

2) Add. ms. 10036 im British Museum in London (B), gedruckt von Lumby, a. a. O. p. 75—100, und von Morris, als Anhang zum *Cursor Mundi* (EET S. 68. London 1878, p. 1638) und zwar offenbar wieder direkt nach dem Ms. ohne Benutzung von Lumby's Druck.²⁾

¹⁾ Vgl. die Recension von P. Meyer, *Revue critique* IV (1867), p. 358, ferner die Bemerkungen Kölbing's, *Engl. Stud.* 3, 93 ff., über den ganzen Band der EET Soc. und seine Kollation der Hs. A, E. St. 7, 348.

²⁾ In den beiden Drucken finden sich folgende Abweichungen, welche z. T. auf prinzipieller Auffassung der handschriftlichen Überlieferung beruhen:

v. 1. Lu. ihesu, M. iesu; ebenso v. 12, 311, 388, 475, 480, 603, 656, 740, 743, 747, 851, 876; dazu noch Lu. Jhesu, M. Jesu: v. 45, 51, 413, 649, 670, 707, 874, 877, 881, 897; ferner: Lu. Jhesus, M. Jesus v. 630, 862, 904 und Lu. ihesu, M. iesus v. 160. — **v. 7.** Lu. donn, M. doun; ebenso v. 12, 157, 195, 252, 261, 523; dazu Lu. donn, M. doun: v. 196, 254, 273 und Lu. donn, M. doun v. 737 (v. 749 beide donn). — **v. 10.** Lu. þis, M. þe. — **v. 23.** Lu. apon, M. apoun; ebenso v. 158, 653, 696. — **v. 52.** Lu. womman, M. womman. — **v. 65.** Lu. þer inne. M. þer-inne (v. 845 beide: þer inne). — **v. 160.** Lu. aboue, M. a bone. — **v. 168.** Lu. reyue, M. reyne. — **v. 172.** Lu. bigileþ, M. begileþ. **v. 190.** Lu. ȝow par, M. gou pur (v. 381 beide pur). — **v. 204.** Lu. lyuen, M. louen. — **v. 269.** Lu. Jon, M. Joñ; ebenso v. 337, 409, 453; dazu v. 827 Lu. Jon, M. Jone. — **v. 280.** Lu. euelte, M. eneste (v. 439 beide euelte). — **v. 404.** Lu. joie. M. Joie; ebenso v. 900. — **v. 419.** Lu. lemman, M. lemman. — **v. 437.** Lu. somme, M. somme; ebenso v. 703, 725. — **v. 565.** Lu. him. M. hym. — **v. 570.** Lu. with, M. vs. — **v. 614.** Lu. lai, M. lai (am Rande: Ms. sai). — **v. 718.** Lu. leie, M. seie. — **v. 788.** Lu. þing, M. þinges. — **v. 893.** Lu. Edmound, M. Ed-ud. — Folgendes sind wohl Druckfehler bei Morris:

3) Cod. Harl. chart. 2382 des British Museum (C).

4) Cod. chart. Dd. 1, 1 (in fol.) der Universitätsbibliothek in Cambridge, p. 317—28 (D).

5) Cod. chart. Ff. 2, 38, 23 der Universitätsbibliothek in Cambridge, Fol. 40² ff. (E).

C, D und E sind noch nicht gedruckt. Herr Professor Kölbing hat mir dieselben Abschriften für meine Arbeit zur Verfügung gestellt, die schon Gierth benutzt hat.¹⁾

Schwarz (Engl. Stud. 8, 427 ff.) erwähnt noch eine Hs.:

6) Ms. 8009 in Chetam Library in Manchester (Ch). Von dieser Hs. hatte ich leider keine Abschrift; doch ist sie für eine Ausgabe unwichtig (cf. Schwarz, a. a. O. p. 460). Ich habe nur die Angaben von Schwarz (p. 457—60) benutzt.

Den Bemerkungen Gierths über das Verhältniß der Hss. (p. 28) möchte ich noch Folgendes hinzufügen. Das Fragment A hat den besten Text und geht wohl unmittelbar auf das Original zurück.

B ist durch mehrere Abschriften vom Original getrennt; es hat viele Neuerungen, Zusätze, aber auch Auslassungen. C, D und E bilden eine Gruppe, D und E sind aber einander näher verwandt, sie gehen wohl auf eine Hs. zurück, die erst ihrerseits wieder mit C zusammen auf derselben Vorlage beruht. Dass der Schreiber von E noch

v. 67 und 438. pore (Lu. þore); v. 94. with (Lu. with); v. 188. lenger (Lu. lenger); v. 520 und 525. mercy (Lu. u. v. 622 beide: mercy); v. 533. prowē (Lu. þrowe); v. 558. pou (Lu. þou); v. 775. Thomas (Lu. Thomas); v. 783. doun (nieder) (Lu. doun). — Emendationen bei Morris: v. 177 þon [sun] v. 292 haue [mare] und v. 321 [seid] seynt; bei Lumby: Th[e] angeles.

¹⁾ Die Abschrift von C hat Dr. Blümel bei seinem Aufenthalte in London freundlicher Weise mit der Hs. kollationiert.

eine B näherstehende Quelle, wenn auch nur vom Hören, gekannt hat, muss wohl zugegeben werden, da sonst die auffallenden Übereinstimmungen mit dem B-Text nicht zu erklären sind (s. auch meine Anm. zu v. 514/15). Im übrigen aber geht E viel häufiger mit CD zusammen, und andererseits C gegen DE mit B. D ist ein Teil einer grösseren Legendenhandschrift, deren Texte auf einer guten Hs. des nordenglischen Legendencyklus (s. u. F.) beruhen (vgl. Horstmann, Altenglische Legenden. Neue Folge¹⁾, p. LXVII ff.), mit Ausnahme des Textes der *Assumptio*, der auf der südenglischen Fassung Ass. basiert. Der Schreiber von Ms. Dd. hat wohl sicher auch den Text der nordenglischen Fassung (F) gekannt, und so erklären sich einige Übereinstimmungen mit diesem (vgl. v. 677 var.: XXX m. für XX thousand).

Ausser unserem in 6 Hss. erhaltenen Gedicht Ass. führt Gierth (a. a. O. p. 5 u. 13) noch folgende anderen mittelenglischen Bearbeitungen der *Assumptio* an:

1) Die Version (S) in langen Reimpaaren, die dem südenglischen Legendencyklus angehört; letzterer ist beschrieben bei Horstmann, Altenglische Legenden, Paderborn 1875, p. IV ff. und Horstm. Nf. p. XLIV ff.; diese Fassung ist noch nicht gedruckt, wie Brandl, a. a. O., irrtümlicherweise angiebt: der von Horstmann (EETS. No. 87, London 1897) herausgegebene I. Teil des South English Legendary enthält nur das älteste Ms. dieser Sammlung, Ms. Laud 108, in dem unsere Legende noch fehlt. Ein Ms., das jüngste dieser Fassung, Ms. Bodl. 779, hat Schwarz a. a. O. p. 461 ff. behandelt. Nach ihm ist S (er nennt es b) eine Übertragung der *Legenda aurea*, während Horstmann (Nf. p. XLV) meint, die südenglische Legenden-sammlung und die *Legenda aurea* gehen nur auf dieselben Quellen zurück.

¹⁾ Von jetzt an „Horstm. Nf.“ citiert.

2) Eine andere noch ungedruckte Version (G) in langen Reimpaaren, die in einer einzigen Hs. des südenglischen Legendencyklus: Ms. Lambeth 223 (beschrieben von Horstm. Nf. p. XLVI) enthalten ist. Diese Fassung geht auf Ass. zurück. Gierth spricht darüber a. a. O. p. 30—33.

3) Die Fassung (F), in kurzen Reimpaaren, im nördlichen Legendencyklus, in 2 Hss. des British Museum, Cod. Harl. 4196 und Cod. Cott. Tiber. E VII. Beschrieben bei Horstm. Nf. p. LXXVIII, herausgegeben ibid. p. 112. Vgl. auch Retzlaff, Untersuchungen über den nordenglischen Legendencyklus, Berlin 1888. Über das Verhältnis von F zu Ass s. u.

4) Der Abschnitt im *Cursor Mundi* v. 20065 ff. (Cm.). Wie schon Haenisch (Inquiry into the sources of *Cursor mundi*, als Dissertation schon 1884, als Beigabe zur Ausgabe des *Cursor Mundi*, EETS. 99, London 1892, p. 42 ff.) gezeigt hat, geht diese Fassung direkt auf Ass zurück und steht Ms. B am nächsten. Der Verfasser des *Cursor Mundi* sagt (v. 20061—64) selbst, dass er diesen Abschnitt aus dem südenglischen Dialekt ins Nordenglische übertragen habe. (Weiteres darüber s. u.) Gierth und Schwarz haben den Text von Cm. nicht gekannt. Morris hat den ganzen *Cursor Mundi* herausgegeben, EETS. No. 57, 59, 62 und 66 (bis 1877 beendet).

5) Eine Fassung (a) in der sechszeiligen Schweifreimstrophe im Auchinleck Ms. in Edinburg, besprochen und herausgegeben von Schwarz, a. a. O. p. 427 ff. Sie geht auch auf Ass zurück.

Von diesen Fassungen ist S von Ass unabhängig. G Cm und a sind Bearbeitungen von Ass, von F hat Gierth dasselbe nachgewiesen.

Retzlaff (a. a. O. p. 37 ff.) hat inzwischen das Verhältnis von F zu Ass nachgeprüft und ist zu dem Resultate gekommen, dass nicht F auf Ass, sondern Ass auf F beruhe.

Er hat indessen nur die von Lumby gedruckte Hs. B benutzt und übersehen, dass Gierth auch C, D und E zur Herstellung des Textes heranziehen wollte; deshalb sind ihm mehrere Irrtümer untergelaufen. Er führt Fehler und Zusätze des Schreibers von B zum Beweise dafür an, dass Ass schlechter, also jünger als F sei. So fehlt die Erwähnung des Erdbebens (cf. Retzlaff p. 39) in B, steht aber in C E übereinstimmend mit Ch. v. 384—7 und a 289—91 (auch Cm erwähnt es v. 20499). Die Scene im Himmel, wo Christus den Heerscharen eine Übersicht über sein Leben und Wirken giebt, ist wohl ein Zusatz von B (bezw. seiner Vorlage). Retzlaff hat hier ganz übersehen, dass schon Gierth (a. a. O. p. 16) sagt, dieser Abschnitt fehle in CDE. Wenn G einen Ansatz dazu bietet, so ist das wohl kein Beweis für die Echtheit dieser ganzen Stelle. Der Schreiber von G hat ja vielleicht eine Abschrift von Ass benutzt, auf die nur B unmittelbar zurückgeht, ähnlich wie der Verfasser von Cm, wo der Abschnitt auch steht (v. 20509—578). Diese 70 Verse sind wohl von einem Geistlichen eingeschoben worden, der die Gelegenheit benutzen wollte, einen kurzen Überblick über das Leben des Erlösers in seine Predigt einzuflechten.

Die Stelle, die Retzlaff p. 41 anführt, ist nur von dem Schreiber von B verdorben worden, indem der eine Überfall durch die Juden in zwei zerlegt ist. CDE bieten, ebenso wie Cm, eine klare Darstellung, nur das ist in CDE „gefälscht“, dass zwei Juden Hand an die Bahre legen (wie auch in Ch.).

Zu dem, was Retzlaff weiterhin (p. 43 ff.) über die zeitlichen Angaben im Gedicht sagt, möchte ich bemerken, dass auch H² (= F) nicht klar und korrekt in der Zeitangabe ist. Der Verlauf der Handlung würde, nach Retzlaff ausgeführt, folgender sein: Am ersten Tage erscheint der Engel. Maria kleidet sich neu, betet, ruft ihre Ver-

wandten und Freunde zu sich und teilt ihnen ihr Erlebnis mit; dann kommt Johannes und fragt sie, was ihr sei; sie sagt ihm die Botschaft des Engels. Während sie noch reden, kommen die Apostel, sprechen vor Marias Hause mit Johannes allein, gehen dann hinein und versprechen ihr ihren Schutz. Der zweite Engel erscheint und tröstet Maria. Das geschieht alles am ersten Tage, am zweiten Tage geschieht nichts, am dritten Tage Mittag erscheint Christus. So ist wohl der Gang der Handlung in der ursprünglichen Fassung der Legende nicht gewesen. Ich denke mir ihn ungefähr so: Nach der Erscheinung des Engels am ersten Tage kleidet sich Maria in ein neues Gewand und verharret den ganzen Tag im Gebete. Am nächsten Morgen (2. Tag) ruft sie ihre Verwandten und Freunde und teilt ihnen mit, dass sie verlassen wird. Währenddessen kommt Johannes und spricht mit ihr. Am dritten Tage früh, wie A und B (v. 141 bzw. 149) in der Weissagung des Engels ankündigen, erscheinen die Apostel. Johannes empfängt sie, klärt sie auf und führt sie hinein. Mittag erscheint dann Christus und nimmt die Seele Marias. So wäre wohl die zeitliche Einteilung am natürlichsten. Danach würde keine der erhaltenen mittlenglischen Fassungen deutlich und korrekt erzählen, auch F nicht. Es ist aber fraglich, ob selbst das Original von Ass in der Zeitangabe noch klar war. In allen Hss. wird ein Ereignis an das andere immer durch *þan*, oder *whil þus Marie spac* angeschlossen, nur F sagt bei der Erscheinung der Apostel: *on þe þrid day*. Die Schreiber von B und C D E haben aber vielleicht gerade empfunden, dass dadurch der zweite Tag ohne Ereignis zu bleiben scheint, und deshalb auch hier *þan* eingesetzt. Eine Verwirrung in der zeitlichen Angabe ist vielleicht dadurch entstanden, dass Maria am zweiten Tage die Botschaft des Engels Johannes gegenüber wörtlich wiederholte (vgl. v. 294 = v. 134).

Den dritten Fehler, den Retzlaff p. 45 anführt, hat wieder nur B, und schon Gierth (a. a. O. p. 18) weist nach, dass hier eine der vielen Neuerungen des Schreibers von B vorliegt. CDE erzählen wie F, doch haben sie auch (wie B) den Satz *that floure manna was cleped*. Retzlaff hat hierin einen Widerspruch gefunden, der sich aber leicht dadurch löst, dass *floure* hier nicht Blumen, sondern Mehl bedeutet, eine Bedeutung, die auch sonst schon im Mittelenglischen vorkommt.

Was schliesslich die vierte Stelle anbetrifft, die Retzlaff p. 46 f. anführt, so hat er da nicht genau verglichen. V. 307 ff. in B (= v. 313 im Text) entspricht v. 197 ff. in F (nicht 204 ff.):

None of þam of oþer wist
 þan ilkone of þam oþer kist
 Ful faine ilkone of oþer was
 All sayd þai deo gracias
 Ful glad þan was oure lady
 Of þat blissed cumpani
 And saint Jon said with hert fre
 Lord, loueing mot to þe be ... etc.

Es finden sich hier noch mehr wörtliche Anklänge an unser Gedicht. B stimmt fast wörtlich mit DE überein, in C fehlen hier etwa 80 Verse, die vielleicht absichtlich weggelassen worden sind (s. meine Anm. zu v. 307 ff.). F hat hier wohl bessern wollen; nach Ass empfängt nämlich Johannes die Apostel vor Marias Hause, obwohl er eben mit Maria gesprochen hatte.

Ich glaube so die Hauptargumente, die Retzlaff dafür anführt, dass Ass auf F beruht, entkräftet zu haben. Nun bestehen aber, wie schon Gierth (a. a. O. p. 28 ff.) nachgewiesen hat, und wie auch Retzlaff zugiebt, deutliche nähere Beziehungen zwischen F und Ass, die auch durch eine gemeinsame (lateinische) Quelle nicht zu erklären sind.

Es ist aber doch natürlicher, dass ein Dichter, der einen Cyklus von Legenden sammelt, Einzellegenden benutzt, als dass eine Legende aus einem ganzen Cyklus in einem anderen Dialekt überarbeitet wird. Wenn F älter wäre als Ass, so wäre es überdies auffällig, dass der Verfasser von Cm eine südenglische Fassung erst ins Nordenglische übertrug (vgl. Cm v. 20061/2), anstatt einfach die ältere nordenglische Fassung zu benutzen. Übrigens ist man jetzt, glaube ich, allgemein der Ansicht, dass der nordenglische Legendencyklus ziemlich zu derselben Zeit entstanden ist, wie Cm, also kaum vor 1300. Unser Fragment A wird aber von Ellis und Lumby (vgl. auch Hausknecht zu *Floris und Blancheflur* p. 94 und 130) in die zweite Hälfte des 13. Jh. gesetzt, nicht wie Retzlaff (p. 52) sagt, in das Ende des 13. Jh. Dass F manchmal besseren Text hat als B und auch CDE, ist einfach daraus zu erklären, dass F eine Hs. benutzt hat, die dem Originale näher stand als diese. Wohlverstanden kann F nur als eine freie Bearbeitung durch den zweifellos ziemlich begabten Dichter des nordenglischen Legendencyklus sein. Wahrscheinlich hat dieser auch eine lateinische Fassung der *Assumptio (Legenda aurea?)* gekannt, sicher aber hat er auch Ass gekannt und benutzt. Für das grössere Alter von Ass spricht auch, dass Ass eine grosse Anzahl von Assonanzen hat, während die Reime im ganzen nordenglischen Legendencyklus durchgängig rein sind (vgl. Retzlaff p. 53).

Cm und Ass. Das Verhältnis von Cm zu Ass hat Haenisch (a. a. O. p. 42-47) untersucht; ich möchte noch Folgendes hinzufügen. Der Verfasser von Cm hat nicht die Hs. B selbst, sondern eine frühere, auf die B zurückgeht, benutzt. (B stammt ja auch erst aus der Mitte des 14. Jh., während der *Cursor Mundi* schon in das erste Viertel desselben Jh. zu setzen ist.) Wenn daher Cm zu B im Anfange nicht genau stimmt, so liegt das daran, dass B

(Lu.)¹⁾ v. 19—22 verdorben ist. Es scheint hier jedoch auch schon die Vorlage, die Cm benutzte, das falsche Reimwort *sune* (für *child*) gehabt zu haben; Cm hätte dann nach der ihm geläufigen Überlieferung geändert.

Dass Cm v. 20719—55 nicht mit der entsprechenden Stelle in B übereinstimmt, findet auch darin seine Erklärung, dass B dort völlig verdorben ist. Dasselbe ist bei der Stelle B (Lu.) v. 763—774 der Fall, wo die Apostel das Manna finden. In v. 20714—18 ist Cm gleich CDE (= Text 574—78) und weiter 20719—40 = 595—615. V. 20741—4 bietet Cm die einzig annehmbare Lesart. Von v. 20747 an (die Bekehrungsscene) kürzt Cm sehr, während B hier erweitert ist. 30 Verse in Cm entsprechen 78 Versen in B. Es scheint daraus hervorzugehen, dass die Vorlage von B, die in Cm benutzt ist, zwar noch nicht die Umstellung der beiden Scenen, Angriff der Juden und Bekehrung des einen, hatte, aber im weiteren Verlaufe auch schon verdorben war. Der Cm-Verfasser hat daher seine Vorlage verlassen und den Schluss nach eigener Erfindung oder nach anderen Quellen dazugedichtet. Die Thomas-Episode hat er weggelassen; er wird sie nicht für echt gehalten haben, weil sie in anderen Fassungen (z. B. Wace), die er auch kannte, nicht enthalten war, wie er ja überhaupt das Wunder der Himmelfahrt Mariä nicht ganz glaubte.

Was dann die Stelle v. 20491—508 im Cm anlangt, die in B fehlt, so hat sie wohl in Ass ursprünglich gestanden, denn auch C, (D) und E haben sie (= Text 433—52).

Cm ist also (wenigstens bis v. 20744) eine fast wörtliche nordenglische Übertragung einer Hs. von Ass, die

¹⁾ Mit (Lu.) habe ich die Verszählung bei Lumby (= Morris) bezeichnet.

dem Originale näher steht als B. Die ausgesprochen südlichen, sowie die konsonantisch unreinen Reime sind in nördliche bzw. reine Reime geändert. Cm ist demnach als eine sehr wichtige Neben-Hs. von Ass zu betrachten und für die kritische Ausgabe unseres Gedichtes von grossem Wert, besonders an allen den Stellen, wo Cm mit CDE gegen B geht. (Eine Zusammenstellung solcher Stellen findet sich in meiner Anm. zu v. 85.) Die Stelle aber, wo Cm (mit B) die Scene im Himmel erzählt, v. 20509—590 = B (Lu.) v. 411—486, ist wohl als ein früherer Einschub anzusehen.

Von den oben angegebenen fünf mittellenglischen Fassungen haben also alle ausser S die Fassung Ass als Quelle benutzt. F und a sind ganz freie Überarbeitungen, für die kritische Herausgabe von Ass also ohne Wert. G hat nach Gierth grössere Wichtigkeit; leider hatte ich davon keine Abschrift, ich konnte nur das benützen, was Gierth bei der Vergleichung mit A, B, C, D und E (p. 31 ff.) hervorhebt. Doch ist G eine sehr späte Bearbeitung; sie steht nur in Ms. Lambeth, das (nach Horstmann) um 1400 geschrieben ist, und scheint durch Vergleichung mehrerer Hss. entstanden zu sein. Die Abweichungen der wichtigen Hs. Cm dagegen habe ich, soweit sie nicht rein graphischer Art oder durch den nördlichen Dialekt bedingt waren, in die Varianten mit aufgenommen, natürlich nur bis v. 20774 = Text 684).

II.

Entstehungszeit und Verfasser.

Ass ist wahrscheinlich eine der ältesten mittellenglischen Legenden. Nach vorn wird die Abfassungszeit dadurch begrenzt, dass die Fassung a auf Ass beruht; denn a steht im Auchinleck-Ms., das, wie man allgemein annimmt, im ersten Viertel des 14. Jh. abgefasst ist. Ebenso geht die

Fassung Cm, die sicher nicht später als Anfang des 14. Jh. entstanden ist, auf Ass zurück. Die Benutzung von Ass durch einen mittelländischen Dichter für die Umarbeitung in Schweifreimstrophen und ziemlich gleichzeitig durch den Verfasser des *Cursor Mundi* im Norden Englands zeigt, dass Ass schon um 1300 in ganz England bekannt war, so dass die Abfassung nach 1300 ganz ausgeschlossen ist. Das Fragment A aber weist uns in noch frühere Zeit zurück: nach Lumby (a. a. O. p. V) und Ellis ist es in der zweiten Hälfte des 13. Jh. entstanden. Einen anderen Anhalt hat man vielleicht in Folgendem. In B wird im Schlusse (Lu. v. 893) *þe archibisschopp seynt Edmound* erwähnt. Dies kann nur *Edmund Rich, der Erzbischof von Canterbury*, sein, der 1240 starb und 1246 heilig gesprochen wurde. Da er zuletzt in Pontigny lebte, wird er auch — wohl zum Unterschiede von dem anderen hl. Edmund, einem Könige von Ostangeln — der hl. Edmund von Pontigny genannt.

Diesen Schluss hat nur B: C und DE haben zwei andere Schlüsse, so dass nicht zu entscheiden ist, welcher echt ist. Der Verfasser von Cm hat aber wohl den Schluss von B vor sich gehabt. Er sagt in der Einleitung zu dem Abschnitt, der die Himmelfahrt der Maria behandelt (v. 20057 ff.):

And saint edmund of pounteni
 Dais of pardun þaim gaf fourti.
 In a writt þis ilke I fand
 Himself it wroght i uderstand.
 In suthrin englijs was it draun¹⁾...

¹⁾ Lumby führt in einer Anmerkung (a. a. O. p. 126) eine ähnliche Stelle aus den Metrical Homilies an. Die von ihm angeführten Verse stimmen auffälligerweise fast wörtlich mit Cm v. 20049—60, wenn auch mit keiner der von Morris gedruckten Hss., buchstäblich überein.

Diese Verse sind wohl nicht anders zu verstehen, als dass der Cm-Dichter glaubte, der hl. Edmund von Pontigny habe selbst das südenglische Gedicht (Ass) verfasst. Haenisch (a. a. O. p. 46) meint, der Verfasser von Cm habe den Schluss von B missverstanden, und so erkläre sich seine Bemerkung. Es ist möglich, dass Haenisch damit recht hat. Der Cm-Dichter hätte dann geglaubt, der Schluss von B rühre vom Erzbischof Edmund her, und hätte übersehen, dass dieser, der doch erst sechs Jahre nach seinem Tode heilig gesprochen wurde, sich selbst nicht als heiliger Edmund bezeichnen konnte. Es ist aber auch ebensogut möglich, dass dieser Erzbischof der Verfasser von Ass ist, und dass der Schluss von B ein späterer Zusatz ist; haben doch C und DE andere Schlüsse. Ganz gut denkbar wäre doch, dass der Cm-Verfasser ein Gedicht ohne Schluss, oder mit einem Schluss ähnlich dem in D oder C in seiner Vorlage fand und daneben etwa folgende Bemerkung: 40tägigen Ablass gewährt St. Edmund von Pontigny allen denen, die das Gedicht mit Andacht anhören oder lesen.

Edmund Rich ist in Abingdon (in Berkshire, 6 Meilen südlich von Oxford) geboren, war (bis 1240) Erzbischof von Canterbury und von Jugend an ein glühender Verehrer der Gottesmutter.¹⁾ Die Sprache, die er redete und in der er schrieb, muss sich einerseits derjenigen des Landes seiner Thätigkeit (Kent) angepasst haben, andererseits aber hinderte ihn seine Abstammung aus Berkshire, rein kentischen Dialekt zu schreiben. Die Sprache des Gedichts würde ganz gut zu der Verfasserschaft Edmunds passen.

Doch kann das Gedicht auch von einem anderen Geistlichen Südenglands herrühren. Den Ablass vom hl. Edmund kann der Verfasser vielleicht erdichtet haben, um

¹⁾ Über das Leben des heiligen Edmund vgl. Dictionary of National Biography, s. v. Edmund (Rich).

seinem Gedichte mehr Ansehen zu verschaffen. Wenn aber auch die Verfasserschaft des Erzbischofs Edmund nicht zu beweisen ist, so sind doch auch kaum triftige Gründe dagegen anzuführen. Manches deutet sicher auf ein hohes Alter des Gedichtes. Dazu gehört, dass sich an Stelle reiner Reime zahlreiche Assonanzen finden (vgl. unten die Liste); die Fassung Cm, die doch in das erste Viertel des 14. Jh. gesetzt wird, hat sie schon fast alle durch reine Reime ersetzt. Assonanzen widersprachen wohl also schon um 1300 dem poetischen Geschmack der Zeit. In älteren Dichtungen, wie der Gregorius-Legende (vgl. den Abschnitt daraus in Zupitzas Übungsbuch, 5. Aufl., p. 113) und *King Horn*, findet man noch Reime wie *aloft : pouzt, take : knape, gripe : smite, swiþe : blieue, ringe : rimenilde*.

Dem hohen Alter von Ass gemäss finden wir auch eine Anzahl älterer Formen und Wörter. Den ältesten Typus hat A: hier finden wir die alten Schreibungen *beo*, *gleo*; für lang *u* immer nur *u*, nicht *ou*; für den Nom. Plur. des Pron. Pers. der 3. Person *hi* (später *they*, das die anderen Hss. immer einsetzen); alte Wortformen: *biþute* (*wipout*), *oze(n)* (ags. *ūgan* = *own*), *heo* (*she*), *ower* (ags. *ēower* = *your*). Aber auch in den anderen viel jüngeren Hss. (B und D stammen aus der zweiten Hälfte des 14. Jh., C und E aus dem Anfange des 15. Jh.) sind noch alte Wörter und Formen nachzuweisen.

Es finden sich:

nimen in der Bedeutung 'gehen' (für *nimen the way*, entsprechend dem neuenglischen *to take to* = 'gehen nach' und dem französischen *prendre* für *prendre le chemin*) Text v. 57 (= A 53) und v. 155 (= A v. 147, B v. 155); die jüngeren Hss. ändern. Stratmann-Bradley (M E. Dict. 451a) belegt es nur aus Genesis and Exodus v. 745. Ich habe es noch in der Gregorius-Legende (Zup.-Schipper) v. 16 gefunden (s. auch meine Anm. zu v. 57).

shrid C (Text v. 161 var.) übereinstimmend mit A (*shurd*) und B (*shred*) p. p. von *shriden*, *shruden* = ags. *scrȳdan*. Stratmann belegt *shreut* aus der Gregorius-Legende, *shriden* aus Ormulum, Genesis and Exodus, Havelock, während später, so bei Chaucer, nur *shrouden* (= to shroud) vorkommt, welches von dem subst. *shroul* (ags. *scrūd*) neu gebildet ist.

to *kepe* in der Bedeutung = ne. 'to like' Text v. 488 (nach E) und Text v. 764 (C), von Stratmann nur aus Owl and Nigtingale v. 154 belegt.

Ausser diesen steht noch in C (= Text v. 551 var. und v. 555 var.) das Wort *verdonne*, das ich nirgends sonst gefunden habe; die anderen Hss. setzen beide Male *angels* dafür und der Bedeutung nach muss es = 'Engel, Heerscharen' sein. Über einige Wörter, die als Etymon in Betracht kommen könnten, vgl. meine Anm. zu der Stelle.

Die schwachen *e* der Endsilben müssen der Entstehungszeit nach noch lautliche Geltung gehabt haben (vgl. Morsbach. M E. Gramm. § 72 ff., bes. § 80). Beweisende Reime fehlen ausser v. 797f.: *nowthe* [*nū pā*: *mowthe*¹⁾]; doch braucht man nur einige Verse zu skandieren (v. 10 [*onderstonde*], v. 20 [*reweþ*], v. 30 [*teres, hire*], v. 34 [*sуете, wille*], v. 48 [*erthe*] u. s. w.),²⁾ um zu sehen, dass diese *e* metrisch als Silben gelten konnten. In vielen anderen Fällen sind die schwachen Silben zu verschleifen.

Dass manchmal auch das Flexions-*e* abgeworfen ist, zeigen die Reime *blis* : *is* v. 203f. und 243f. Doch finden

¹⁾ Dieser Reim findet sich in Floris und Bl., das etwa aus derselben Zeit stammt, wie Ass. 4mal: v. 267f., 401f., 733f. und 1157f., aber auch z. B. in der Sir Orfeo (um 1300 entstanden, vgl. Zielke, S. O. Breslau 1880) v. 463f.

²⁾ Die Beispiele sind sämtlich aus Ms. A, da die jüngeren Hss. wegen der Änderungen sehr unzuverlässig sind, besonders im Innern der Verse.

sich solche Formen auch schon in sehr frühen südlichen, und sogar kentischen Denkmälern, wie den mittelkentischen Evangelien (2. Hälfte des 12. Jh.) und *King Horn*, vgl. Maack, Die Flexion des englischen Substantivs von 1100 bis etwa 1250, Hamburg 1888, § 70 und 133.

Daneben finden sich in denselben Denkmälern dieselben Wörter mit Flexions-*e*, so auch in Ass: *blisse* v. 6 im Versinnern, v. 115 im Reime auf *misse*.

Nach alledem scheint es gesichert, dass Ass spätestens um 1250, wahrscheinlich wohl aber schon im 2. Viertel des 13. Jh. entstanden ist. Der Verfasser ist sicher ein Geistlicher, vielleicht der Erzbischof Edmund von Canterbury.

III.

Heimat (Dialekt).

Rawson Lumby hat in seiner Ausgabe der Mss. A und B (s. o.) p. X behauptet, dass Ass ebenso wie *King Horn* im Midland Dialekt gedichtet ist. Für *King Horn* hat Wissmann (*King Horn*, Untersuchungen u. s. w. in Quellen und Forschungen, Heft XVI, Strassburg 1876, p. 7 ff.) eine eingehende Nachuntersuchung vorgenommen, die ihn zu dem Resultate führte, dass *King Horn* im Südosten, wahrscheinlich in Essex entstanden ist. Lumby betrachtet nur die Orthographie der Hs., ohne auf etwaige Änderungen der Abschreiber Rücksicht zu nehmen. Aber selbst dann hat er nicht recht, denn A zeigt einen ausgesprochen südlichen Charakter: v. 8 *listneþ* (plur. praes.) *herkni* (inf.), v. 22 *þolie* (1. pers.). v. 25 *hareþ* (plur. praes.), v. 26. *hup* (plur. praes. von *heon*) u. s. f. Er findet ja auch selbst nur einen Plur. Praes. auf *en*, die mittelländische Endung.

Ich will nun die für den Dialekt charakteristischen Reime zusammenstellen; das Innere der Verse lasse ich ganz ausser acht, es bietet keine Sicherheit. Vorausschicken will ich, dass die Reime sämtlich vokalisch rein sind; Un-

reinheiten — abgesehen von den häufigen Bindungen von offenem und geschlossenem *o* (*e*) — sind stets auf die Abschreiber zurückzuführen (oder verschiedene Schreibungen desselben Lauts); dagegen sind die Reime nicht immer konsonantisch rein, Assonanzen stehen, wie schon erwähnt, oft für Reime. (Im einzelnen vgl. Abschnitt IV.) Daraus ergibt sich, dass in unserem Gedicht die Reime Belege für die lautliche Gestaltung der Vokale, aber keine für die der Konsonanten bieten.

Das ags. *ā* ist stets zu *ō* geworden; im Reime auf altes *ō* oder *o* findet es sich:

- v. 83 f.¹⁾ var. (D) *gone, sone* (*sōna*) (B) *gone, done*.
- v. 187 f. (A B) *so : to*.
- v. 189 f. var. (D E) *also : to*.
- v. 199 f. var. (C E) *done : euerichone* (wo D wohl einzusetzen ist).
- v. 209 f. var. (C) *so : do*.
- v. 223 f. (A) *to : so*.
- v. 289 f. (C E) *atwo : do*.
- v. 305 f. (C D E) *so : to*.
- v. 343 f. (E Ch) *whom : come* (praet.), (B: *wham : cam*).
- v. 381 f. (B Lu 353 f.) *to : so*.
- v. 417 f. (E) *on* (prp.): *euerychone*; var. C: *bone* (a. n. *bōne*): *euerichone*, var. B: *to : so* (= Cm).
- Lu. 415 f. (var. hinter v. 452) *done : euerichone*.
- v. 427 f. (C E B Ch) *to : tho*.
- v. 511 f. var. (B) *anone : done*.
- v. 533 f. var. (B) *fore : more*.
- Lu. 717 f. (var. B hinter v. 614) *to : so*.
- v. 659 f. (U E) *euerychone : done*.
- v. 687 f. (C) dasselbe.
- v. 693 f. (C E) *gon : don*.
- var. E hinter v. 766 *borne : oon*.
- Lu. v. 903 f. *to : so*.

¹⁾ Die Verszahlen beziehen sich, wenn nicht mit Lu. bezeichnet, auf meinen Text.

In drei Fällen ist es fraglich, ob *a* oder *o* zu setzen ist:

- v. 663 f. (C) *man* : *anon*.
- v. 799 f. (CB) *than* : *eurychone*.
- v. 805 f. (C) *whan* : *euerychan*.

Das letzte Verspaar könnte eingeschoben sein, um den plötzlichen Übergang von Erzählung in direkte Rede zu vermeiden, auch die beiden anderen sind nicht sicher echt. Wenn aber auch sonst in den Hss. immer nur *whan*, *than* oder *when*, *then* und *man* geschrieben ist, so können ja im Original die Formen *whon*, *pon*, *mon* gestanden haben, die in den me. Denkmälern des mittleren Südens häufig sind (vgl. Morsbach, me. Gr. § 93), so dass auch hier *o* und nicht *a* der Reimvokal sein könnte.

Der Reim B (Lu.) 821 f. *Thomas* : *ras* (vgl. Text 757 f. var.) wo CDE *Thomas* : *was* haben, ist wohl zu bessern nach E in *Th.* : *aresen was*.

Somit scheint *ā* durchweg zu *o* geworden zu sein, was in dieser frühen Zeit für den Süden Englands als Heimat von Ass spricht.

Dagegen scheinen Reime zu sprechen, die Luick (Untersuchungen zur englischen Lautgeschichte) für spezifisch nördliche erklärt hat, nämlich die, welche den Übergang von ags. *u* zu me. *o* beweisen: *o* (ags. *u*) : altes *o*. Es sind:

- v. 187 f. var. (CDE) : *bone* (Bitte) : *sone* (ags. *sunu*).
- v. 229 f. var. (E) *sone* (ags. *sunu*) : *soon* (ags. *sōna*).
- v. 461 f. (E) *trone* : *sone* (ags. *sunu*).
- v. 511 f. (E) *sone* (ags. *sōna*) : *louen*.
- v. 637 f. (E) *behoue* : *loue*¹⁾.

Diese Reime werden jedoch alle durch Abschreiber hineingekommen sein, da nur einer in mehr als einer Hs. steht und auch dieser (v. 187 f.) gegen A B.

¹⁾ Dieser Reim findet sich auch im me. Rosenroman v. v. 1091) und zwar in derjenigen Partie, welche jetzt von den meisten Gelehrten Chaucer zugeschrieben wird. Vgl. den Streit darüber Engl. Stud. 24, 343 f. zwischen Luick und Kaluza.

Es kommen noch dazu: v. 473f. var. (= BLu. 495f.) *come : bone*, das wohl als Fehler zu betrachten ist (nämlich *aboue in a bone* verlesen); CE ist einzusetzen mit *aboue*. — v. 649f. var. (BLu. 655) *done : sone*, gegen CE (*forme : sone*). — v. 658f. (B) *done : sone*, wo C = E ist, D fehlt, so dass fraglich ist, welche Lesart echt ist, und v. 717f. (= BLu. 781f.) *come* (praet.) : *nome* (p. p.) mit CDE. Es ist hier vielleicht zu ändern (nach D) *ther as he come in ther he was come*. Die kleine Änderung konnte leicht in B und der Vorlage von CDE unabhängig entstehen, und den späteren oder mittelländischen Abschreibern (B ist nördlicher als A, C und E aus dem 15. Jh.) fiel der Reim nicht mehr auf. Jedenfalls würde dieser eine Reim neben so vielen sicheren südlichen Reimen nicht für den Norden Englands als Heimat des Gedichtes sprechen.

Südöstlich ist der Übergang von ags. *æ* und *ǣ* zu *e* (vgl. Morsbach, me. Gramm. § 95, Danker, Laut- und Fléxionslehre der mitteltentischen Denkmäler, p. 6 und 13, und Pogatscher, die englische *æ/ǣ* Grenze, *Anglia*, 23, 203ff., der für den engeren Südosten allerdings keine Beweise beibringt).

Beweisende Reime sind:

v. 33f. (A) *fles : was* (lies *wes*).

v. 131f. (A) *fed : bed* (praet. sg. v. *bidan*).

v. 477f. (CE) *sede : lede* (*lǣdan*).

v. 479f. (CE) *lest* (*lǣstan*) : *best*.

v. 503f. (EB Cm) *prayere : were* (s. Anm.).

Kentisch sind die Reime, die die Monophthongierung von *sǣgde* und *gesǣgd* zu *seel* beweisen. Es sind dies:

v. 239f. (ABCDE) *sede : ded* (*dǣad*).

v. 277f. (CE) *sede : lede* (s. o.).

Dazu noch der unsichere Reim:

v. 151f. var. (C) *yede : seide*.

Rein kentischem Dialekt widerspricht jedoch der häufige Reim *in : kym* (kentisch *ken*, wie A v. 14,) v. 233f. var.

(DE), v. 363f. (DE), v. 371f. (DE), v. 447f. (CE) und der Reim *it : pytt* v. 605f. Diese Reime sind südwestlich, wenn nicht mittelländisch, vgl. Morsbach, me. Gram. § 133.

In der Nominalflexion findet sich noch der schwache Plural *foone* (im Reime auf *anone*) v. 571 (CE), v. 595f. (CDE) und unsicher (reimend auf *oone*) v. 487f. (E).

Ein sicherer Plural ohne Endung findet sich v. 185f. (ACDE) *fo : wo* und v. 599f. (BCDE) *fere : bere* (Bahre).

Fraglich ist es, ob ein schwacher oder endungsloser Plural vorliegt, bei *fere* in v. 493f. (CB) *here(n)* (inf.): *fere(n)*. Doch ist wohl eher der endungslose Plural einzusetzen, denn der Infinitiv steht in den Hss. gewöhnlich ohne *n*, und der Dativ auf *n* kommt nur in E vor bei *loue*, v. 512. Über Flexionsformen in älteren me. Denkmälern vgl. Maack a. a. O.

Für südliche Entstehung spricht ferner der Abfall des *n* im Part. Perf. starker Verben: von den zahlreichen Reimen, die das beweisen, sind folgende mit einiger Sicherheit als echt anzusehen:

v. 5f. (ACDE) *(y)nome : sone (sunu)*.

v. 89f. (AB) *to : (i)do*.

v. 99f. *icome : sone* (AB), wo CDE: *I come* (1. ps. praes.) haben.

v. 214f. var. (BCDE) *woo : (a)go* (A hat *fro*).

v. 269f. (CDE) *before : forlore* (B: *beforn : forlorn*).

v. 311f. (B [Lu. 363f.], E) *forme : come* (C: *beforn : com*).

v. 631f. (BCDE) *sone : become*.

v. 717f. (BCDE) *come* (sing. praet.): *nome* (p. p.).

v. 787f. (B [Lu 851f.], CDE) *sone : welcome*.

In folgenden Fällen kommt in den Hss. ein Part. Perf. auf *n* vor: v. 103f. var. (BE) *borne : forlorne*, wo ACD *bore : forlore* haben. Dieser Reim beweist nichts, da beide Formen Part. Perf. sind.

borne: *oon* in den beiden von E (mit B, Ch) eingeschobenen Versen hinter v. 766 *bore*: *oon* würde auch assonieren, das *n* in *borne* ist also auch hier nicht durch den Reim gesichert. In v. 321 f. (E) *louen* (inf.): *comen* (p. p.) und v. 473 f. *var. comen* (p. p.): *abouen* sind beide *n* zu streichen, denn *love* und *aboue* sonst stets ohne *n*, und v. 511 f. (E) *sone* (*sôna*): *louen* (dat.) zeigt, dass E eine Vorliebe für das End-*n* hat.

(i)*don* allein scheint als Part. Perf. neben *do* vorzukommen: v. 159 f. (ABC) *ydon*: *on* (gegen *ydo*: *to* DE), nicht beweisend: *ydon*: *ydon* v. 199 f. (A), wo CE *done*: *euerichon*, D: *doue*: *upon* haben (vgl. Anm.).

v. 659 f. *euerychon*: *don* (CEB), ebenso v. 687 f. (C).

Es scheint danach *don* gemeinenglisch neben *do* als Part. Perf. gedient zu haben (wenn nicht überall *do* einzusetzen ist, das ja auch assonieren würde).

Für südlichen Dialekt ist ferner charakteristisch die Erhaltung des ursprünglichen Vokals im Praet. Plur. starker Verben; auch dieser Zug ist durch einen Reim belegt: v. 781 f. (CEB) *founde*: *grounde* (in D ist *ifounde* Part. Perf.). Vgl. Bülbring, Geschichte der Ablaute der starken Zeitwörter innerhalb des Südenglischen (Quellen und Forschungen, 63. Heft), bes. p. 116 ff.

Ein (südlicher) Infinitiv auf *i* findet sich im Reim: v. 7 f. *blessi* (opt.): *herkni* (AC). Setzte man *blesse*: *herkne* ein, so könnten sie auf das tonlose End-*e* nicht reimen, aber auf das betonte *e* der Stammsilbe assonieren. Doch liegt dem Metrum nach der Ton auf dem End-*i*; ausserdem kommen so stark konsonantisch unreine Reime sonst im Gedicht nicht vor (E hat hier ebenfalls südlichen Reim: *blessyth*: *herkenyth*; D setzt v. 7 eine zusammengezogene Form *blis* und reimt darauf die nördliche Form *herkenis*, vielleicht hatte auch schon seine nördliche Vorlage diesen Reim, vgl. oben).

Ein südlicher Plur. Praes. findet sich v. 21 (var.) in D und C. In A steht *bup red* auf Rasur (nach Kölbing's Collation a. a. O.), es hat vielleicht vorher *red bup* (*bep*) dagestanden. Ob die Form *bep* hier in den Reim gehört (oder nur durch Wortumstellung ans Vers-Ende gekommen ist) und ob *bep* oder *ben* im Original stand, lässt sich nicht feststellen; denn *red : ded* und *bep : dep* wären Reime, *red : dep. bep : ded, ben : ded, ben : dep* Assonanzen.

Ein mehr nördliches Wort, das aber damals wohl schon im Süden üblich war, ist *fro*. Es findet sich durch Reim gestützt: v. 214 (A), wo vielleicht *ayo* aus den anderen Hss. einzusetzen ist, v. 301 (BCE), v. 349 (DEB [Lu. 341]) v. 23 var. (C).

Ein vereinzelter ostmittelländischer Reim ist *pore : more* v. 65f. (AB) gegen *more : ore* CE und *more : lore* D. In der interpolierten Stelle in B (Lu. v. 437f.) findet sich derselbe Reim nochmals, und in C (v. 615f. var.) ein anderer *were : before*, der aber sicher unecht ist.

Die Sprache des Gedichtes ist also im wesentlichen die des Südens, und zwar des mittleren Südens, mit kentischer Färbung. Der Dichter stammte also wohl aus dem mittleren Süden Englands, lebte aber wahrscheinlich zur Zeit der Abfassung dieses Gedichtes in Kent. Dies würde auf den hl. Edmund sehr gut passen.

Über den Dialekt der einzelnen Hss. wäre noch folgendes zu sagen. A hat, wie schon oben erwähnt, einen ausgesprochen südenglischen Charakter: es weicht in seiner Sprache von der durch die Reime festgelegten des Originals kaum ab. Nur hat der Schreiber öfter südwestliche Schreibungen, so *bup* (3. Plur. Praes. v. *beon*), *dule* im Reim auf *stede* (v. 60), (das ja im Südwesten auch mit der Nebenform *stule* vorkommt) u. s. w.: doch auch kentische Wortformen wie v. 14 *genesman*.

B zeigt mittelländischen Charakter und an einer sicher unechten Stelle (Lu. v. 613 f.) hat es sogar den nordenglischen Reim *lepand* : *hande*. Sonst ändert es oft, aber nicht immer, das ältere *hy*, *hem*, *here* (das A stets hat) in *they*, *them*, *there*. Wenn man von diesen Pronomen der 3. Pers. auf das Alter einer Hs. schliessen kann, so ist E die jüngste. D entspricht in dieser Hinsicht genau dem Gebrauche Chaucers (vgl. ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst § 250), was mit Horstmanns Angabe (Nf. p. LXVII), D stamme aus der 2. Hälfte des 14 Jh., stimmt, E dagegen hat stets *they*, *them*, *there* eingeführt. C hat durchweg *they*, aber einmal (v. 395) *here*, und *hem*, *ham* neben *them*. Der Dialekt von D und besonders von C und E ist nicht mehr so scharf ausgeprägt, aber die Schreiber von D und E waren wohl Südländer, C stammt aus dem Mittellande. C hat nämlich einige nördliche Part. Praes.: v. 296 var. *wepand*, ebenso v. 620 var. und *singand* v. 590, daneben aber auch südliche Formen: *beth* (3. Plur. Praes.) v. 21 var., die Infinitive *dery* : *wery* v. 233 f. var. Ms. C ist übrigens vielleicht von Lydgate geschrieben, dessen Name unten auf p. 80 des Ms. mehrmals hintereinander verkehrt dasteht. Ausserdem folgt im Ms. *Lydgates Testament of St. John* auf unser Gedicht. Wenn Lydgate C geschrieben hätte, so würde das die mittelländischen und nördlichen Formen in C und bes. den ost-mitteländischen Reim (s o.) erklären: denn Lydgate lebte in Suffolk.

IV.

Metrik und Reim.

Das Gedicht ist in der vierhebigen paarweis gereimten Kurzzeile abgefasst. Dieses Metrum ist jedoch, soweit man bei der unsicheren Überlieferung urteilen kann, mit grösster Freiheit behandelt. Sehr häufig finden sich überzählige Senkungen (vgl. ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst § 297 ff.), der Auftakt fehlt oft.

Die Reime sind teils männlich, teils weiblich, auch gleitende Reime finden sich:

steuene : *heuene* v. 77 f. (ABCDE).
 v. 91 f. (ABDE) v. 249 f. (ABCDE).
 v. 425 f. (B [Lu 401 f.], CDE), und
 v. 551 f. (C = BLu. 569 f.).
heuene : *seuene* v. 453 f. (C = F gegen BE).
hatere : *watere* v. 157 f. (ACDE).

Konsonantisch unreine Reime (Assonanzen) finden sich in grosser Zahl:

nome : *sone*¹⁾ v. 5 f. (ABCDE).
(be)come : *sone* v. 99 f. (ABCDE).
 v. 271 f. (CD), v. 395 f. (CEB [Lu. 369 f.]), v. 631 f. (CDEB [Lu. 643 f.]), var. hinter v. 750 f. (DE gegen BC), v. 787 f. (B [Lu. 851 f.] CDE), var. zu 809 (DE).
come : *wone* v. 111 f. var. (CDE).
wan : *came* v. 555 f. var. (E).
men : *hem* v. 189 f. var. (AB).
ayen : *Jerusalem* v. 695 f. (CDE).
him : *Inne* v. 659 f. var. (B).
him : *kyn* v. 629 f. var. (B).
beme : *ayen* v. 707 f. (DE).
com : *gone* v. 711 f. (C = B [Lu. 775 f.]).
loue : *come* v. 23 f. var. (D), v. 321 f. (BDE), v. 329 f. (BDE).
come : *aboue* v. 135 f. (ADE), v. 271 f. var. (E), v. 473 f. (E).
sone : *loue* v. 511 f. (BE).
haue : *scathe* v. 413 f. var. (E).
belaue : *deth* v. 629 f. (CDE).
lyth(e) : *wyf(e)* v. 633 f. (DE).
sothe : *wooff(e)* v. 771 f. (CEB [Lu. 835]).
slepe : *unmete* v. 441 f. (CE).
f'elawshyppe : *despyte* v. 547 f. var. (E).
mete : *speke* v. 697 f. (CDE).
seke (seche) : *mete* v. 737 f. (CDE).

¹⁾ Zu den Reimen von *m* : *n* vgl. meine Anm. zu v. 5 f.

cleped : *steked* v. 783 f. (CEB [Lu. 847]).
beleue : *fere* v. 763 f. var. (E).
god : *fot* v. 67 f. (AB).
grytte : *chidde* v. 741 f. (C).
[ynow : *do* v. 39 f. var. (C).]
thole : *bore* v. 225 f. (ABDE).
thole : *before* v. 491 f. (BE).
beforn : *come* v. 311 f. (C).
at the forme : *come* v. 311 f. var. (E) v. 389 f. var. (E).
be forme : *sone* v. 643 f. (CE).
borne : *oon* var. E hinter v. 366.
bringe : *yn* v. 659 f. var. (E).
berying : *tyme* v. 713 f. (CB).
fynde : *beryinge* v. 725 f. (CB).
toumbe : *grounde* v. 785 f. (CEB).
stounde : *toumbe* v. 801 f. var. (D).

Vokalisch sind die Reime sämtlich rein. Wo eine Differenz im Ms. vorhanden ist, wird sie auf den Schreiber zu schieben, oder nur graphisch sein. So wenn A (v. 59 f.) *dhule* : *stede* hat, C (v. 161 var.) *shrid* : *bed*, C (v. 283 f. var.) *the* : *foly*, E (v. 397 f. var.) *cutt* (?) : *jett*, C (v. 115 var. u. v. 471) *blisse* : *gladnesse* (<ags. *glædnis*). Abgesehen von den beiden ersten sind diese Reime übrigens nicht ganz sicher. Die Schreibung weist überhaupt die grössten Mannigfaltigkeiten auf. Ausser Schwankungen zwischen *y* und *i*, *oo* und *o*, *ogt*, *ought*, *ouht* und *ogt*, dem häufigen Anfügen eines *e* (vgl. Breul, Sir Gowther p. 16 f.) finden sich auch Schreibungen wie *ensample* : *temple* C, *saumpull* : *tempull* E (v. 63 f. var.), *yn* : *kynne*, *wende* : *ernde* (*erende*!) D (v. 151 var.), *beste* : *laste* E (v. 479 f. var.) u. s. w. Besonders zahlreiche Differenzen dieser Art hat E, während D ausser der angeführten kaum einmal eine Verschiedenheit in der Schreibung zweier Reimwörter aufweist. Der Schreiber von D scheint besonders auf die Reinheit der Reime geachtet zu haben, wie er ja auch oft bewusst gekürzt hat.

Die verschiedene Quantität des Vokals scheint den Reim nicht zu hindern. Es finden sich folgende Reime:

kynnesmēn : *bēn* v. 129 f. (A B D E).

del (<*dæl*) : *wel* v. 265 f. (B C E), v. 221 f. (A B C D), v. 495 f. (C E Ch).

theron : *eurychon* v. 417 f. (E B Ch).

ywis (C), *thys* (D E) : *paradis* v. 433 f.

prēste : *nexte* v. 517 f. (C E B [Lu 535]).

les (<*leās*) : *wes* v. 771 var. (D).

whan : *euerychān* v. 805 f. (C).

John oder (*Johon*) : *oon* (oder *anone*, *ylkoon*, *euerichon*) v. 313 f. (B D E), v. 327 f. var. (D E), v. 361 f. (D E), v. 373 f. (D E), v. 445 f. (C E), v. 587 f. (C D E), v. 755 f. (C D E), v. 765 f. (C D E).

Doch ist möglicherweise in vielen Fällen durch spätags- oder frühme. Kürzung oder Dehnung ein Ausgleich der Quantitäten anzunehmen. So führt Sievers (ags. Gramm. § 122) aus dem Ags. Formen wie *ōn*, *wēl*, *mēn* an; Morsbach (Me. Gramm. § 59 ff.) führt viele Fälle me. Kürzung an, aber auch *prēst*, *nēst* (aus Orrm, § 62) und andererseits *ūs*, *wēll* in minder betonter Satzstellung (§ 81).

Gewisse germanische Wörter werden in Reime auf der letzten (nicht Stamm-) Silbe betont (vgl. hierzu ten Brink a. a. O. § 279). Indem ich von Zusammensetzungen (wozu auch *ferlȳ*, *sikertȳ* zu rechnen sind) und den Verbalsubstantiven auf *-inge* absehe, möchte ich folgende anführen:

blessȳ : *herkenȳ* v. 7 f. (A C).

lady : *belamy* v. 123 f. (C D E), v. 139 f. (D E).

lady : *bi* v. 215 f. (D E), v. 359 f. (D E), v. 385 f. (B C m), v. 393 f. (C D E), v. 431 f. (B E).

lady : *hendely* (*tenderly*) v. 385 var. (D E).

lady : *whi* v. 439 f. (C E).

sory : *lady* v. 689 f. (C E).

crye : *ladye* v. 507 f. (C).

sory : *mercy* v. 295 f. (C D E).

wande (*wende*) : *errande* (*ernde*) v. 151 f. var. (D E).

moder : *hider* v. 467 f. var. (C).

blisse : *gladnesse* v. 115 f. var. (C), v. 471 f. (C).

Als bemerkenswert ist an dieser Stelle die verschiedene Betonung von *vale* (= frz. *valée*): *the* : *valé* v. 569 f. (CE), *vále* : *tale* v. 775 f. (CDE) hervorzuheben.

Gleicher Reim findet sich in A (v. 199 f.): *ydon* (D vielleicht einzusetzen, vgl. Anm.).

B *pee* v. 109 f. var. (= Lu. 111 f.) und 143 f. var. (= Lu.)
hem : *hym* Lu. 805 f. = v. 741 f. var. (hier allerdings verschiedene Bedeutung: Plur. und Sing.).

C *noght* v. 763 f. var.

E *be* v. 207 f. var., *delle* v. 221 f. var.

Sie sind wohl alle unecht, jedenfalls stehen sie immer nur in einer Hs.

Rührende Reime sind: B Lu. 35 f. (= v. 33 var.),
nam ('nahm') : *nam* ('Name'), wo A einzusetzen ist. CDE
v. 1 var.: *may* (= 'maid') : *may* ('mag'), wo wohl auch A richtig
ist, *sone* (=*sunu*) : *soone* (*sōna*) E. v. 229 f. var. und *here* ('hier')
: *here* ('ihr') D 773 f. var.

V.

Stil.

Ten Brink, Brandl und Körting weisen in ihren Litteraturgeschichten auf den poetischen Wert von Ass hin. Die Ausdrucksweise in unserem Gedicht ist nun zwar meist sehr einfach, Bilder und Gleichnisse, malerische Beiwörter, mannigfaltige und bedeutungsvolle Reime sind nicht gerade häufig, wenn man sie auch nicht so sehr vermisst, wie in der von Schwarz edierten Fassung a (cf. Engl. Stud. 8, 438). Aber was die Reime anbelangt, so ist wohl das Mittelenglische überhaupt arm an Abwechslung, gewisse Reimverbindungen kehren in der ganzen vorchaucerischen Epoche wieder, und Flickwörter und -sätze, die aus Reimnot eingeschoben sind, findet man selbst bei Chaucer (so z. B. *for the nones*). Diese letzteren sind übrigens in unserem Gedicht

nicht zu häufig. Am meisten trifft man *euerichone* (fast immer im Reim auf *John*). dann nur noch *ycis. that there were. that is right. that is skille* und *withouten mys*. Sie stehen immer am Ende des Verses, woraus deutlich hervorgeht, dass der Dichter sie aus Reimnot angewandt hat. Gewisse Reime, oft sogar ziemlich bedeutungslose, wiederholen sich öfters; so: *the : be, ben : quen, bliss : mys, were : bere*. sogar Assonanzen: *some : loue, loue : come* u. a. m.

Auch ganze Sätze werden, wenigstens ähnlich, bei ähnlichen Situationen oder bei Erzählungen schon geschilderter Begebenheiten wiederholt. So: *ihc am honged on þis tre* (v. 19), *Heng mayled on þe treo* (v. 35). Ebenso: *I ne dar no leng dwelle her* (v. 145), *Nele no leng þat ihc her wone* (v. 192), *He woll no lenger that y be here* (v. 252).

In Begrüssungen kehrt *wel the be* öfter wieder, und Beshwörungen werden gewöhnlich eingeleitet durch: *for my loue, for þy loue, for the loue of the* u. s. f.

Bilder und Gleichnisse finden sich so gut wie gar nicht in unserem Gedicht. Man kann, ausser dem wohl auch sonst üblichen: *bright as is the sonne beme* (v. 708) nur noch die Anrede v. 101 anführen: *Flur of erþe, of heuene quen*.

An Beiwörtern ist Ass jedoch bedeutend reicher als die Fassung a. Ausser den gewöhnlichen *leue, dere, swete* bei Personen, besonders in der Anrede, die sehr häufig sind, giebt es noch eine ganze Menge anderer. So wird *mery* (A *murie*) zu *tale, song, steuene* gesetzt, *feire* zu *ensample*, auch zu *lady*. Maria hat naturgemäss die meisten epitheta ornantia; ausser *swete, leue, dere, feire lady* heist sie auch *lady ful of grace* (v. 95), *swete may, maiden hende, heuene quen* (*quene of heuene*), *flur of erþe, clene maiden and clene wif, lady quen of heuene bryght, that quen so mylde, moder dere, lefdi best of alle þinge* (v. 107), *seint Mary meek and mylde*. Nach ihr hat Jesus die meisten Beiwörter: *leue, dere son, god almizt, almizti king, Jhesu*

cris oure aller dright C (bezw. *king ful of right D, that ys so bryght E*), v. 285. Johannes wird *trewe fere* genannt, die Juden heissen *the felle Jewes* (oder *fals Jewes*), der Engel *that angel fre*, Thränen sind *bitter, wordes — gode*, die Menschen heissen *seiful manne* (v. 178), die Grube, in welche die Juden den Leichnam Marias werfen wollen, ist *foule pytt* oder *foule sloo*. Ausserdem finden sich noch: *his swete milde mode, mylde steuene, clen watere, holy name, holy oder swete grace, holy bodi, holy church, his wounde depe and wide* (v. 760), *swete dignite* (v. 792 var.), *mysty cloude, herte light*.

Alsäusserer Schmuck dient der Rede oft Allitteration; z. T. kommt sie in formelhaften Wendungen vor (vgl. ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst, § 334ff.), z. T. auch sonst, vielleicht unbewusst. Man kann sich jedoch auf das Versinnere zu wenig verlassen, und besonders mögen die Abschreiber allitterierende formelhafte Wendungen eingeführt haben. Von solchen sind zu nennen: *tellen a tale, bid a bone, liue all hur lyfe, had lad his lyf* (v. 513), *well i wot, soche workes for to worche, out of þis worlde for to wende, ne wiste ne whi ne whan, maiden and moder*.

Nicht formelhaft sind: *Blessyd be that time þat thu were bore, to dethe dight* (auch im südlichen Oktavian v. 1650), *here the bere, a foote farther gon, bringe to that blisse, mylde mode*. Oft ist wohl gar nicht Allitteration beabsichtigt:

- v. 30. *þe teres feolle to hire fet.*
- v. 31. *No wounder nas þez he wepe sore.*
- v. 36. *Alas, my sone, seide heo.*
- v. 38. *Hu may ihc al þis sorege iseo.*
- v. 49. *þo seide vre lorde to seint Johan.*
- v. 70. *þe sike heo brogte in here bedde.*
- v. 158. *& wessch hire body wyþ clene watere* u. s. w.

Zuweilen geht der Stabreim über zwei Zeilen: v. 46/7. *Ihc schal þe teche a trewe ifere þat trewliche schal loky þe.*

Auch von nicht allitterierenden formelhaften Wendungen giebt es eine ganze Reihe in unserem Gedicht; so: *night and day, lasse and more, non so hole ne fer, sorwe and wo (sorrow and care), yonge and olde, haue mercy and pile, man or wyfe, halt and lame, frende and sibbe, withouten beynning and ende.*

So finden wir neben dichterischen Schwächen auch Schönheiten der Sprache. In den Anreden an die heilige Jungfrau und in ihren Gebeten liegt sogar oft ein eigener poetischer Reiz. Doch der grösste Vorzug, den Ass gerade vor vielen anderen mittellenglischen Legenden (so z. B. der Fassung a mit ihren moralischen Betrachtungen) hat, ist die fast dramatische Lebhaftigkeit, mit der die Handlung fortgeführt wird, vereint mit einer seltenen Wärme der Empfindung. Die Erzählung wird fortwährend durch direkte Reden belebt, herzliche Begrüssungsszenen wechseln ab mit ergreifenden Klagen und freundlichen Trostesworten. Besonders schön ist der Abschied Mariae von den Ihrigen und Johannes. Es war wohl nicht bloss der Stoff, sondern auch die poetischen Vorzüge, die dem Gedicht eine so grosse Verbreitung und Beliebtheit verschafften, dass es sehr bald mehrfach bearbeitet wurde, dass aber auch die Originalversion noch bis ins 15. Jh. hinein neben den anderen Bearbeitungen ihren Platz behauptete.

VI.

Text.

Im folgenden habe ich eine kritische Ausgabe des Gedichtes versucht. Soweit das Fragment A reichte (bis v. 250 im Text), bin ich diesem gefolgt, da es die älteste Hs. ist und dem Original am nächsten steht. Fünf Verspaare, die ich für echt halte, habe ich aus anderen Hss. ergänzt. Sie sind, ebenso wie andere kleine Textbesserungen und die Auflösungen der Abkürzungen, kursiv gedruckt.

Von v. 251 ab war ich auf die Hss. B, C, D und E angewiesen, denn Cm ist nur zur Beurteilung der Güte der Lesarten der anderen Hss., nicht aber zur Herstellung des Textes zu benutzen. A am nächsten, dem Alter nach, steht B. Aber, wie schon Gierth nachgewiesen hat, ist B an mehreren Stellen mangelhaft, verdorben oder interpoliert. So ist v. 411—74 (Lu.) interpoliert, ebenso v. 711—52 (Lu.); dagegen fehlt hinter v. 410 (Lu.) v. 433—52 (Text); v. 759—74 (Lu.) ist verderbt (bezw. Zusatz des Schreibers), und der Schluss v. 879—94 (Lu.) ist vielleicht auch unecht (vgl. o. p. XII f.). B ist also ungeeignet, als Grundlage eines kritischen Textes zu dienen (vgl. auch die Zusammenstellung schlechter Stellen in B, in meiner Anm. zu v. 85). In D, das nach Horstmann (Nf. p. LXVII) nicht viel jünger ist als B, fehlen circa 110 Verse (Text v. 437 ff.), weil im Ms. ein Blatt herausgerissen ist; das würde ja die Güte der Hs. nicht beeinträchtigen, aber der Schreiber von D hat seine Vorlage nicht einfach kopiert, sondern Verse, die ihm entbehrlich schienen, sehr häufig mit Absicht weggelassen. Dazu kommt noch, dass er sicher die Fassung F gekannt hat (s. o.) und vielleicht zur Vergleichung herangezogen hat. Es kommen also nur C und E in Frage. Beide setzen manchmal, aber nicht gemeinsam, für ältere Wörter, die im Anfange des 15. Jh. nicht mehr üblich gewesen sein mögen, modernere ein. E hat eine Lücke v. 17—44, C eine solche v. 313—90. E aber scheint, wenn auch vielleicht nur vom Hören, eine B näherstehende Fassung gekannt und öfter danach geändert zu haben. Da E ausserdem die jüngste Hs. zu sein scheint, habe ich C den Vorzug gegeben und den Text von v. 251 ab danach wiedergegeben. Die Stellen, an denen C sicher fehlerhaft ist, habe ich nach den anderen Hss., meist nach B oder E gebessert. Von v. 251 ab stammt also der in Antiqua gedruckte Text aus der Hs. C. Auflösungen von Ab-

kürzungen und die Besserungen aus anderen Hss. sind wieder kursiv gedruckt. Welcher Hs. die Besserung entnommen ist, ist jedesmal aus den Varianten zu ersehen. Im ganzen bin ich in der Einrichtung der Ausgabe der „Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben“, Bd. 2. 3 und 5 gefolgt, ausserdem Breuls *Sir Gowther* und *Kölbing's Amis und Amiloun*.

Von Cm habe ich rein graphische und mundartliche Varianten nicht angegeben, die übrigen sind nach dem Göttingen-Ms. (Morris' Abdruck) notiert.¹⁾ Von den anderen Hss., besonders den ungedruckten D und E, habe ich rein graphische Abweichungen nur dann nicht angegeben, wenn es sich um den Wechsel von *y* und *i*, und *th* und *þ* handelte, ausserdem noch bei folgenden Wörtern, die in den einzelnen Hss. stets gleich geschrieben sind: Das Pronomen 'ich' heisst in B und D immer *I*, in C und E *y*; 'du' in C und D *þu* (*thu*), in B und E *þou* (*thou*), der Acc. (und Dat.) dazu in B *þee*, in den anderen Hss. meist *þe* (*the*), 'sie' (Fem. Sing.) in BDE *sche*, C *she*, der Dativ davon, gleichlautend mit dem Accusativ und dem Pron. Poss. Fem. in B *hure*, E *hur*, D *hire*, C *here* (A: Dat. *hure*, Acc. und Poss. Pron. Fem. *hire*, Plur. *here*); 'es' heisst in C und D *it*, A *hit*, E *hyt*, B *hit* und *it*; 'unser' A: *wre*, BCD *oure*, E *oure*; 'ihr' (Pron. Pers.) C *you*, E *yow*, BD *zow*, A *zou*. Ferner ist nicht besonders angeführt: *schal* BD, *schall* E, *shal* C.; *be* (Optativ) BCDE (A *beo*), die Schreibungen *heugn(e)*, *modur*, *aftur*, *lengur* in E; 'wie' heisst in A *hu*, in BCDE *how*; *eure*, *neure* in A, *euer*, *neuer* BCD, *euyr*, *neuyr* E; *lefdi* A = *lady* oder *ladi* BCDE; 'Bote': A *messenger*, B *massagere*, C *messyngere*, D *messagere*, E *messengere*; 'wohl': ABD *wel*, C *well*, E *wele*. C schreibt *Marie* (zweimal *Mary*, einmal *Marye*), D stets *marie*, E *Mary*

¹⁾ Interessant ist, dass in diesem Ms. *th* stets die stimmlose, *þ* die stimmhafte Spirans bedeutet.

oder *mary*; Johannes heisst in CDE immer *John*, oft mit durchstrichenem *h*, und ist bald *Jon*, bald *Johan* zu lesen.

In der Schreibung des Textes bin ich im Anfange (bis v. 250)'genau A gefolgt, auch in den Versen, die anderen Hss. angehören, von v. 251 an immer der Hs., aus der der Text stammte, also zumeist C. Am Anfange der Zeilen und der direkten Reden habe ich grosse Buchstaben gesetzt. Ebenso habe ich alle Eigennamen gross, alles übrige klein geschrieben. Abweichungen vom Ms. sind stets bezeichnet. Die willkürlichen Trennungen von Wörtern, wie *a noþer*, *a postles*, *every chon* habe ich nicht wiedergegeben.

Assumpcioun de *notre* dame.

Merie tale telle ihc pis day
Of seinte Marye, þat swete may.
Al is þe tale of þis lescoun
Of hire swete assompcioun,
5 Hu heo was fram erthe ynome
Into blisse wiþ hire sone.
The kyng of heuene hem blessi
þat þis listneþ *and* wel herkni.
Alle moten hi iblessed beo
10 þat vnderstonde wel þis gleo.
Whan Jhesu Crist was don on rode,

Überschrift: B: Hic incipit Assumpcio Beate Marie. C:
De assumptione Sancte Marie.

1—10 *B eignen Anfang* (= *Lu* 1—12.) 1 A mery t. y t.
yow may C, A louely t. y yow tell may E. 2 seynt M. CE.
1/2 D: Of seynt m. þe swete may a meri talen tellen i may.
3 of f. A, *Lu*[and] || All the t. of this lessoun C, al a t. of
hire lessoun D, The begynnyng of þys lessou E. 4 ys of here
Assumpcion C, þat is of hire Assumpcioun D, ys of hur
Assumpeyon E. 5 fro CD, from E || y- f. DE. 6. in to the
bl. of her owne s. C, to þe bl. of h. s. D, To the blys of h. s.
E. 7 them E || bl.] blis D, blessyth E. 8 that this tale woll
herkny C, þ. to þis tale herkenis D, that thys tale herkenythe
E. 9/10 f. C. 9 alle iblissid mote þei be D, And all
muste they blessyd bee E. 10 gle D || That harken to thys
glee E. 11 (*hier beginnt Cm.*) when C || Jhu f. D, crist f.

Hackauf, Assumptio Mariae.

- And polede deþ for vre gode,
 He clepede to hym seint Johan,
 þat was his oȝe qenesman,
 15 And his oȝene moder also,
 Ne clepede he hym feren no mo,
 And sede: "Wif, lo her þi child
 þat on þe rode is ispild:
 Nu ihc am honged on þis tre
 20 Wel sore ihc wot hit reweþ þe.
 Mine fet *and* honden of blod *bup red*,
 Biþute gult ihc þolie þis ded.
 Mine men þat aȝte me to loue,

CE || doun *B*, do *E* || on þe r. *BCDE*. 12 þol.] tholed *C*,
 suffrid *D*, suffurde *E* || dethe *E* || ure] mannys *E* || goode *B*.
 13 cleped *C*, clepid *D*, clepyd *E*, callide *B* (*Cm*). 14 oȝe]
 fleshli *BCm* (2 *Mss.*), nexte *CD*, next *E*, sibe (ner) *Cm*
 (2 *Mss.*) || kynnesman *BD*, kynesmon *C*, kennysman *E*. 15 oȝ.]
 owne *CDE* (*Cm*) || His moder swete he dide also *B*. 16 He
 callid no men mo him to *B(Cm)*, he cleped no mo but
 them two *C*, he clepid to him and no mo *D*, "and no moo but
 them twoo *E* (*E fehlt dann bis v. 44*). 17 seyde *C*, seyde
D || wif] wōman *CD* || loo *C* || here *D*. 18 rodetre *D* || is isp.]
 shal be spild *C*, is spild *D*. 17/18 *Cm*: Woman he said lo
 here sun þine For manes luuc thole i þis pine. *B*: A. seide
 womman lo here þi sone And man take hure to moder in
 good wone And þenkeþ on my sorwe nowe How I hange here
 abowe. 19 How I hang apon a tre *B* (*Cm*: þis!) || Nu f.
CD || hongid *D* || þis] the *C*. 20 Ful s. I wote *B*, well y
 woote *C*, I wot þe sothe *D*, For soth i wate *Cm* || rewip̃ *D*.
 21 Myn feet myn hondes of blode ben rede *BCm*, Mi lymes
 al blodi beth *D*, My limes all bloody thei beth *C* (v. 21/2 *fehlen*
hier in C, stehen hinter v. 26). 22 With owte gilt I þole
 dede *B*, w̃t oute gilt y suffre deth *CD*. 23 M. auen þ. agh
 me l. *Cm*, M. owne þ. me auhte to loue *D*, Myn enemys that

For wham ihc com fram heuene abuue,
 25 Me haueþ idon þis ilke schame,
 Ihc naue no gult, hi buþ to blame.
 To mi fader ihc bidde mi bone
 þat he forziue hit hem wel sone."

Marie stod *and* sore weop,
 30 þe teres feolle to hire fet.
 No wunder nas þeȝ heo wepe sore,
 Of soreȝe ne miȝte heo wite nomore,
 Whenne he þat of hire nam blod & fless,
 Also his suete wille was,
 35 Heng inayled on þe treo.

me han serued so *C*, But þei haue (*nach Kölbing in naue zu bessern cf. Engl. Stud. 3, 93 ff.*) wille to louen me *B*.
 24 f. whom i am fro h. come *D*, f. wham y come heuen fro
C, F. quam i c. dun fra ab. *Cm*, F. wham I hange on þis tre
B. 25 M. h. id.] Thei han don me *CD*, þai me do *Cm*, The
 Iewis me deden *B* || þ. i. s.] moche shame *C*, mekil s. *D*,
 mychel s. *B*, þis mekil s. *Cm*. 26 y haue not gilt thei ben
 t. b. *C*, Wiþouten gilt þei ben t. b. *D*, Therof hadde I neuer
 bl. *B*, ne seruid i neuer to bere sli bl. *Cm*. 27/8 f. *BCCm*.
 28 þat he be hem merciful s. *D*. 29 M. his moder sore dide
 wepe *B*, M. thoo ful bitter terys let *C*, than m. bitter teris
 lete *D*, his moder st. a. s. scho grett *Cm*. 30 the t. fell unto
 her feet *C*, The teeres fellen at h. fete *B*, þat þe watir fil
 unto h. fete *D*. 31 Nas no wondre þouȝ sche w. s. *B*, it was
 no wonder thogh she wer s. *C*, No wonder þouh sche wepte
 s. *D*, was na ferli þou s. wepid s. *Cm*. 32 Of sorwe wist
 sche neuer more *B*, of sorow ne myght sche no m. *C*, of sorwe
 myhte sche han n. m. *D*, For scho might haue na s. m. *Cm*.
 33 whan *CD*, when *B*, For *Cm* || þat f. *CD* || toke flesh a. blode
CD, toke of h. his fl. *Cm*, of h. flesche nam *B*. 34 (= *Cm*!)
 for his moche mylde mode *C*, for his swete mylde mode *D*,
 for his holi swete nam *B*. 35 A: Inayled || Honge þer nailed

- "Alas, my sone," seide heo,
 "Hu may ihe liue, hu may þis beo?
 Hu may ihe al þis soreȝe iseo?
 Ne cuþe ihe neure of soreȝe noȝt!
 40 Mi leue sone, wat hastu þoȝt?
 Hou schal ihe lyue biþute þe?
 Leue sone, what seistu me?"
 þo spac Jhesu wordes gode
 þer he heng vpon þe rode,
 45 And sede to his moder dere:
 "Ihe schal þe teche a trewe ifere
 þat trewliche schal loky þe
 þe while þat þu in erthe be."

to a tre *B*, he heng þar nailed on a tre *D*, honged and nayled
 on the tre *C*, Hang a tre þar nailed to *Cm*. 36 allas *CD* || þo
 saide sche *B*, tho seyð sche *C*, seyde sche *D* || allas! allas!
 allas! cald scho *Cm*. 37 liue] lyue *BD*, leue *C* || þis beo] this
 be *C*, I be *D*, I bene *B*, i be *Cm*. 38 may]schal *BD* || al] *f*.
BC, on *Cm* || sorwe *BD*, sorow *C* || ysene *B*, se *CD Cm*.
 39 neure] are *Cm* || Neuer ere wist I of sorwe nouȝt *B*, ne
 know y not of sorow ynow *C*, Wiste I neuer of sorwe nought
D. 40 Mi *f*. *BCDE Cm* || leuve *D* || what *BCD* || hauest þou
B, hast thu *CD* || þoȝt *B*, do *C*, souht *D*. 41/2 *f*. *CD*; How
 s. I leue wtoute þee *L*. s. w. saist þou to me *B*. 43 speke
C || than spak Isu wordis g. *D*, Jhu spak þo w. goode *B*.
 44 þer] as *BCm* || henge *B*, hang *Cm*, honged *C* || vpon] on
CDB, þar on *Cm*. 45 s. to] seid unto *C*, seyde to *DE*, seide
 to *B*. 46 I s. þee take a tr. fere *B*, I sal biteche þe nu a
 fere *Cm*, I wile þe take anoþer fere *D*, Woman y betake þe
 a fere *E*, take thilke man to thi fere *C*. 47 þat] thu *C* (!) ;
 trewly *BE*, truly *CD* || l. þe] kepen þee *B*, kepe the *CD*,
 serue the *E*, take kepe to þe *Cm*. 48 While in e. þou schalt
 be *B*, while thu shalt in e. be *C*, Whil þat þu on e. be *D* (*Cm*),

- þo seide vre lorde to seint Johan:
 50 "For my loue qep me þis wymman.
 zem hire wel wiþ al þi mizte
 þat noman do hure non vnrihte."
þo nam þe apostel seynt Johan
On his kepynge þis wymman
 55 *He kept hire wel wiþ al his mizte*
þat noman do hure non unrizte
Into þe temple mid hire he nam,
And also sone so he þar cam,
Among þe lefdis in þe stede

Whyll that þou on e. schall be *E*. 49 þan *BD* || u. l.] Ihesu *BE*, he *CD* *Cm* || to] unto *C*. 50 f. m. l. q.] f. l. kep *C*, f. m. l. kepe *BCm*, for the l. of me serue *E*, take and kepe *D* || me] *f. DE*, wel *BCCm* || womman *BC*, woman *DE*. 51—4 f. *D*. 51 zem] kepe *B* || mygt *B* || kep hir and serue w. a. þi m. *Cm*, kepe and serue here alyght *C*, Serue hur and loke aplyght *E*. 52 non u.] unrygt *BCm*, no on ryght *E*, but right *C*. 53—56 f. *A*, nach *B*. 53 þo] þan *BCm* || nam] toke *CECm* (2 *Mss.*) || apostell *C*, apostyll *E*. 54 womman *B* || o. h. kepyng this wōman *C*, In hys kepeyng that woman *E*, Intille h. k. þat maidane *Cm*. 55 *B*: hure mygt || and k. duly that swete may *C*, And loke wel to þis swete may *D*, And loued well that swete may *E*, He seruid hir bath dai and night *Cm*. 56 none vnrygt *B* || And k. hir wid a. h. m. *Cm*, as his moder nyght and day *C*, as to þi moder nyght and day *D*, Lowely to serue nyght and day *E*. 57/8 f. *C*. 57. Into] To *BCm*, And to *E* || tempull *E* || m. h. h.] he hure *B*, wid him hir he *Cm* || wiþ hire þu go *D*, w. h. gothe he *E*. 58 so] as *BCm* || þar] þer *B*, dedir *Cm* || and leue hire not for wel ne for wo *D*, That in Jerlm was there bye *E* (*Reim?*). 59/60 *stellt B um*. 59 Amonge the nunnes i. þat st. *BCm*, All the ladies that there were *C*, a mong þe ladies þat ben

- 60 God to *serui* he hire dude.
per bilefte heo al hure lif,
 Ne louede heo no*per* figt·ne strif.
þeo þat in *þe* temple were
Hi ne mizte nozt hire forbere.
- 65 Wiþ al hure mizte *þe* while heo was þore
 Heo *seruede* boþe lasse *and* more,
 Poure *and* sike heo dude god,
And *seruede* hem to hond *and* fot,
 Poure *and* hungrie wel faire heo fedde,
 70 *þe* sike heo brozte in here bedde.

there *D*, Among the ladies þat þere were *E*. 60 *serue*—*dede* *B*. || gret honoure thei here bere *C*, mekil worshiþe to hire þu bere *D*, And moche loue to hur they bere *E*. 61 ther sche bileft a. h. lyfe *BCm*, There this lady lyued here lyf *C*, And þer lyuid marie a. h. l *D*, There sche leuedd all h. lyte *E*. 62 (= *BCm*), loued *B* || out of this worldes stryf *C*, al withouten worldis stryf *D*, All owte of worldely stryfe *E*. 63 [þeo] the ladies *B*, all the leuedis *Cm* || in þe t.] þer Iune *B*, þar *Cm* || werin *B* || Marie yeaue a feire ensample *C*, Marie gaf veri exemple *D*, Mary yaf a fayre saumpull *E*. 64 Ful wel þei ne myzt h. forberen *B*, in all hir will þai hir forbare *Cm*, to alle that were in the temple *CD*, To all the ladies of the tempull *E*. 65 For euer þe wh. — *B*, For quilis þat scho was wid þaim þar *Cm*, for she serued lasse and more *CD*, For ther sche seruyd las and more *E*. 66 sche wolde *serue* las & m. *B*, þai s. hir b. l. a. m. *Cm*. seke and sore for here swete ore *C*, Sike and hole wiþ good lore *D*, Syke and hole for ther swete ore *E*. 67 8 f. *CDE*. 67 seke and hole sche dide gode *B*, to fere and seke ai did scho bote *Cm*. 68 hande & fote *B*. 69 (*C stellt 69 und 70 um*) Naked and hungry *BCm*, nakid and pore *C*, þe naked þe pore *E*, pore and nakid *D* || w. f. h. f.] sche cloþed and fed(d) *BCE*, sche cladde and fed *DCm*. 70 *A*: and || Colde & seke sche brought

Nas *per* non so hol ne fer
 þat to hire nadde mester;
 Hi louede hure alle wiþ here mizte,
 For heo seruede hem wel rizte:
 75 Heo wakede more þane heo slep
 Hire sone to *serui* was al hire kep.
 To him heo clupede wiþ *murie* steuene,
And hire he sente an aungel fram heuene:
 To gladie hire himself he cam,
 80 Crist þat fless of hire nam.

to bedde *B*, the ~~seke~~ she brought into h. bed *C*, þe s. sche broughte to h. bed *D*, The syke sche broght to ther bedd *E*. 71 ne was *per* noþer seke ne fere *BCm*, ther was nother seke ne fere *C*, þer was neyther sike ne fere *D*, *E* *verstümmelt*, *lesbar nur*: neiþur syke nor sere. 72 Th. þei n. to h. mystere *B*, that to h. nad gret mystere *C*, þ. ne had to h. mekil mestere *D*, þ. þai ne had of hir gret m. *Cm*, in *E* *diese Zeile vernichtet*. 73 Thei l. h. wel wt al h. myzt *B*, For þai hir l. w. all þair m. *Cm*, for that ilke thyng thei loued here *C*, and þerfor þei lound hire alle *D*, Therefore þey loued hur well all *E*. 74 Sche it serued & þat was ryzt *B*, Scho seruid it ofte and þat with r. *Cm*, Alle that came fro fere and nere *C*, for sche hem seruid wel wiþ alle *D*, And sche hyr seruyd wele wt all *E*. 75 heo *f. A* || Sche woke m. þan sche slepe *BCm*, besy she was day and nyght *C*, Besi hire made þat swete may *D*, Besy sche hur made þat swete may *E*. 76 *serui*] *serue BCE*, *queme D* || for to s. god almyght *C* || w. a. h. k.] w. a. h. kepe *B*, nyght and day *DE*. 77 *Murie A* || heo *f. C* || cl.] *clepid DE*, called *C*, callid *B (Cm)* || *murie*] *rewful BCm*, *rewfull E*, mylde *CD*. || *steuen CCm*, *steuyn E*. 78 that he h. send an angel fro heuen *C*, To h. come an angell fro h. *E*, A. he h. sent an angel fro h. *BCm*, a. to h. he sentis (= sent his) angelis fro h. *D*. 79-92 *f. E*. 79 glade *B* || h. to glad *D* || here to glade or hym self come *C*. 80 flesch *D* || Cr. th.

Seint Jon hire kepte *and* was hire dere;
 He was hire eure a trewe fere,
 Nolde he neure fram hire gon,
 Al þat heo wolde he dude anon.
 85 þe whiles hi were in þat stede,
 Al þat heo wolde he hit dede.
 Whane heo hadde beo þer longe,
 Ten wyntere hem amonge,
 Hire sone wolde heo come hym to;
 90 Whane he hit wolde hit was ido.
 He sente hire on *aungel* of heuene,
 And grette hire wiþ murie steuene.

of h. flesh nome *C*, That of h. bodi flesche n. *B*. 79/80 *Cm*:
 heself come quillum þat scho bare, for to confort his moder
 care. 81 was] had (held) *Cm* || S. I. h. keper was h. d. *B*,
 S. I. was a trew (*D*: trewe) fere *CD*. 82 And to h. w. a tr.
 f. *B*, for he w. till hir a ful tr. f. *Cm*, and kept here as his
 moder dere *C*, he wissid hire as moder dere *D*. 83 N. he]
 Ne wolde he *BCm*, wold he *C*, he wolde *D* || fr.] from *CD*, fro
B (*Cm*). || gone *DB*. 84 al þ.] what *C* || dude an.] dud an. *C*,
 dide sone *D*, wolde done *B*. || For bath þair willis was als ane
Cm. 85 6 f. *CD*. 85 Whiles sche was *B*, Toquillis þai lenged
Cm (85 6 *umgestellt*.) 86 wolde] bad *Cm* || he hit] he hure
B, gladli he *Cm*. 87 8 Crist ham blessid bothe y liche that sone
 hem brought to heuen riche *C*, Crist hem fette boþe iliche in
 to þe blisse of heuen riche *D*. 87 When *B* || þer longe ben
BCm. 88 That faire ladi heuene quen *B*, That leuedi that es
 heuene quene *Cm*. 89 90 *CD*: Tho (But whan *D*) Marie that
 mayden hende shuld (*D*: schulde) out of this world wende.
 89 Than wolde h. s. *B* || com *B* ||. Hir langed sare h. s. cum to
Cm. 90 When he w. *B* || do *B* || and quen scho gernd (greued)
 son was scho *Cm*. 91 Aungel *A* || He sent to hure an angel
 o. h. *B*, Crist h. s. an angel fro heuen *C*, Crist h. s. angelis
 o. h. *D*. 92 That gret hure *B*, that h. grete *C*, þat h. gr. *D* ||

In þe temple heo bad hire bede,
 þer lizte þe aungel in þat stede
 95 *And* sede: "Lefdi ful of grace,
 Wel þe beo in eche place!
 Ne beo nozt ofdrad þeȝ ihc beo her,
 Ihc am þi sones messenger;
 Fram hym to þe ihc am icome,
 100 þe grette wel þi dere sone.
 Flur of erþe, of heuene quen,
 Iblessed mote þu eure ben;
 Wel beo þe time þat þu were ibore,
 For al þis worlde were forlore,

myry *B*, mylde *CDCm*. || steuen *C*. 93 In þe t. heo] Ther
 sche was & *B* || Tho Marie had here bone y bede *C*, Tho sche
 had hur bone bedd *E*, and whan marie was bidding hire b. *D*,
 I. þe t. wid hir he mett *Cm*. 94 lygth an angel i. þ. st. *B*, an
 angel light on th. st. *C*, þe angil lyghtid i. þ. ilke st. *D*, The
 aungell lyght i. þ. stedd *E*. 95 seide *B*, seid *C*, seyde *D*.
 saydd *E*. || Lefdi] leue marie *D* || full *E*. 96 þe] ye *E* (*Cm*
Göttingen Ms.) || Blessed be þou *B* || eche] eueri *DE*. 97 Be
 nougt adrad *B*, Be þou noght dred *Cm*, Drede þu not *CD*,
 Drede ye not *E* || þoug *B*, thogh *C*, þouh *D*, thowe *E* || here
B CDE || for me here *Cm*. 98 Mess. *A* || sonys *D* || youre sonnys *E*.
 99 Fro *B* || hym] heuene *D* (= *F*) || I am to þee come *B*, Now
 fro hym to the y come *C(D)E*, Fra h. i come, to þe i cum
Cm. 100 He gret þee *B*, He grete the *C*, He gretip the *DECm* ||
 d.] leue *C*. 101 Floure *B* || of h.] of *f. B* || quene *B*. 102 Blessed—
 bene *B*. 101/2 lady the floure that come of the mayde and
 moder y hered þu be *C*, þe lilye flour þat grew on the Mayden
 and moder wel the be *D*, That hye flowre þat growep on a tree
 Mary modyr he sente to the *E*. 103 þat t. *BC* || was born
BCm, wer(e) bore *CD*, w. borne *E*. 104 hit was forlorn *B* ||
 els man kynde had ben *f. C*, Ellis were we alle *f. D*, or ellys

105 Ef þu nere *and* þat frut of þe.
 Marie lefdi, wel þe be!
 Lefdi, best of alle þinge,
 Wel bliþe bode ihc þe bringe;
 Nym þis palm wiþ þi riht honde,
 110 Hit is þi dere sones sonde.
 þe þinkeþ long hym to se,
 Ne schaltu her no lenger beo;
 He wile senden *after* þe
 Fram heuene adun of his meigne
 115 *And* fecche þe into his blisse,

a. th. w. had be forlorne *E*. 105/6 *f.* *E* 105 3if *B*, yf *C*, If
D || ne were *DB* || þe fruyt *BCm*, þe frute *C*, þe blosme *D*.
 106 m. my ladi *D* || Mayde and moder w. thu be *C*, M. l. godd
 wid þe be *Cm* (2 *Mss.*) 107 al *B* 108 W. bl. b.] Blisced bodes
 (bliþ bodeworth) *Cm*, Bliþe tiþynges *B*. 107/8 *L.*, to thi hest
 y brynge from Ihu thi sone glad tithynges *C*, *L.* here I the br.
 ffro þi sone glad tidinge *D*, *L.* to the y br. Fro thy sone blythe
 tydynges *E*. 109 nym] take *CDE* *Cm*, Thou take *B* || palme
BCDE || in thyn ho. (*D*: hond) *CDE*, here in þi ho. *Cm*, þat
 I brynge þee *B*. 110 it is Jhu cristes s. *C*, It is þe heuene
 kingis sond *D*, Hyt ys heuyn kyngys s. *E*, Thi dere sone hap
 sent it þee *B*. 111 longe—see *B* || —ful l. þi sun to s. *Cm*. 112
 Here may þu nu—*Cm*, therefore most I no lengere be *B*. 111/2
 he wote thu woldest to hym come, thu shalt here n. l. wone.
C, he wot wel þu woldis to him come, þerfor schalt þu not
 here longe wone *D*, He wotyth wele þu wolde to hym come
 therfore þu schalt n. l. here wone. *E* 113 He schal sende *BCm*,
 Sone he w. s. *D*, Soone he schall sende *E*, Sone ther shall
 come *C* || he sal send a. þe ful sone *Cm* 114 Of h. ferde moche
 plente *B*, fro h. angelis (*C*: Angelis from heuen) gret plente
CD || Fro h. aungels grete plente *E*. (*Cm* s. *Ann.*). 115 fe.]
 bringen *D*, bryng *C*, brynge *BE* || than to that bl. *C*, to his
 blis *D*, to þat bl. *E* || þou sal be broght til heuen blis *Cm*.

þat eure schal leste wiþute misse.
 þer he is kyng þu schalt beo quen,
 Al heuene for þe schal bliþe beon.
And alle hym þinkeþ swiþe longe,
 120 *Til þu comest hem amonge.*
Nu lefdy hastely aray þe
þu schalt no lenger in erþe be."
 þanne ansuaredi vre lefdi
And sede to þe aungel: "Belamy,
 125 *Artu mi sones messenger*
 þat bringest me þis greting her?
 Haþ he set me any day

116 lasten *D*, laste *E* || w^towte *E* || mys *D*, mysse *E* || that lasteth
 euer with moche gladnesse *C*, that euer was & now is *B*, þer
 þu sal neuer of mirthes mis *Cm*. 117 There *E* || be *BCE*,
 ben *D* || quene *BC*, qwene *E*. 118 A. heuen ryche bl. sch.
 bene *B*, A. h. curt sal bl. b. *Cm*, Therof al h. bl. may bene
C, In mekil blisse schalt þu ben *D*, All h. therof gladd s. byn
E. 119—22 *f. A*. 121/2 *f. auch B*. 119/20 *nach B*. 119 *B*:
 þenkeþ || for a. them thenketh ful long *C*, a. us þinkip al to l.
D, a. all they thynke full l. *E*, All heuen curt nu thine ful l.
Cm. 120 comest] come *DE*, be comen *Cm* || hem] them *E*,
 us *D* || ar thu come to heuene with song *C*. 121/2 *nach C*;
C: Now || l. swiþe dighte þu the, þu s. (not) longe here be *D*,
 L. swete, y say to the that here schall þou no lengur be *E*,
 þu sal be here bot dais thre l. suete nu graith þu þe *Cm* 123
 Than *BD*, Then *C*, Tho *E* || answerede *B*, answered *C*, ans-
 werid *D*, answeyrd *E*. 124 a. s.] *f. A C*, a. seyde *DE*, a. seide
B(Cm) || þe] that *C* || angel *BC*, aungil *D*, aungell *E* || belamy *E*,
 þat stod hire by *A*. 125 Mess. *A* || art thu *CD*, art þou *BE* || sonnys
E. 126 br.] hast brouht *D*, bryngyth *E* || þis *f. D* || gr.] bodes
B (Cm Cotton Ms.), tiding *D*, tydyng *E*, tithand *CCm (3 Mss.)*
 || here *CDEB*. 127 haueþ *B* || set me] me sette *B*, sent me

- Azenes þat ihc me greþi may,
 And nyme lyue of mine kenesmen
 130 And myne frend þat wiþ me beon,
 And of hym þat haþ me cloþed and fed
 And don also my sone hym bed?"
 þo sede þe aungel: "Ihc telle þe,
 þu ne schalt beo her bute dages þre.
 135 þe þridde day we schulle come,
 Aungles fram heuene aboue,
 And fette þe wiþ murye song,
 For after þe us þinkeþ long."

C, me set *D* || H. me sett ony d. *E*. 128 Ag. þat] Azenes when *B*, azen whanne *D*, when *C*, That *E* || greþi] greithe *B*, grathe *E*, graith *Cm*, araye *C*, drichte *D*. 129 a. take leue *CD*, To take my leue *E*, To take l. *Cm* || of] at *ECm* || my *CDE* || kynnesmen *CD*, kennysmen *E* || With my frendes & my kynnesmen *B*. 130 f. *Cm*, vgl. *Ann.*, a. of my frendes that y ken *C*, a. of my frendis þat wiþ hem ben *D*, A of my frendys þ. wyth me byn *E*, A. wt. hem þ. I in erþe haue ben *B*. 131/2 f. *D*. 131 a. of h. that me lad *C*, A. o. þem þat han me fedd & ladde *E*, A. hem þat I haue fedde & clad *B*, At freindes þat me f. and clad *Cm*. 132 also] al þat *B* || hem *B* || A. helped (holpen) als m. s. þam badd *Cm*, A. loked to me. as m. s. bad *C*, As m. s. them badde *E*. 133 þo s.] Tho seid *C*, Tho seide *B*, Then seyde *E*, ze quod *D* || angel *CB*, angil *D*, angell *E* || telle] tell *E*, sei *BCm* || þe] it the *D*, hyt þe *E*. 134 Thou s. be here *B*, þu s. ben h. *D*, thu bidest here *C*, (þou sall bide h. *F*), Thou dwellyst here *E* || but *BCDE* || daies *B*, dayes *CDE*, 135 threde *C*, thrid *D*, thrydde *E* || we schal c. *BCm*, ther shal c. *CE*, þu schalt c. *D*. 136 many angel(i)s *CE*, wiþ angelis *DCm* (*Gött. Ms.*), Alle IX. ordres fr. *B*, þe a. all (a. inogh, a. fele, wid a.) *Cm* || from *CD*, fro *E* || heuen *B* || ab.] a bone *B*, doune *C*. 137 fette] fet *C*, fecche *BD* (*Cm*), fecche *E* || mery *CDE*, myry *B* || songe *EB*. 138 longe *B* || Ther after us

panne ansuarede vre lefdy:
 140 "What is þi name, belamy?"
 He seide: "Mi name ne telle ihc þe noȝt,
 Bute nym þis palm þat ihc habbe þe broȝt,
 And kep hit wel ihc bidde þe.
 Ne let hit neure fram þe be.
 145 Ine dar no leng dwelle her,
 For ihc was sent as messenger;
 To þe apostles ihc schal gon
 And bidde hem alle eurechon
 þat hi beon her þe þridde day.
 150 Ne leng abiden Ine may."
 þo he hadde ydon, to heuene he steȝ.

thenketh l. C, f. a. the us þinkip l. D, f. a. the we thynke longe
E. 139 To þat aungel seide ou. l. B, Then seid Marie to that
 angel frē C, þan seyde oure swete l. D, Than sayde owre l. *E*
 140 þin D || bel.] tel þu me C, þat standeþ me bi B, þu swete
 amy *Cm*. 141 He s.] f. *BCCm*, I sey D, He sayde *E*. || ne
 f. *BCDE(Cm)* || telle] seie *BCm* || þe f. *E* || nouȝt B, nought
 C, nouht D, noȝt *E*. 142 But *BCDE* || nym] f. *CDE* take
 B, haue *Cm* || palme *BCDE* || þat f. *CDCm* || haue *BCDE*
 þe f. *BE* || brouȝt B, broȝt C, brouht D. 143 and] f. *BCm D*,
 thu *CE* || kepe *BE*, loke *CD* || bydd *E*, pray *Cm* || now the
 D. 144 ne] f. C, and D || lete *DB* || neure] not *CD* || be fro
 þee B, from the be *CD* || Hyt wold neuȝr fro the bee *E*. 145
 Ine d.] Y dar *CDE*, Ne mai I B, I mai *Cm* || lengere B, langer
CD, lengur *E* || here *BCDE* || dw.] byleue *CCm*, abide B. 146
 Mess. A || For f. C || was] am *BCDE(Cm)(2 Mss.)* || send C, sente
E || as] as a *CD(Cm)*, os a *E*, a B. 147—150 f. *CDE(gegen F, Ch)*. 147 I schal to þe ap. sone anone B, I. s. wend to þe a.
 onan *Cm*. 148 bidde] seie to B, scheu (telle) *Cm* || alle eu.]
 sundry on and one *BCm*. 149 þei ben here B. 150 No lengere
 abide — B, Langer blue nu — *Cm*. 151/2 When he had iseide
 to heu. he steie, And m. þer bileft he B, Quen þe angel had

Marie abod *and* was wel sle3,
 And nam þat palm þat hire was brogt,
 And of þat bode heo hadde gret þo3t.
 155 Into hire Chaumbre stille heo nam,
 And so sone so heo þar cam,
 Heo dude of al hire hatere
 And wessch hire body wyþ clene watere.
 þo heo hauede so idon,
 160 Al y-nywe schrud heo dude hire on.
 þo heo was schurd *and* faire iclad,

his erand mad, he went, vr leuedi eftere bade *Cm*, The angel
 ayen to h. yede, when he had his message seide *C*, þe angil
 to h. gan wende, whan he had seyde his ernde *D*, The aungell
 to h. wande, Whan he had seyde hys errande *E*. 153/4 *f. B*.
 153 þe p. scho toke þ. h. w. br. *Cm*, Marie toke that (*D*: þe)
 palme in (*C*: on) hond(e) *CD E*. 154 and thanked ofte godes
 sond *C*, a. þankid mekil godes sonde *D*, a. thoght moche of
 þat sonde *E*, A. þat b. forgat scho noght *Cm*. 155 Into] vntil
BCm || st. h. n.] sone sche n. *B*, ho hit bar *Cm* || to hire boure
 the way she name *C*, to h. bed sche gede a nan *D*, To hur
 full styлле sche hyt name *E*. 156 a. s. s. s.] a. also sone as *B*,
 a. alsone *C*, al sone as *D* || þar] þider *B*, theder *C*, thedir
D || came *CD* || a. alson als' scho come hir þar *Cm*, and into
 hur chaumbur came *E*. 157 *Lu.*: batere || dide *D* || al she
 stripped of h. h. *C*, Sche stryppyd of h. h. *E*. 118 wysse *C*, wisch
D, wysche *E* || in cl. water *CE*, in (faire) w. *Cm*. 157/8 *B*: Sche
 dide of hure cloþes alle, And wasche hure wt. water of wille
 (*Reim*!) 159 So sone as sche hadde donn *B*, when she had so
 ydon *C*, and whan sche had so Ido (*E*: ydo) *DE*, And quen
 þat lauedi squa had done *Cm*. 160 Newe cloþes *B*, A new
 smoke *Cm*, a nother cloth *C*, anoper wede *D* (= *F*), A newe
 array *E* || sche dide h. apon *B*, she toke h. on *C*, sche toke
 hire (*E* hur) to *DE*. 161 When sche was faire schred & clad
B, quen scho was shod and wele clad *Cm*, when she with that

- To Jhesu Crist a bone heo bad.
 And sede: "Sone ihc þonky þe
 þat þu hauest iþoȝt of me.
 165 Sone, þu ert of heuene kyng,
 Ihc bidde þe of þi blessing.
 Sone, for þin holy name,
 Schild me fram pine and fram schame,
 þat þe deuel ne habbe no myȝt
 170 To derie me, hit were vurȝt.
 Sone, help me, nu ihc haue ned,
 þat ine haue of þe feond no dred;
 For wiþ þe giles þat he can
 He *bigileþ* many man.

cloth was shrid *C*, (and *D*) whan sche was in (wiþ *E*) cloþis-
 sprad(d) *DE*. 162 *cris* *A*, *cryst* *B*, *cryste* *E* || a b.] aboue *EB* (*Lu*)
 (*Morris*: a bone) || bed *C*, badd *E*. 163 *seide* *B*, *seid* *C*, *seyde*
D, *sayde* *E* || sone] lord *D* || þanke *BCDE* || thee *E*. 164 hast
BCD, haste *E* || yþoȝt *B*, ythought *C*, thouht *D*, thoght
E || of] on *BCDECm*. 165 (= *Cm*), My s. þat is h. kynge *B*,
 s. th(o)u art almyghti k. *CDE*. 166 of *f*. *A*. || Y b. the now
 of *C*, I beseke the of *DCm*, I praie þee of *B*, y pray
 the of *E* || blessynge *E*. 167 thi *C*, thy *E* || holy] hye *B*. 168
Lu.: þine || Schelde my bodi fro pyne & s. *B*, kep me fro payne
 a. s. *C*, kepe me fro p. a. fro s. *D*, kepe me fro sorowe a. s. *E*.
 169 ne h.] haue *BCm*. 170 to reyue þee (*Morris liest reyne*)
 hit w. no ryȝt *B*, t. d. m. þat war u. *Cm*. 169 70 saue me
 fro the fendes myȝt, bothe by day and eke by nyȝt *C*, kepe
 me fro þe deuelis myȝt boþe be day (*D* dayes) and be nyȝt
DE. 171 kepe me sone *BCD*, Helpe me s. *E* || now is nede
B(Cm), (now *C*) it is nede *CD*, at thys nede *E*. 172 *Lu*.:
 me || feond] deuel *BCm* || drede *B* || that y haue of hym no
 drede *E*, for y drede moche the quede *C*, for I dowte me of
 the quede *D*. 173 for *f*. *C* || gilis *D*, wiles *B*, wyllys *E*. 174
 bitraieþ *A*, begileth *B* (*Morris*) *C*, bigiliþ *D*, begylyth *E*, be-

- 175 Leue sone, ne zef him noȝt
Mankynde þat þu hauest so dere iboȝt.
 Sune, þu art ful of pite,
 For senful manne bid ihc þe
 þat þu, for þin holy grace
 180 zef hem boþe wille *and* space
 Hem to amendy, er hy beo ded,
 þat þe deuel hem do no qued.
 þenk, sone, þat þu hast hem wroȝt
And þat þu hauest hem dere iboȝt :
 185 For hem þu þoledest pine *and* wo,
 Wite hem wel fram here fo."

suikes *Cm* (*Trinity Ms*: bigileþ) || many a m. *BCDECm*.
 175 Leue] dere *C* || ne zef] gef thu *C*, zeue *B*, zeuve *D*, gyf
E || nouȝt *B*, nouht *D*, noȝt *CE*. 176 Mankynde *f. nur*
A || þou hast bouȝt *B*, þou haste boght *E*, þu dere bouht *D(Cm)*,
 thu hast wroȝt *C*. 177 Mi sone *B*, Sone *CDE* || þu] os þou
E, þat *B* || full *CE* || pete *E* || *S.* for þin holi pite *D*. 178 senf.
 m.] synful men *C*, synful man *D*, synfull man *E*, mankyne
B ; bid i.] y beseche *E (Cm)*, I praie *B*, y pray *C*, I prey
D. 179 þin] þi *B*, my *C* || And for thy h. gr. *E*. 180 zeue
BD, gef *C*, gyf *E* ; ham *C*, them *E* boþe *f. E* w.] myȝt
BCm, myȝht *E*, while *C*, wil *D*. 181 ham *C*, Them *E* || amende
BDE, mende *C Cm* (2 *Mss.*) er] or *BCDE* ; ben *BD*, be
CE dede *BD*, dedd *E*. 182 That þei haue of þe deuel no
 drede *BCm*, that thei drede not the qued *C*, þ. þei doute for
 no quede *D*, that þey drede not of the qwedd *E*. 183 Thynke
B, Beþenk *CD*, Bethynke *E* ; s.] leue s. *B*, the *D* hast *f.*
ODE ; ham *C*, þem *E* ; wrought *B*, wrought *CE*, madist *D*.
 184 A. dere þ. þ. hast h. bouȝt *B*, hou þou þem d. has b. *Cm*.
 a. with thi blode them d. bought *C*, a. wiþ þi blod h. bouhtist
D, A. wt. thy blode them boght *E*. 185;6 *f. B* || *CmCDE*
stellen um. 185 For them *CE*, For whom *DCm* tholid *Cm*,
 tholest *C*, suffridist *D*. suffurdyst *E* p. a. wo] payne & woo *E*.
 all þis wa *Cm*. 186 sun þu kepe þaim fro — *Cm*, kepe ham

- þo heo hadde bisoȝt so,
 Hire frend heo clupede hire to
 Boþe sibbe *and* fremde men.
 190 Wiþ reuful speche heo spak wiþ hem.
 And sede: "Leue frend, my sone
 Nele no leng þat iħc her wone;
 He wile iħc wende *and* mid him be.
 And bidde iħc ȝou, *par* charite,
 195 ȝef iħc habbe eny þing mis-wroȝt,
 Telleȝ hit me, ne heleþ hit noȝt'.

sone fro ther foo *C*, kepe hem sone fro hire fo *D*, kepe them sone fro hur foo *E*. 187 when sche hadde praied so *B*, quen scho h. praid als scho wald *Cm*, When that (And whan *D*, Whan *E*) Marie had bede (seyd *D*, made *E*) here (hire *D*, hur *E*) bone *CDE*. 188 h. frendes *BC*, alle h. frendis *D*, H. frendys *E* || *Lu*: he || cl. h. to] callid h. to *B*, lete calle sone *C*, clepid sone *D*, let clepe sone *E* || Hir sibmen til hir scho cald *Cm*. 189 Men *A* || Hure sibbe (*Cm*. sibmen) & hure kynnesmen *BCm*, and here (hire *D*) kynnesmen also *CD*, And all hur kynnysmen also *E*. 190 sp.] steuene *BCm* || wiþ h.] to h. *B*, þen *Cm* || w. ruly chere she spake tho *C*, w. ruli cher and sp. hem to *D*, w^t. rewoffull steuyn sche spake þem to *E*. 191 A. s.] *f. E*. a. seid *C*, an seide *B*, a. seyde *D* || l. fr.] lo frendes *C*, l. frendes *B*, l. frendis *D*, A lefe frendys *E* || L. fr. scho s. mi auen sun *Cm*. 192 Nele] wol *B*, will *C*, wile *D*, wole *E* || lenger *BCmCDE* || here *CDEB*. 193 iħc w.] I come *Cm* || wol *BC*, wole *E* || i. w. a. m.] þat I with *BCDE*. 194 Wherefore I praie ȝow *BCm*, A. y ȝow b. *C*, a. y ȝow preye *D*, a. y pray ȝow *E* || par] pur *DB* (*Morris*), for *E*. 195 ȝif *B*, yf *CE*, if *DCm* || haue *BCDE* || any *BC*, eny *D*, ony *E* || a. þinge h. *B* || myswrouȝt *B*, myswrouht *D*, myswroȝt *CE*. 196 Seieþ me now, forhele ȝe nouȝt *B*, ȝe sai it me and h. it n. *Cm*, Ye sey to me ne hide it nouȝt *C*, Sey it to me and hide it

Ihe wulle amende *and* þat is riȝt,
 þat my saule ne beo idriȝt.
 þat god ȝe habbeþ me ydon,
 200 Mi sone þat was in rode ydon
 Man to bigge fram þe ded,
 ȝelde hit ȝou at ower ned,
 And bringe ȝou into þat blis.
 þat eure ilest, þar my sone is."
 205 Alle þat stoden hire by
 Of þat tiȝinge were sory,
 And sede: "Lefdi, hu mai hit be?"

nouht *D*, Say hyt now and heyle hyt noght *E*. 197 y woll
 am. it as it is right *C*, I wil yt mend and -- *Cm*, I wile am. as
 it is right *D*, Y wyll mende hyt os hyt ys ryȝht *E*, I i wole
 am. with my myȝt *B*. 198 Th. m. soule haue no vnplyȝt
 (*Cm* plight) *BCm*, ful hastely y yow applight *C*, swiȝe wel
 and þat I plight *D*, Swythe and sone y yow plyȝht *E*. 199 The
 good þat ȝe haue down me (*Cm* to me) *BCm*, the gode that
 ye haue me ydon *C*, þe goodnes þat ȝe han me don *D*, And
 god ȝylde yow euerychone *E*. 200 w. donn on þe tre *BCm*,
 he þat was þe rode upon *D*, That was on the r. done *E*, Crist
 you yelde euerychon *C*. 201.2 *f. C*. 201 fra pine and dede
 (drede) *Cm*, fro the quede *B* || To bringe man (*E*: bryng men)
 fro helle pyne *DE*. 202 he ȝ. it ȝow *DB*, ȝ. yow *E* || at ȝoure
 n. *B*, at time of nede (mede) *Cm*, whan it is tyme *DE*. 203
 bryng *CE* || yow alle *C* || into þat] into his *B*, to þat ilke *CmD*,
 to that *CE* || blisse *C*. 204 Ther I schal be & my s. is *B(Cm)*,
 That I shall haue withoute mysse *CDE* (*D*: han wiþouten
 mys, *E*: wt owt mys). 205 st.] weren *B*, euyr war *Cm* || *A*.
 (All *E*) here frendes that were h. b. *CDE* (*D*: frendis, *E*:
 frendys). 206 off suche tiȝinges *B(Cm)*, of this tithynges *C*,
 of these tidinges *D*, For that tydyng *E* || weren *B*, thei w. *C*
 sorye *E*. 207 saide *B*, seid *C*, seyde *D*. sayde *E* || hit] þis.

Hu schulle we liue wipouten þe?

Lefdi, þu hast us serued so

210 *Alas, hu schulle we parte atwo!*

Lefdi dere, what hastu þoȝt?

Reu of vs, ne wend þu noȝt!

In soreȝe *and* in mucche wo

Schulle we lyue, beo þu vs fro."

215 *panne spak vre lefdy*

To hem þat were hire by:

"leteȝ beon ower wepinge, *hyt* helpeþ noȝt,

Habbeþ ioȝe in ower þoȝt!

BCmCDE || hu] what *D*. 208 lyuen (louen *Morris*) wt oute þee *B*, l. to mysse þe (quen þou wil fle) *Cm* || yf thu wendest how shal we do *C*, if þu wendist how lyue schul we *D*, Yf thou wynde sory we bee *E*. 209/10 *f. A*; *nach B*. 209 haste *E* || seruid us *D*, seruyd vs *E* || *L*. whi dos thu serue us so *C*. 210 how shal we then lady do *C* || allas *D* || schul *D*, schall *E* || p. atwo] parte in tua *Cm* (2 *Mss.*: p. þe fro), the forgo(o) *DE*. 211 l. leue *Cm* (2 *Mss.*), Swete l. *BCDE* || has thu *C*, hast þu *D*, haste þu *E* || þouht *D*, thoght *E*, wroght *C* || what is þi þought *B*. 212 Rewe on us *BCDE(Cm)*, Thenke on us *C* || wende *C* || ne w. þu] and wende þu *D*, and part þu *Cm*, departe us *B*, and go ye *E* || nouȝt *B*, nouht *D*, noght *CE*. 213 Mucche *A* || In moche sorwe & in myche wo *B*, In (wid) m. s. a. m. wa *Cm*, wiþ sorwe and wiþ mekil wo *D*, wyth sorowe a. moche woo *E*, for then moche sorwe and woo *C*. 214 we shul haue *C*, we shul lyue *D*, We schall leue *E* || be þou ago *BCD*, whan ye be goo *E*, part þu us fra *Cm*. 215 þan *BD*, Then *C*, tho *E* || spak] answerede *BCm*, answerid *DE*, seid *C* || l. Mary *C*. 216 unto them *C*, and seyde to hem (them *E*) *DE* || To þat folke þat stode h. b. *B*, Till þaim þat war stad h. b. *Cm*. 217 *A*: ne || Lateþ be ȝour greiding *B*, Leue ȝoure (ȝoure *D*) wepyng *CD*, Let be yowre sorowe *E* || ne lest it noght

- þe while ihc am her, wakeþ wiþ me:
 220 Hit doþ me god þat ihc zou se.
 Nabbeþ no drede, ac witeþ hit wel,
 Of pine ne schal ihc þole no del;
 Ne schal no soreȝ come me to,
 For my sone hit wule so.
 225 Mi body schal no pine þole,
 For he was þer of ibore.
 He þolede pine himself for me,
 þo he deide vpon þe tre.
 He þat is almiȝtful kyng

C || helpiþ *DE* || nouht *D*. 218 and haue ye ioȝe *C*, But take
 io. into *D*, But yoye all *E*, and haueþ blis *B*, Haldis io. into
 Cm || goure *DB*, yowre *E* || þouȝt *B*, þouht *D*, thought *C*,
 toȝht *E*. 219 þe w.] whiles *B(Cm)*, Whil *D*, Whyll *E* || here
DEB || wakiþ *DE*. 220 dothe *E* || good *BD*, goode *E* || whan
E || see *E*. 219/20 *C*: ye that ben here waketh with me the
 tyme that y with yow shal be. 221 Haueþ no dr. in wel *B* ||
 (And *E*) haue ye (ȝe *D*) no dr. *CDE Cm* || ac w. hit wel] bot
 witt ȝe w. *Cm*, wite it w. *D*, know ye well *C*, neuer a delle
E. 222 For of payne *E* || peyne *B* || ne *f*. *DEB*, y shal *C* ||
 þole] know *C*, fele *D*, fynde *E* || dell *C*, delle *E*. 223/4 *f*. *B*,
 To me sal cum na pine ne wa, *F. m. s.* will þat it be sua *Cm*,
 ther shal me no sorow dery *f. m. s.* wol me wery *C*, schal no
 sorwe me drecche *f. m. s.* wile me fecche *D*, Ye schall see a
 wondur dreche Whan my s. wole me fecche *E*. 225 schal]
 mai *B* || pine] peyne *B*, schame *DE* || þolen *B* || n. p. þ] haue
 no woo *C*. 226 he] Ihu *DE* || y boren *B* || for Ihus sake to
 whom y go *C*. 225/6 *Cm*: for mi licam his bodi bare he will
 it suffere of na sare (care). 227/8 *f. Cm* 227 pine] peyne *E*, deth
BC || þol.] þoled *B*, tholyd *E*, suffrid *D* || peyne hym selfe
E || for hym and me *CD*. 228 He honged nailed on þe tree
B, when he was nayled on the rode tre *C*, whan he was nailed
 þe tre *D*, And was naylyd on a tree *E*. 229 he that (vat *D*!)

- 230 Schal me sende of his geng,
 Johan *and* þe apostles, wher hy be,
 Alle hi schulle come to me."
 þe while heo spac þus to þis man,
 Of al þat þing nuste noȝt Johan.
- 235 He com to speke wip vre lefdi
 And hym þuste heo was sori,
 And sede: "Lefdi, what is þe?
What is þis folk þat I here se?
 Lefdi, what is þe ised?

y bare (bar *D*) my lef (leue *DE*) sone *CDE*, Mi sone þat is kyng of heuene *B*, he þat i bare þat blisful bird (brid) *Cm*.
 230 He woll s. other come *C*, wile þat god folk to me come *D*, Schall s. me aungellys soon *E*, S. me s. worde wel euene *B*, s. m. s. of heuen weird *Cm*. 231 *A(Lu)*: whei || apostelis where þei be *D* || *I*. the apostell where he be *C*, And the postolys whereso þey bee *E* || where so þei bene *B*. 232 Schulle alle c. for to sene *B*, he shal c. and me yse *C*, schul wol sone c. to me *D*, Schall c. all me to see *E*. 233 As sche so spak to þe mon *B*, As sche spake to hur kynnysmen *E*, Tho she spake to here kynnemen *C*, And whil marie sp. to hire kyn *D*, Quilis scho p. þus þat suete womman *Cm*. 234 of al þ. þ.] þar of zeit *Cm* || of all þat wist nouȝt seynt Jon *B*, there cam the apostell seynt John *C*, there com seynt John in *D*, tho come yn seynt John *E*. 235 come to *BC*, cam to *D*, can *E* wip] to *E*. 236 Ferli him þouȝt (*D*: þouhte) *BDCm* (2 *Mss.*: wonder h. þ) || þat sche was *B*, þey were s. *ECm* || he thought thei were wonder s. *C*, Hym thought that þey were s. *E*. (*Hinter v. 236 schieben CDE 2 Verse ein, vgl. Ann.*) 237 And] he *DE* seide *B*, seid *C*, seyde *DE* || what is þe] well the be *C*, what may thys bee *E*. 238 *nach B* || folk *f*. *D* || For my ser- uise tel hit me *A*, What ben thes that ben with the *C*, The sorowe that y h. see *D*, And þise leuedis þ i. h. s. *Cm*. 239 tell me wh. is the y seed *C*, telle me l. wh. is to the seyð

- 240 Me were leffre to beo ded
pane iseo þe make such chere.
What is þe? my lefdi dere!
Ne schal ihc neure habbe blis
Fort þat ihc wite what þe is."
245 Vre lefdi wep *and* Johan also
Treweloue was bituex hem tuo.
"Lefdi", he sede, "what is þe?
For my loue, tel hit me."

Marie ansuerde wiþ milde steuene:

- 250 "A sonde me cam while er fram heuene,

D, Telle me l. wh. ys þys he sayde *E*, Seie me l. wh. is þee he sede *B*, L. qui mas þu suilk chere *Cm*. 240 leuer *CDEB* || for me w: l. *BE* || to ben *CD*, to be *E*, þat I were *B* || dede *BDE* || Dede nu war me leuer i were *Cm*. 241/42 Than I þee se suche semblaunt make: For schal I neuer suche a ladi take *BCm*, Then (þan *DE*) thu haddest (haddyst *E*) any (eny *D*, ony *E*) shame *CDE*, where thurgh y were to blame *C*, wher of I myghte han blame *D*, where þorow Ihu myȝt me blame *E* || *Hinter v. 242 schieben BCm ein*: Hastou ouȝt herde þat I ne can Off me or any oþer man (*B*). 243 Ne s. i. n.] S. y n. *BC*, I s. n. *D*, And y s. n. *E* || h. bl.] well y the *C*, bliþe be(e) *DE*. 244 Fort þat] til *BCmD*, tyll *E*, or *C* || wite] wete *C*, wott *E*, w. ladi *BCm* || þe is] the be *C*, eylyth the *DE*. 245 v. l.] Marie *D* || wep] f. *C*, wept *B* (*Cm*: wepe!), wepte *DE* || seynt John *CE*. 246 Ful tr. l. *E*, for tr. l. *B*, trew l. *C* || was bitwene *BCmD*, had be twene *C*, was wt them *E* || two *BCD*, twoo *E*. 247 seid *C*, sayde *E* || Johan seide ladi — *B*, Swete l. what — *D* || is] eylyth *ECm* (2 *Mss*). 248 telle hyt mee *E* || For my seruise *CmD* || telle þu me *D*, F. þi sones l. seie þou me *B*, f. l. y prey tell thu me *C*. 249 Milde *A*, rewful *BCm* || answerde *B*, answerd *C*, answerid *DE*. 250 Me *A* || And seide me cam bode fr. h. *B*, me come tiþand arquile fra h. *Cm*, to me ther cam an angel of h. *C*, to me is come word fro h. *D*, Sche sayde þer come wole here fro h. *E*.

Fro my sone a messynger:
 He woll no lenger that y be here,
 But y wote that rueth me
 That y shall departe fro the.
 255 For thi loue and thi seruice
 That thu me dost in al wise:
Thou hast me bope fed & clad,
 'Thu has done as my sone bad.
 My sone shal it yelde to the;
 260 Y schal hym prey when y hym se."
 Tho answerd (to) here seynt Johan
 And wax a full sory man:

Von v. 251 ab folgt der Text im wesentlichen der Hs. C. (vgl. Einl. S. XXXI).

251 messangere *D* || mi s. me sent his m. *Cm*. 252 wile *D*, wole *E*, wol *B* || lengur *E*, lengere *B*. 253 B. y. w. that] Wite it wel it *D*, Wite þou wel hit *B*, B. for sothe hyt *E*. W. þu forsoth (w. it f.) *Cm* || rewip *DB*, rewyth *E*. 254 departen *D* || Th. I s. Johan parte fram þee *B*, þat i sua sone sal part fra þe *Cm*, Th. y so schall go fro thee *E*. 255 seruise *D* || F. l. of thy good seruyce *E*. 256 þat hast kept me in alle w. *D*, That þu haste me done in all wyse *E*, Th. þou hast donn on eche w. *B*, þu has me kid on ilkin wiss *Cm*. 257 nach *B* (*Cm*); *C*: thu hast made me ofte glad. 257/8 *DE* umgestellt: Right as my s. the b., bope þu feddist me and cl. *D*, Thou haste done þat m. s. þe badd thou haste me b. fedd and ladd. *E*. 258 *B*: And donn also my s. þee b. 259 M. s. s. al zelde it the *D*, M. s. s. it wel zelde þee *B*, M. s. s. wele geild it þe *Cm*, M. s. full well schall qwyte thee *E*. 260 *C*: wol || So schall y hym . . . *E* || pr. h. *D* || prey] telle *B*, sai *Cm* || whan *D* || see *E*. 261 -68 f. *D*. 261 Tho answerd s. I. *E*, Than answerde s. Johan *B*, þan hir answ. s. i. *Cm*. 262 waxe *E* || full f. *E* || That was a ful s. m. *B*, For

"A lady Marie, what shal y be
 When y shall the no lenger se!
 265 My ioye thu art eury dell,
 No lenger in erthe worth y well,
 Syn we shul departe atwo!"
 Then seid Marie: "Whi seist þu so?
 For sothe, thogh y go before,
 270 Yet shal thu not be forlore;
 Y shall prey my leue sone
 That thu may unto us come.
 But o thyng John y bidde the,

he was a. f. s. m. *Cm.* 263 And seyde m. how s. thys bee *E*,
 And seide ladi how mai þis be *B*, And said leuedi hu sal it
 bene *Cm.* 264 Whan y no more s. see the *E*, That I
 s. þee no more se *B* || no l.] no mare *Cm.* 265 Thou art
 my yoye euery dele *E*, mi ioie my blis is donn eche del
B, mi ioy es done euer-ilk dele *Cm.* 266 On e. no lengur w.
 me wele *E*, ne schal me neuer worþen wel *B*, ne sal me
 neuer fra nu be wel *Cm.* 267 *C*: now || *S.* we schall parte
 in twoo *E*, Sithen we ben parted atwo *B*, Sipen we sua sone
 sal part in tua *Cm.* 268 þo seide *BE* || *M.*] oure ladi *B* ||
 seyste þou soo *E*, saistou so *B* || *A* John (John) qui... *Cm.*
 269—272 *f. hier D, sind dann hinter v. 308 eingeschoben.*
 269 þouh *D*, thowe *E* || go] wende *E* || Wite þou wel I go
 befor *B*, þou i be noght here þe biforn *Cm.* 270 schalt þu
 no þing ben f. *D*, Thou schalt n. be f. *E*, Thi seruyse schal
 nogt be forlorn *B*, þi seruis has þu noght lorn *Cm.* 271 *C*:
 lef || *I* s. bidde m. leue s. *D*, *Y* s. pray to my s. abouen *E*,
I sal mone mi suete sun *Cm*, *I* schal to my s. sie of þee *B*.
 272 unto] to *D* || Soon that thou schalt to vs comen *E*, He sal
 do þe (sone) till him cum *Cm*, That þou with hym & me schal
 be *B*. 273 *C*: and || *B.* o þing lo. *I* prey the *D*, *B.* oon thyng
 now y pray the *E*, *B.* herestou now my frende Jon *B*, Quen

For the loue thu hast to me,
 275 Loke anon, when y am nome,
 That the fals Jewys ne come
 My body for to done schame;
 For thei haten moche my name.
 Thei wold feyn shame me
 280 That honged my sone in the rodetre.
 Y wote well thei loue me noght,
And therfore ys moost my thought,
 When y am benome fro the,
pat bei do my bodi no vilene.

time es þat he will haue me *Cm.* 274 *C:* leue || ffor loue þat þu... *D,* That thou haste now to me *E,* When þou sest þat I am gon *B,* Suete iohn nu biseke i þe *Cm.* 275 when] so *D* || Also sone os y am nome *E,* Kepe my bodi þat I ne be binomen *B,* Lat þu na iuus cum me to *Cm.* 276 þat my fomen in ne c. *D,* Loke that the felle *Y.* ne c. *E,* When þe fellow Iewes comen *B,* Despit fulfain wald þai me do *Cm.* 277 don *D,* do *E,* donn no *B* || m. b. wald þai seke wid sch. *Cm.* 278 For *f. DECm* || hat. m.] hate noþing mor (more *BE*) þan (þen *E*), *DEBCm* (2 *Mss.*), muchel to here *Cm* (2 *Mss.*). 279 how myhte þe traytouris loue me *D,* How myzt the traytours loue me *E,* *Cm* schiebt 2 Verse (*s. Anm.*) ein, dann: þai hate no þing mar þan me. 279/80 *B:* Mi sone þei hongen on a tre Wel I wote so wolde þei me. 280 Mi s. þei heng upon þe tre *D,* That m. s. hynge on a tree *E,* M. s. þai hing on (þe) rode tre (on a tre 2 *Mss.*) *Cm.* 281 wot wel *D,* wott well *E,* w. wel *B* || louen *B* || noght] right nouht *D,* nougt *B.* 282 nach *E* || (therfor thei bene) mystthought *C,* and þeron is al my thought *D,* But þerof be þi most pouzt. *B,* Forþi (3 *Mss.*: Therfor) þaron haue þu þi thoght *Cm.* 283 þat whan I be taken f. the *D,* Whan y a. take f. th *E,* Wh. I am parted Johan fram þee *B* (= *Cm,* 2 *Mss.* be für am). 284 nach *D* (wo þat fehlt, aus v. 283 ergänzt). || to my body they do no.

- 285 Jhesu crist, oure aller dright,
 Gef ham neuer *therto* myght!"
 Seynt Johan answered tho;
 "Sey me, lady, *syn* it is so
 That we shall departe atwo,
 290 Swete lady. how shall y do?
 Sey me the tyme when it shal be
 That thu shalt to heuene te."
 She seid: "John, that thu shalt se,
 Ne bide y here but dayes thre."
 295 *When he it herde, he was* sory
He wep and seyde: "*Lady*, mercy!
 How shal y leue, how shal y fare!
 Now cometh al my sorow and care.

foly *C*, That þ. wold do m. b. velane. *E*, Th. þ. do m. b. none
 euelte (*Morris liest eneste*) *B*, þat þ. me do nu na vil. *Cm*.
 285 Ihu king ful of right *D*, Ihu cryste that ys so bryght *E*,
 My sone þat woneþ in heuene ligt *BCm*. 286 *C*: that ilke ||
 Gyf them n. *therto* m. *E*, lete hem n. þere to han m. *D*, Lete
 hem n. þer to haue mygt *BCm*. 287 *f. BCm* || answerid *D* ||
 S. I. the apostyll seyde þo *E*. 288 *C*: if || *f. D* || syn hyt ys
 soo *ECm (F)* || Ladi sithen hit is so *B*. 289 *f. D* || parte in
 twoo *E*, 290 *f. BCm* || how] what *D* || doo *E*. 291 tel me
 þe t. whan *D*, Telle -- hyt schall bee *E*, Seie me how long
 hit is to þan *BCm*. 292 þat þu to h. schal te *D*, When thou
 schall t. h. tee *E*, For soþe marie seide to Johan *B*, Ser-
 tantli þan seid scho iohan *Cm*. 293 seyde *DE* || that *f. DE* ||
 see *E* || Bi (*Cm*: Bituix) þis & þe þridde day *BCm*. 294 three
E || I schal ben here *D* || no lenger abide I ne may *B*, Duell
 no langer here i mai *Cm*. 295 *nach DB (Cm)* || Then was
 John ful hastely s. *C*, In harte seynt Iohn w. s. *E*. 296 *C*:
 wepand he seyde dame m. || Weping he seyde (sayde *E*), l. m. *DE*,
 Wepand he said l. m. *Cm*, He wept & seide l. m. *B*. 297
 lyue *DB (Cm)*. 298 now to me comiþ al my c. *D*, Now be-

My lord was *fyrste* broght to deth
 300 Thurgh fals jewis that couthe no meth;
 And now shal oure lady me fro!
 Now cometh to me al my woo!
 Wold *my lord* y *wolde* be ded,
 For right now can y no red."
 305 "*A John*", she said, "whi seist thou so?
 Angelis the shall come to
 And loke (to) the, whereso thou be,
 Erlich and late to comfort the."
 When she spake to Seynt John.
 310 Thapostellis camyn eurychon,

gynnyth all my c. *E*, How schal I blis or ioie haue *B*, Hu sal
 i ioi haue euermare *Cm*. 299—302 *f. D*. 299 *C*: hardy ||
 my lorde w. f. to dethe dyght *E*, Furst m. l. w. broght to
 dede *B*, M. l. frist w. done to dede *Cm*. 300 Thorow the false
 yewes wt on ryght *E*, Thorw the felun (*Cm*: fals) iewes rede
B Cm. 301 And *f. C* || schall þou l. me froo *E* || A. n. my l.
 wil me fro *B*, A nu wil þu l. me fra *Cm*. 302 Nu me neus
 all mi wa *Cm*, Swete lord, now me is wo *B*, For sorow my
 herte wyll breke iu twoo *E*. 303 *C*: w. god that y were d. |
 wold] wolde *DEB* || ben *D* || dedd *E*, dede *B*. 304 I can take no
 better r. *D*, For now c. y no redd *E*, For Ine can no better
 rede *B*, For of me-self c. I na r. *Cm*. 305 *C*: Nay || Nay
 quod sche whi... *D*, A John why seyste thou soo *E*, Johan
 sche seide whi seistou so *B*. 306 þe angil s. c. the to *D*,
 Aungels s. c. the too *E*, Thaungeles s. þee c. to *B*, þe a. ofte
 s. cum þe to(a) *Cm*. 307 so *f. C* || a. l. to] a. l. *D*, a kepe
E, To kepe *B* || To kepe þe wele in all þi state *Cm*. 308 erli
 a. lati to glade the *D*, zerly a. l. to comforte the *E*. erliche
 & l. to gladen þee *B*, And confort þe bath erli a. l. *Cm*.
 309 And whil marie spak to s. I. *D*, The whyle sche — *E*,
 Whiles he spak so to s. Jon *B*, Als s. sp. þis to s. Johan *Cm*.
 310 þer com þe Apostelis euerichon *D*, Come in the apostelys

And none of hem wiste befor,
 How thei were thedir ycom.
Off operes come ne wist none,
But of hure come blipe was Jon;
 315 *He cust hem alle, so fayn he was,*
And seide: "Deo gracias!"
Blessed, ihesu, be pi myzt,
For it is faire and hit is ryzt
That whan pi moder schal come to pee
 320 *That sche faire underfonge be.*
Of pine apostles pat most pee louen
I ne wote how pei ben hidre y comen."
Than seide Petyr to seint Jon:

ylke oon *E*, Come þe apostles eu. *BCm*. 311 and þei wist not in what manere *D*, But wyste ther none at the forme *E*, Togidre, but þei wist nougt *B* (*Cm*). 312 thedur come *E* || nor which wey þey com there *D*, H. þ. weren togidre brougt *B* (*Cm*). 313—90 *f. C* 313—53 *nach B* (339/40 *nach D*). 313 of operis comynge viste þer non *D*, Of odur comyng wyste ther non *E*, of oþer cume ne wist þai (þere) nane *Cm*. 314 and of hire comyng bl. w. John *D*, Of þer comyng blyght was seȳt John *E*. 315 All he þaim kist *Cm* || and kissid hem as hire wil was *D*, He kyste þem all os hys wonne was *E*. 316 seyde *DE*, said to þaim *Cm*. 317 Bl. be ay iesu þi m. *Cm*, Blissid be Ihu oure lord with right *D*, Blessyd be ihs kyng of myght *E*. 318 seyde seynt John for his myght *D*, Seyde John for hyt ys ryght *E*. 319 whan *und* schal (*E* shall) *nach DE* (*Cm*), *fehlen B* || That wh.] siþen *Cm*. 320 *B*: welcom || fayre underfonged *D*, feyre vndursonge (!) bee *E*, fair biwakid nu be *Cm*. 321 Of þe apostolys þat þe moost l. *E*, of þin apostlis þat þu dost loue *D*, Of þ. ap. þe mekil l. *Cm* (2 *Mss.*: now togethir). 322 = 2 *Mss.* *Cm* || I not h. th. bene c. hethir 2 *Mss.* *Cm*, That wote not h. þ. hedur comē *E*. for thorw þe þei b. hedir come *D*. 323 Tho þetur seyde *E*, Sai

- "Whi art þou so sory a mon?
 325 Whi wepiston & what is þee?
 For felaschip telle þou me."
 "I schal þee seie" quod seynt John,
 Whi I am so sory a mon;
 But seie me furst, for godes loue,
 330 How ze arn hider icome,
 þat weryn so wide isprad.
 Seieþ what hap zou hidre ilad."
 Tho seide Petyr: "A ferli þinge!
 I was fer hens atte my prechinge,
 335 Fer out in anoper londe,
 And helde my boke in my honde,

me broper suete iohan *Cm* (2 *Mss.*) (2 *Mss.*: S. me br. quod p. to I.)
 324 man *ECm*. 325 wepist þu *DE* || & f. *CmDE* || is] eylyth
D, eylyth *E* || the *DE*. 326 ffor mi loue t. þu me *D*, For
 my loue t. hyt me *E*, F. f. sai þu nu me *Cm*. *Hinter v.* 326
schiebt D ein: Telle þu me my leue fere, whi þu makist
 so dreri chere. 327 quod f. *B* || I wil the telle *D*, y
 schall the telle *E* || I s. þe s. þe resun qui *Cm*. 328
 Whi i wepe sone anon *D*, Why y wepe anone *E*, Qui þu
 seis me nu sua sari *Cm*. 329 B. sey me first f. my l. *D*,
 B. say me fyrste f. crystys loue *E*, B. do me first at vnder-
 stand *Cm*. 330 B: whi || H. ze ben hedir come *D*, H. ye be
 hedur comen *E*, Hu ze or gedrid here till hand *Cm*. 331
 B: and || þ. were so wide in lande sprad *D*, That were in
 dyvers londys spradd *E*, ze þat sua wide (sundred) war sprad
Cm. 332 Sey me who hath zow hedir lad *D*, Telle me who
 hath yow hedur ladd *E*. 333 Quod petir this is a f. thing
D, Quod petur here ys a f. thyng *E*, Harke nu iohn a. f. th.
Cm. 334 fer h. atte my] ferth in *D*, ferre hens at a *E*, fer
 heþen at a *Cm* || preching *DE*. 335 B: I was so henne || Ferre
 qwt in a nodur l. *E*. 336 helde] f. *E*, held *D* || myn h. *DE*.

And tauzt men of my sermoun.

I ne wote how I cam to þis toun.

Als helpe me swete Jhesus,

340 *I wot not how I cam to þis hous".*

So seide alle þat weren þere:

"Suche ferli sawe I neuer ere."

None of hem ne wist þow wham

Ne what wai þei þidre cam.

345 *"Lystenyth", quod seynt Jon, "iwys,*

I schal zow telle what it is.

Comeþ with me in to þis hous,

Oure ladi þer abideþ vs.

Sche greteþ hire to fare vs fro,

337 a. t.] a. lerid *D*, To telle *E*, I liuerd (deliuered) me *Cm* | sarmôn *D*, sermoun *E*. 338 I wot not *D* || com *D* (*Cm*) || But how y come to thys towne *E*. 339, 40 *nach D*, *fehlen B*. 339 So helpe me Ihesus *E*, als me h. lauerd su. iesus *Cm* (2 *Mss.* helpe god ihesus). 340 y not h. y come to thys howse *E* || c. to] come in *Cm*. 341 Than s. a. þ. þer were *D*, Tho sayde all that there were *E*, We se wele þat we all (h)er here *Cm*. 342 *B*: wondre || swich f. saw þei neuere ere *D*, So farly a thyng sawe þey n. eree *E*, S. f. s. we n. are *Cm* (2 *Mss.*: This is marvaile man to bere). 343 Wyste þer noon why nor þorow whom *E*, Of vs es nane þat wat for quam *Cm*, non of he (!) coude wite nouht *D*. 344, Of them all how þey þedur come *E*, Ne wat quat wise we hider cam *Cm*, Wher to þei were thedir brouht *D*. 345 *nach E*; *B*: Than seide s. I. for soþe I wis || Listene alle q. John I wis *D*, Listes all i zu biseke iwiss (2 *Mss.*: lyst. q. John and heryþ this) *Cm*. 346 how it is *D*, how hyt ys *E*. 347 Come *DE* || þys howse *E*. 348 Ther o. l. *D* || abidiþ *D* || Oure l. ys wyth ynne & bydyþ vs *E*, vr l. es þar, abides vs (& biddyþ us) *Cm*. 349 gr. (*nach E*)] ordeyneþ *B Cm* (2 *Mss.*), drightiþ *D*, graith(es) *Cm* (2 *Mss.*) || Sche] and *D Cm* | hire to wende us fro *D* || froo *E*.

- 350 *For hure sone hit wolle so.*
Hure sone hap sent his messagere,
He wol no lengere þat sche be here,
And hider he hap zow alle ysent
To speke with hire, or sche went(e).
- 355 *Come now forth in wiþ me*
And fayre beforn hire sittip on kne,
And seyth: 'ladi, wel þe be!
þi sone us hap send to the
To serue the and ben the bi.
- 360 *þerfor we come to the, ladi.'*
Anoper þing!" seyde seynt John
To þe apostelis eurichon,

350 for ihu (*Cm*: f. hir sun) wile þat it be so *DCm*, And hur swete sowle also *E*. 351 Hure s.] He *D* || Ihu hath hur sente a m. *E*, 352 He wile no lenger *D*, For he woll no lengur *E* || þat f. *Cm*. 353 zow] us *Cm* (2 *Mss*) || it was his wil he hider zow sente *D*, And aftur you therfore he sende *E*. 354—79 nach *D* (v. 369 f. nach *E*). 354 To s. wyth h. or s. wende *E*, Wid h. to sp. nu er s. wend (2 *Mss*: To sp. w. h. er she end) *Cm*, To kepe hure bodi when sche is went *B*. 355 f. in] forthe now *E* || Cums nu all here in wid me *Cm*. 356 All before hur knele wee *E*, Bifor hir fair þan knele ze *Cm*. 355/56 *B*: Bifore hure knele ze alle bi dene And seieþ ladi heuene quene. Für 357—68 *B*: Off alle wȳmen best þee be Thi sone vs haueþ sent to þee To kepe þee & do þi wille Vs þenkeþ wel þat it is skille That heuene & erþe bowe þee to For þi sone hit wol so Thi sone þat is heuene kyng And alle þing hap in his kepinge (= *Lu. v. 349—56*). 357 A. seyde l. well thou bee *E*, A sais hir l. — *Cm*. 358 vr lauerd has vs sent nu to þe *Cm*. 359 serue] visite *Cm* | & be *E* *Cm*. 360 For now we be come to the l. *E*, Forþi er we, l., comen to þe in hij (mit *Abweichungn. in den Mss.*) *Cm*. 361 Anodur thyng seynt I. *E*, Bot a thing said þan sant iohan *Cm*. 362

- "Loke, whan ze come thedir in,
 For þer ben manye of hire kyn,
 365 þat ze fayre semelaunt make
 And wepe not for hire sake.
 For hire frendis þat ben here
 Loke ze make fayre chere."
 Than went þe apostelys oon lesse þen XII
 370 Euyn before oure lady hur selfe
 Into þe boure þat sche was in
 And manye othere of hire kyni.
 On knees þei setten hem euerichon,
 As hem had bōden seynt John,
 375 And seyde: "Lady, heuene quen,
 Blissid mote þu euere ben!
 Of alle women best þu be!
 þi sone us hap sent to the

apostolys oon be oon *E* || To petre and the ap. ilkan *Cm.* 363
 thedir] ther *ECm.* 364 Ye schall see many of hur kynne *E*,
 þar es ful mani of h. k. *Cm.* 365—8 *E*: That sory semblant
 thay m. And sore w. f. h. s. But make we all feyre chere
 For hur frendys that ben there. *Cm*: þat no man of all vr
 fere Bifor hir mak na laith chere Bot fair semblant to make
 hir glad; Dos nu all als i gu badd. 369/70 þe ap. wente in
 iwis Befor oure l. quen of blis *D*, þai zode forth þe ap. tuelue
 Right bif. vr l. s. *Cm*, Than comen þe apostles alle And bi
 hure bigan to falle *B.* 371/72 *f. B* || boure] chaumbur *E* (*Cm*)
 | þat] þar *Cm* (2 *Mss*) || ynne *E*. 372 A many moo of hur
 kynne *E*, wid mekil folk all of h. k. *Cm.* 373—84 *B*: *vgl.*
var. zu 355—68. 373 On kneys they sett them ylke oon *E*.
 374 As them badd s. I. *E* || boden] bidden *Cm.* 375 And]
 they *E* || qwene *E* || Suete l. of h. q. (lady thai seid h. q.)
Cm. 376 y blessyd must þou euyr ben *E*. 377 *D*: blissid
 of w. beste well thou be *E*. 378 Thy s. vs hath sende to

- To seruen the and don þi wille;*
 380 *Vs þenkep wel þat it is skille,*
That heuene & erþe bowe þee to,
For þi sone hit wol so,
Thi sone, þat is heuene kyng
And alle þing hap in his kepinge."
 385 *Vp ros oure swete ladi*
And kist þe apostles bi and bi.
Off here come sche glad;
þei sete down, as sche hem bad.
Sche asked hem, how þei come þere,
 390 *That sprad so sundry were."*
þei seid: "Lady, ne drede thu noght!

thee *E*, Our lauerd vs has nu s. to þe *Cm.* 379 To serue the and do thy wylle *E*, For to serue — *Cm.* 380—90 nach *B* = Lu. v. 352 ff. (v. 388 nach *D*). 380 us likiþ w. and þat is sk. *D*, For hyt ys bothe ryght & skylle *E*, will us thinck þat it es sk. (As yt is reason a. sk.) *Cm.* 381 þee to] to the *DE*. 382 crist wile þat it so be *D*, Cryste wole so that hyt bee *E*, Forqui þi sun wil it be so (thy s. wylle that yt be so) *Cm.* 383/4 f. *D*, umgestellt *ECm* 383 That ys thy s. heuyn k. *E*, He es þi s. es h. k. *Cm.* 384 That all þ. hath in hys kepyng *E*, He has in k. alkin th. *Cm.* 385 Vor diesem Verse in *B* 2 Verse eingeschoben (Lu. 357/8 s. o. var. zu 369/70) || Vp rose owre s. l. *E*, up þan aros þat s. l. *D*, þan ras up sone ur l. *Cm.* 386 A. h. (all) þe ap. þat stod hir bi *Cm*, a. welcomid hem hendeli *D*, A welcomyd þe apostelys tendrly *E*. 387/8 stellt *E* um. 387 Of hire (*E*: ther) comyng *DE* || gladd *E*. 388 nach *D* || They sete all as sche them badd *E*, þai s. þaim d. a. s. b. *Cm*, Alle þei dide þat sche bad *B*. 389/90 f. *D* || *E*: Sche askyd there at the forme How they were thedur come. 390 *Cm*: For þai war spred ful wide quar. 391 *C*: and || þ. seyde l. doute þu nouht *D*, th. sayde l. dowte ye noght *E*, The seide in ful good þought *B*, L. ful of gode

- Thi sone hath us hider broght,
 To *kepe* the *as* oure lady,
 While that we ben the by."
 395 Glad was she of here come,
 "Blessid", she seid, "be my sone!
 Y am his moder,
Full fayne
 Now when it is my sones wille,
 400 To hym y come, and that is skyle.
Mi body ze schal kepe so,
 That mi foes ne come ther to;

thought *Cm.* 392 hedir brouht *D*, hedur br. *E* || vs hap hidre y brougt *B*. 393 *C*: to knowe the for o. l. || as *f.* *E* || To k. the wele als ur l. *Cm.* 394 Whyll that we be the bye *E*, To- quilis þu art here vs by *Cm.* 393/4 to seruen the and to ben the bi Whil þu art here fayren ladi, *D*, To k. þee & by þee by Therefore we comen to þe lady *B*. 395/6 *stellit C um* || Ful bliþe sche was *B* || Blessed sche seyde *B* || Gl. w. s. þt þey were come Blessyd sche seyde be cryste my s. *E*, Than seyde oure ladi as was hir wone Bl. mote he ben my s. *D*, Sua fain scho was þat þai þar wern Bl. s. s. ai be þat barn *Cm.* 397/8 *f. B* || — so seid he, glad therfor may y be *C*, — þat is ful of myht ful fayre he hap ge to me dright *D*, I a. hys modur þat he me [cutt] *F. f.* y am that he me fett *E*, — wel he me kid I am ful f. ge er me mid *Cm.* 399 N. wh. it is] and now it is *D*, now whan hyt ys *E*, When it is *B* || sonys *E* || Sipeñ sua es nu mi sun it will *Cm.* 400 I come to him a. þ. is skille *D*, I c. to hym os hyt ys skille *E*, That I c. him to hit is skille *BCm.* 401 *nach B* || to m. b. ye loke al so *C*, m. b. k. ge wel also *D*, m. b. ye k., y prey yow also *E*, m. b. sal ge k. nu sua *Cm.* 402 þat my fomen come not (*E*: no) perto *DE*, That þer to c. nougt my fo *B*, þat nane it negh þat es mi fa *Cm.* *Nach* 402 *BCm* 4 *plus-Verse*: Kepeþ faire my body That none me no vilany The lewis ben ful of felony My sone þei slow

- Moche hateth they my name,
Full fayne wold thei do me shame.
- 405 Y yow bidde *par* charite
And for the loue ye haue to me,
 When y *am* faren to heuene blisse,
 Waketh o *nyght* ther my body ys.
 Loketh bothe *nyght* and day
- 410 That the Jewis *stele* it not away:
 Thay wold it brenne or do *it* shame.
But Jhesu, for thi holy name,
Lete ham neuer strengthe haue
 My bodi in erthe for to laue."

porw enuye *B* (*Lu.* 375—8), wakis nu fair mi licam wele i wate and traist ic am þe iuus all full of felunie *Mi* sun þai sloght all for envie *Cm.* 403/4 *f. D, Cm stellt um.* 403 hat. they] they hate *E* || The haten no þing more þan my name (*Cm*: licame) *B Cm.* 404 *C*: therfor || *F. f.* they wolde do hyt *s. E.* Fain þai war to do me *s. Cm,* God late hem neuer do me *s. B.* 405 I beseke yow now pur ch. *D,* I blysse yow for ch. *E,* Therefore I praie gow pur ch. *B,* Forþi prai (bid) i gu p. ch. *Cm.* 407 And *f. C* || ye h.] ze han *D,* þat ze haþ *B* || mee *E.* 406 *C*: wh. y fare || Whan I am gon to h. blis *D,* Whan I am goon to heuyn blys *E,* — to heuen blis *B.* 408 o *nyght f. C* || Wakiþ *D,* Wakyth *E* || o n.] a n. *ECm,* alle *B* || pere *DE.* 409 Lok.] Lokip *D,* Wakyth *E,* kepiþ it *B,* kepis it wele *Cm* || nygt *B.* 410 *C*: bere || That no man st. hyt aw. *E,* That no Iewe st. it aw. *B.* 411 it *f. C* || þei *D,* Thei *B,* They *E* || wolde *B* || or do it] and don it *D,* or do gret *Cm* || They wolde br. hyt & do hyt *s. E.* 412 But *f. C* || þin *D* || hooly *E.* 413 *C*: gef — to haue || *L.* hem neuere strengþe habbe *D,* Let them neuyr strenkyth h. *E,* Late hem neuer þerto haue mygt *B,* Lat þaim þarto haue na might *Cm.* 414 on mi b. i. e. for to gabbe *D, M.* b. on e. to do scathe *E,* For sikirli hit were vurygt *BCm.*

- 415 Thei answerd: "For sothe ywys,
 It shal be as thi wille ys."
 The whiles Marie *spake ther on*
 To the apostellis eurychone,
 An angel alight & *stode hure bi*
 420 And seid: "*Gladd be thou Mary*
 And all they that ben with the!
 Loke that thou *redi now* be,
 Thu shalt to heuene and be quene;
 Ful blithe may thi hert bene.
 425 *Alle þe schall honoure þat ben* in heuene."
 When oure lady herd this steuene,

415—18 *f. D.* 415 answeryd *E* || Thei seiden alle soþe I wys
B, Scho said all forsoth iwiss *Cm.* 416 Hit schal be ladi as
— *B*, We schall do os — *E.* 417 *C*: — bade here bone ||
The while Mary — *E*, Whiles oure ladi spak so (*Cm*: also)
BCm. 418 To the apostelys euerychon *E*, To þe apostles
þat come hure to *BCm.* 419 *C*: on that stede || *A. a. þan*
lightid hire bi *D*, An aungell lyght — *E*, Come an aungel —
B, þe a. lited (lighted) — *Cm.* 420 *C*: — Marie god herd
thi bede || *a. seyde blessid be þu mari D*, *A. sayde — m. E*, *A.*
seide wel þee ladi *B*, *A* said hail be þu mi leuedi *Cm.* 421
a. þei þat ben here wiþ the D, *A.* all tho that be wyth thee
E, *A.* so be alle þat ben þee bi *B*, *A.* all þaa þat er wid þe
Cm. 422 *C*: arayed || — redy bee *E*, Loke þou be ful redi
B, — nu redi be *Cm.* 423 & be made qu. *B*, & be þer qu.
E, and þar be qu. *Cm* || ffor þu schalt ben heuene quen *D.*
424 *Bl. m. thyn herte ben D*, Gladd m. thy herte byn *E* ||
þine *B.* 425 *C*: Thu shalt in haste be in heuene || *Alle þe*
(*Lücke*!) honoure þ. b. i. h. *D*, All schall þe worschyp þat
ar in heuyn *E*, Alle schal þee serue þe company of h. *B*,
þe sal serue þe curt of h. *Cm.* 426 Tho sche y harde thys
stevyn *E*, joyful was marie of þat st. *D*, As soone as oure l.

- That* the angel seid here to,
 Ful of blisse was she tho.
 To here bed she *gedede and lay*
 430 Aboute the tyme of (hy) midday.
 John *and* the apostellis sate here by
 To kepe here *as oure ladi*.
 Amonge them all(e) sone *after pis*
 A swete smell cam fro *paradys*;
 435 So swete it was and so ferly,
 That alle that were tho here by,
 Bothe yong and olde and eurychon,
 Thei fell aslepe and that anon.

h. pat st. *B* || this] pat *Cm.* 427/8 *f. D.* 427 That *f. C,* here then to *C* || That þe aungell seyde hur too *E,* Th. þe aungel seide hure to *B.* 428 Full of yoye w. sche thoo *E,* Wel ful of joie was sche þo *B,* Fild of gladnes þan was scho *Cm.* 429 *C:* went to aray | Vpon h. bedd sche dud hur ley *E,* Sche gedede to h. bedde & lai *B.* 430 hy *f. DEBCm* || A bowte *EB* | til tyme com of myddai *D.* 431 John the apostell sate h. b. *C,* Johan & þe apostles weren hure bi *B,* Seynt J. a. þe apostelis sat hire bi *D,* Seynt I. þe Apostyll sat hur by *E.* 432 *C:* body sikerly to k. wyþ all hire myght o. l. *D,* To k. hur os hys lady *E,* To kepen hure as o. l. *B.* *Hinter 432 schiebt B ein:* Sche badde Jon & þe apostles alle To kepen hure what so bifalle; *dann fehlt v. 433---52.* 433 *C:* ywys | Among hem a. s. a. þ. *D,* Among þem all s. aftur thys *E* alle *f. Cm.* 434 Come a swete smelle from p. *E,* a sw. voys com f. p. *D,* þar come a sang of p. *Cm.* 435 beide so *f. C* and ferli *D.* 436 þ. a. þei þ. w. þer bi *D,* Th. all they th. w. hur by *E,* Th. all þa þat w. h. b. *Cm.* *Von hier an f. circa 110 Verse in D weil ein Blatt des Ms. herausgerissen ist (Text bis v. 579).* 437 Yong a. oolde euerych. *E* || Bothe *f. Cm.* 438 Faste a slepe felle anone

- Alle they slepte saue oure lady —
 440 Herkeneth now y telle yow why —
 And als sone thei were a slepe,
 It gan so thondre al unmete,
 And the erthe so swithe gan quake.
 As al the world shuld to-shake.
 445 Marie awaked then seynt John
 And the apostles eurychon,
 Thre maydens þat were ther ynne,
 And noman els of hire kynne.
 "Waketh now and slepe ye nought,
 450 Sone y worth to heuene be broght.
 Now is tyme *that y fare*;
 Y shall neuer more suffre care."
 Tho cam Jesus from heuene
 With angelis and archangelis seuene

E, Fell þain a slepe apon *Cm*. 439 All they sl. be owre l. *E*, Bot vr l., ilkan þai slepe *Cm*. 440 Harkenyth now the skylle why *E*, To þis farli tas ze nu kepe *Cm*. 441/2 *f. Cm* || As sone as they w. asl. Hyt began to thondur on mete *E*. 443 so sw. g.] swythe to *E* || An erdedin þar come þat schoke *Cm*. 444 As hyt wolde all to s. *E*, Alkin þing als sais þe boke *Cm*. 445 M. tho awakyd s. I. *E*, þan spac þat leuedi to s. I. *Cm*. 446 And the apostelys ylkon *E*, And to þe ap. euerilkan *Cm*. 447 And þe maydenys þ. w. þeryn *E*, And to m. — *Cm*. 448 And no mo of hur k. *E*, And to oþer fele of h. k. *Cm*. 449 Wake n. a. sl. noght *E*, Wakis scho said a. sl. na wight *Cm*. 450 y farde os y had be in a thoght *E*, I sal fare þar mi sun has tight *Cm*. 451 th. y f. (*E*)] y were afare *C*, that i. sal fare *Cm*. 452 shall y — *C* || y schall haue no more c. *E*, þar i sal neuer witt of c. *Cm*. *Hinter diesem Verse folgt der grosse Einschub: B (Lu): 411—74 Cm 20509—578 (Ch. 448—515.)* 453 Tho come Ihu and hys mayne *E*, Than cam ilu wt his mayne *BCm*. 454 Aungels

- 455 Ynto hire boure with mery song,
 Moche merthe was them among.
 No wonder thogh ther be blisse
 In eche place ther Jhesu ys.
 None of them that were there
 460 A soche blisse saw they nere.
 Amonge al blisses of the trone
 Mary knew here leue sone.
 When she hym saw, she was ful glad;
 He herd the bone that she bad:
 465 "Yblessid mote that tyme be
 That thu were born of me!
 Hit is sene y am *pec dere*,

and arkangels grete plente *E*, Aungeles archaungeles moche
(Cm: gret) plente BCm. 455 In to hur chaumbur w. m. songe
E, Into þe chambre þer sche was Inne *B*, vntil hir bur wid
 m. s. *Cm.* 456 W^t yoye and blysse them amonge *E*, With
 ful many of hure kynne *B*, þan þai thooght till hir ful lang *Cm.*
 457 No wondur þowe þere were moche blys *E*, That chambere
 was ful of moche blis *B*, þis bure was ful of mekil blis *Cm.*
 458 In all þe stedeys þere that ihu ys *E*, As euer is þer ihu
 is *B*, And sua es ay þar iesus es *Cm.* 459 N. of tho th. there
 were *E*, Tho seide alle þat w. þ. *B*, þat all þaa þ. w. þ. *Cm.*
 460 Of s. blys sawe þey neuer ere *E*, Suche a blis sawe þei
 neuer ere *B*, Sli bl. ne sau þai neuer are *Cm.* 461 Among thys
 song and all pys blys *E*, Amonge þat Joie & þat glewe *B*, Am.
 þat singing and þat glu *Cm.* 462 Sche knewe hur sone w^towt
 mys *E*, Oure ladi hure sone knewe *BCm.* 463 sawe *B* || ful
f. B || Tho sche hym sye sche was gladd *E*. 464 He harde
 þe boone þat y hym badd *E*, Listeneþ þe bede þat sche bad
B, Listnes þe bone þat scho him b. *Cm.* 465 Sone bl. must the
 t. bec *E*, Sone bl. m. þou be *B*, Ay bl. m. þe t. be *Cm.* 466
 Th. thou w. borne of mee *E*, þat þu was lauerd b. *Cm*, That
 þou bicome mau of me *B*. 467 *C*: thi moder || Hyt ys s. y

Now þiself art comen here.

Ffurst thu sendest thyn apostelis to me,

470 Now thu comest with thi meyne,

To fette me unto that blisse

That euer lasteth with all gladnesse.

Sone, thu art hider ycome

With thyn angelis from aboue,

475 Do þu now what thi wille ys,

Me hath longed to the ywys."

Then Jesus to Marie sede:

"Moder with ioye y woll the lede —

Of alle wymmen the worth best —

480 In heuene blisse that shall lest.

Ther y am kyng thu shalt be quene,

am (to) the d. *E*, Hit is wel s. I am þee d. *BCm*. 468 *nach B(Cm)* || when thu comest þy self hider *C*, Whan þy selfe comen art here *E*. 469 Fyrste þou sendyst þy apostolys t. m. *E*, Thine apostles þou sendist furst t. m. *BCm*. 470 And now *B* || þou art come *B*, ert þu comen *Cm* || And thy aungels wt mery glee *E*. 471 To feche me to th. blys *E*, To fecchyn me into þi mygt *B*, To fett me sone vnto þi rike *Cm*. 472 That euyr schall laste wt owt mys *E*, Was neuer modre sone so brygt *B*, Had neuer modir sun þe like *Cm*. 473/4 *f. Cm*. 473 S. now þou a. hedur comen *E*, Mi leue sone now art þou come *B*. 474 Wyth thy aungels fro heyn aboven *E*, With þi meyne here a bone *B*. 475 Do now sone what ... *E*, Do my sone þat þi ... *B*, Sun do nu þat þi will es *Cm*. 476 I haue longyd aftur the y wys *E*, To þee me þinkeþ longe I-wis *B*, For me thinck long to þe iwiss *Cm*. 477/8 *E*: Ihesus tho to hur seyde Modur wt me y schall the lede. 477/80 *BCm nur 2 Verse*: Modre he seide come with me Of alle wymen best þee be *B*, Suet moþer þu cum to me Of all wimmen best ge be *Cm*. 479 Of all women worþe the beste *E*. 480 In h. blys th. euer s. laste *E*. 481 There *E* || Thou schalt to heuen & be made q. *B*.

In grete ioye thu shall bene."

"Leue sone, y beseche the

o thyng that thu telle me:

485 Shall y any deuyll se,

Or any with the shall be?

(For) y loue *þem* not, *þey* be my foone,

I kepe of þem to see neuyr oone."

"Moder", *he* seyde, "drede thu noght!

490 Ne come it neuer in my thoght,

Ne wille I neuer more þole,

That any of hem come þee bifore.

Ne schal þou neuer se ne here

But me & aungeles, þine fere.

482 For moche yoye þu schalt þere seene *E*, Wel (*Cm*: *Ful*) bliþe may þine hert bene *BCm*. 483 *L. s. y* pray thee *E*, Sone sche seide I beseke þe *B*, Sun scho said bath lauerd and king *Cm*. 484 Oon thyng that þou graunte mee *E*, O þing þat þou graunt me *B*, I þe biseke nu of a thing *Cm*. 485 any] oght the *E* || see *E* || That I nozt þe deuel se *B*, Queper i sal of þe feind haue sight *Cm*. 486 The syght of hym þou do fro mee *E*, Ne none þat euer wt him be *B*, Or ani of his þat er maledight *Cm*. 487 *C*: neuer on || For *f. E* || I loue hem nougt þei arn mi fone *B*, I l. him noght he es mi fa *Cm*. 488 *nach E* || thei ben noght so mote y gon *C*, Ne wolde I neuer sene hem none *B*, Leue sun let me se nane of þa *Cm*. 489 *C*: y sey || Modur *E* || thu] the *E* || ne dr. þee nougt *B* (Mi) suete m. (ne) dr. þe n. *Cm*. 490 *C*: stode -- on || Hyt c. neuyr in — *E* || þougt *B*. 491—4 *nach B*. 491/2 for thu shalt no deuyll se y woll go before the *C*, Ne schall y not the deuyll thole But þat ye come the before *E*, wel i nougt thole þe þaim sey Sal nane cum nu bifor þi eie *Cm*. 493/4 *f. E*; ne thu shalt no deuyll heren, but only me and my feren *C*, Sal þu nathing se ne here Bot me and angelis þi fere

- 495 Maiden and moder wote *hyt* well,
 Thu shalt of sorwe *fele* no dell;
 Alle the spirettes that meten with the
 Buxom to the shall they be.
 Moder one thyng *y haue þe yeue*,
 500 Thu shalt in heuene with me *leue*.
 Moder, for the loue of the,
 Y woll haue mercy and pite
 Of al mankynde, thurgh þin prayere,
That were forlore, yf thu ne were,
 505 And of *all* them namelich
 That the serueth trewelich;
 And that to the done mercy crye,

Cm. 495—8 *f. B.* 495 *C:* euer thu be || Mayde *E* || Mi suete
 moder wit þu wele *Cm.* 496 *C:* wete || Of sorow schalt
 þou fele no dele *E*, Of paine sal þu thole na dele *Cm.* 497/8
 All the goostys that wrathedd mee Blynde schall they all bee
E, All heuen curt sal serue ai þe And make þe manrede nu
 moder fre *Cm.* 499 *C:* y gef to the || Modur oon th. — *E*, M.
 a gift I schal (*Cm:* will) þee gyue *BCm.* 500 *nach E* || *C:*
 Thu sh. be in h. with me || Thou schalt with me in h. lyue
BCm. *Hier folgt in B:* And more schal i geue þee All
 heuene companye schal serue þee. 501 *f. Cm.* || Modur *E*,
 Modre *B.* 502 woll) schal(1) *BE* || pete *E* || I sal h. m. mi moder
 dere *Cm.* 503 *C:* prayore || — thorow þy prayere *E*, Off al
 man kynne for þi praiere *BCm.* 504 *C:* yf thu ne were thei
 were forlore || Th. w. forlorne nere thou w. *E*, Th. w. forlorn
 gif þou ne were *BCm.* *Dann folgt Cm:* For of þi bodi þu
 me bare. 505 all *f. C* || Of all tho namelye *E*, Alle þat donn
 þee worschipe *B*, All þat menskes þe leuedi *Cm.* 506 *C:* trulich
 || That wyll þe serue wele and trewly *E*, And seruen þee wel
 & treuliche *B*, And all þes þat þe seruiss treuli *Cm.* 507 And
 to the m. cr. *E* (2 *Verse später*), Biseke to þee & m. wille orie

And seyn: help us dere ladye,
 In what synne that thei be,
 510 Moder, for the loue of the,
I schall them helpe sone
Swithe, modur, for þy loue(n).
 Thogh a man had lad his lyf
 In onde, in synne and in strif.
 515 Yf he on his last dawē
 Wepe and crye and to the be knawe,
 And telle it oute unto the preste.
 Or in case unto his nexte,
 Yf that he may do no more,
 520 But that he aruwe it sore,
 In what synne that he be,

B, And þei will cri þe m. thri *Cm*. 508 And say helpe vs
 now mary *E*, A. s. h. seynt marie *B*, A. s. wid herte help
 me mari *Cm*. 509/10 *stellt Cm um*. 509 — be ynne *E*, In
 quatkin sine sum þai be *Cm*. In wh. peyne so he be *B*.
 510 pee *BE*. 511/12 *f. C; nach E*. 511 I. s. þ. h. i hight
 þe s. *Cm*, I s. hem reles sone anone *B*. 512 For þi loue I
 schal þus done *B*, For þi luue m. it sal be done *Cm*. 513
 Thowe they haue be all þer lyfe *E*, Ȝif any haue ben al his
 lyue *BCm*. 514 In deedly synne man or wyfe *E*, In hede
 synne maide (*Cm*: man) or wyue *BCm*. 515 And he wole in
 hys laste throwe *E*, And he wille on his last þrowe *B*, And
 he will at his last time *Cm*. 516 Sorow for hys synne and
 be of hyt a knowe *E*, Schryue him & ben y-knowe *B*, Forsake
 his sine and repent hime *Cm*. 517 oute unto] yf he may haue
ECmB (may *f. B*.) || the] *f. Cm*, a *E* || prest *B*. 518 Or some
 odur that ys hym next *E*, Or a noþer (*Cm*: oþer) man þat is
 him nest *BCm*. 519 that *f. E* || And ȝif he ne mai — *B*, If
 he mai tell ne do no mare *Cm*. 520 Wt þat hym hyt rewyth
 sore *E*, But þat him forþinkeþ sore *B*, Bot þat him of sin
 reu sare *Cm*. 521 that he be] that he yn be *E*, so he be *B*

- Moder, for the loue of the,
 I woll of hym haue mercy,
 And sitthe he shall come me by.
 525 Thogh a man had fully wroght
 All the synne that he had thought,
 And he on his laste day
 In none other wise may,
But rewe hyt and telle to the.
 530 In what synne, that he be,
 Full well y shall his bone here,
 For thi loue my moder dere.
 All tho that thu wolt bidde fore
Schall they neuer be forlore.
 535 *All hyt schall be at thy wylle;*
So hyt schall be & þat ys skylle.

Of quatkin sin it euer be *Cm.* 522 thee *EB* || m. all for — *Cm.*
 523 Y schall haue of them pete *E*, I schal on him h. m. *B*,
 I sal on him haue gode m. *Cm.* 524 And sone they schall
 sauydd bee *E*, And sithen þei schulle wone þee bi *B*, It he
 wid will wil do forqui *Cm.* 525 Thowe a. m. h. all y wr. *E*,
 3if a m. hadde al one wrougt *B*, If a m. h. him ane all (allane)
 wr. *Cm.* 526 All the synnys that be in thoght *E*, Alle þe
 synnes þat mygt (*Cm*: mai) be þought *BCm.* 527 last *B* || *A*.
 he will at h. l. d. *Cm.* 528 And he none odor wyse may *E*,
 3if he none ere ne mai *B*, If he na noþer time ne mai
Cm. 529 *C*: Yf he wepe || — & telle hyt thee *E*, Repent
 him & calle to þee *BCm.* 530 Of wh. s. th. hyt bee *E* || that]
 so *B* || In [quatkin sin sum þ. h. b. *Cm.* 531 Well y schall
 hys boone h. *E*, I schal here his praiere *B*, I sal sone h. all his
 praier *Cm.* 532 My m.] modur *E*, modre *B*, mi auen mod.
Cm. 533 All that thou wyl besече fore *E*, Al þat þu wolt
 biseke fore *B*, And þat þu will biseke me f. *Cm.* 534—9 f. *C*;
nach E. 534 Be it lasse be it more *BCm.* 535 Hit schal ben
 aftur þi wille *B*, It sal be moder als þu will *Cm.* 536 For I

*Modur, y wyll nothyng geynsey the
What thyng ryghtfull þou aske of me.”
Mary thanketh hym therfore*

- 540 *And seyde: Blessyd be the tyme that thu wer bore,
Of all thyng yblessid thu be,
For that y bidde thu grauntes me.”
Then Jhesu his hand up heue
And to his moder his blessing yeue,*
545 *And called to hym seynt Mighell
And seid: “Kep thu my moder well,
Thou and alle þine fere;
Ther is no thyng to me so dere.”
And when he had the soule hent,*

it wille & — *B*, For mi grant sal þu haue þartill *Cm*. 537 That
noþing withseie þee *B*, It war vnright i suld withstand *Cm*. 538
Off þat þou wolt biseke me *B*, þe of agh of þine erand *Cm*.
539 Oure ladi knelid him biforn *B*, Vr leuedi luted him biforn
Cm. 540 *C*: and blesse the — || *Bl*. be *f*. *B* || Said sun þe —
born *Cm* || were *BE* || born *B*. 541 And all tymys blessing
bee *E*, Ouer alle oper blessed þou be *BCm*. 542 For þat þou
wylt graunte hyt to me *E*, For all mi will þu g. me *Cm*, For
alle þat I wol þou grauntest me *B*. 543/4 Ihesus tho hys
hande vp hafe *A*. hys bl. hys modur gafe *E*, So I augt moder
& so I wille He left up his hond & blessed hur stille *B*, Sua agh
i mo. widuten wand *A*. bliscd hir wid his right hand *Cm*.
Dann BCm 2 plus-Verse: His blessing sche þougth good And
he hure soule vndrestode *B*, Till hir sun þat scho loued mast
þan scho gald hir hali gast *Cm*. 545 *A*. c. t. h.] he clepydd
to h. *E*, He callid t. h. *BCm* || myghel *B*. 546 seyde *E* || kep
thu] kepe *E* || Thou kepe me þis soule wel *B*, *A*. s. kepe þu
nu mi lemman lel *Cm*. 547 *nach B* || that she fele no man-
fere *C*, Thou a. all thy felaschypp *E*, þu and alsua all þi f.
Cm. 548 That no wyght do hyt no dyspyte *E*, Is no þinge
me so d. *B*, It es na th. es me s. d. *Cm*. 549/50 *f. B*. 549 Tho

- 550 And it was fro the body went,
All the aungels þat cam fro heuen
Songyn wyth a mery stevyn.
Hyt was well sene in ther songe
That moche yoye was þem among.
- 555 *With all þe aungels to heuen sche wan,*
And as sone as sche thedur came,
Sche was made heuene quene.
Soche a sone blessyd muste bene!
Now schal we here of þe bodi
- 560 *Where it bicam & where it li.*
 When the soule fro the body was nome,
 God bede Seynt Petrus to hym come,
 And seyde: "*Petur, y charge the,*

he had þe sowle to heuene sente *E*, þan he had hir saul sent
Cm. 550 C: she || wente E. 551—8 nach E. 551 E: A. the a. of h. ||
Alle þat mayne þat c. fr. heuene B, Then all the verdoune
of heuene C. 552 Thei syngen w^t (Morris: vs) a myry steuene
B, Sang þan wid --- Cm, fett that soule full eueue C. 553/4
f. C. 553 in] apon Cm || Men mygt wite bi here s. B. 554 That
f. Cm || hem amonge B. 555 E: of h. || wid meriness till h.
scho nam Cm, With alle þat mayne to heuen he hure nam B,
with the verdoune to heuene thei come C. 556 A. as soone
as he þer cam B, With gret ioye she was yn nome C. 557
— qu. of h. þat mild Cm, He made hure quene of heuen ligt
B, She w. m. qu. of heuene C. 558 Blessid be hure sones
mygt. amen B, Bl. worth ai suilk a child Cm, and blessid hire
sone with mylde steuene C. 559/60 nach B | Now shall ye h.
how she was nome wher she was and whedir be come C, Now
ye s. h. a farly case How the body kepte was E, I sal gu tell
of hir licam If I can tell quar it bicam (bigan) Cm. 561 Whan
E || fro the b. w.] was þerfro E, was þere fro hure B, fra hir
was Cm || nomen B. 562 (G. b. S. P.) G. bad petur E, Than
had god Peter B || comen B. 563 nach E || for the loue y

- My modris body thu kep to me.
 565 When y first to erthe came,
 Of this body flesh y name,
 Y was of this body bore.
 Therfor Petrus go thu before
 And thi bretheren forth with the
 570 Unto Josaphat that vale,
 And leueth it there sone anone,
 And drede ye nothyng of youre fon.
 To Jerusalem thurgh that ton
 Goth feire with youre procession,
 575 [*Dop þe belles alle to ryngen*
And loke þat ze mury syngen.

owe to the *C* || And] He *Cm* || Peter *B* || ch.] commaunde
BCm. 564 modurs *E*, moder *BCm* || thou kepe me *E*, kepe
 þou me *B*, wele kepe þu to me *Cm*. *Hinter v.* 564 *schiebt*
B ein: Johan & alle þine fere Nis no þinge me so dere.
 565 Whan *E* || fyrste *E*, furst *B* || to e.] in þis worlde *BCm* ||
 cam *B*. 566 Off *B* || this] hur *E*, hure *BCm* || fl.] flesche *EB*,
 mi flexs *Cm* || nam *B*. 567 this] hur *E* || Off hure b. I was born
BCm (*Cm*: þan was I). 568 Therefore petur go — *E*, Petyr go
 forthe þou befor *B*, He said petre ga þu nu biforn *Cm*. 569
 And all thy felows wyth thee *E*, Thou & alle þine feres wt þee
B, All þi feris gang wid þe *Cm*. 570 To yoseph in the vale
E, To Josephat to þat v. *B*, In to ips. þat v. *Cm*. 571 Do
 delue a pytt s. anoone *E*, And leiþ þe bodi in a stone *B*, An
 berijs hir þar s. onane *Cm*. 572 A. dr. ye not of hur foon *E*,
 Of fais nu haue ze dredenes nane *Cm*, Hauēþ no drede of
 zoure fone *B*. 573/4 Go fayre wyth hur a procession In
 Jerlm thorow the towne *E*, Goth with faire processiou To
 ierlm þorwe þe toun *B*, Gas all wid fair processiu To ier.
 right thoru þe tun *Cm*. 575—8 *f. CE*; *nach B* || *Cm*: D. þe
 b. a. to r. And swith fair þar wid ze sing, wid cirges and
 wid candelis bright þat ze haue no defaut of light. 579 (*D setzt*

*Loke þat ze haue candeles,
Torches boþe faire & fele.]*

Foure of *you* shul bere the bere
580 *Where on* shal *lye* my moder dere,
And fro no thyng dredeth ye,
For y my self wol with yow be."

When Jhesu had thus yseyd,
And the body on bere was leyd,
585 He yeaue them alle his blessing,
And stye(d) to heuene þer he is kyng.
Tho to them seyde seynt John:
"Go we theder riygt anon,
And grayth we this processioun,

wieder ein) | *C*: them || flour of zow schal beren þe Ber *D*,
Fowre of yow schall bare þe bere *E*, Four (of þe) apostlis b.
þe b. *Cm*, *F*. of þe apostles schal b. þe beere *B*. 580 *C*: For
one s. kepe m. m. d. || wheron *D* || *lye* (*E*)] lyn *D* || Ther on
schal ligge me modre deere *B*, þar lijs apon m. m. d. *Cm*.
581 of no þ. drede haue ze *D*, Of no th. dowte not ye *E*,
Haueþ no drede of no Jew *B*, Haue ze na drede þar of iuu
Cm. 582 for I wile wiþ zow be *D*, *F*. y myselve schall wyth
yow be *E*, — schal be with zow *BCm*. 583/4 *f. D*. 583 Whan
E || h. thus sayde *E*, hadde him so seide *B*, þus all had him
said *Cm*. 584 *C*: in || the b. on the b. w. leyde *E*, — w. on
b. leide *B*. 585 he gaf hem *DB*, All he gaue þaim *Cm* || bles-
singe *B* || He gaf þem all hys blessinge *E*. 586 *C*: was ||
styed] stey *DCm*, steyed *E*, stye *B* || heuen *B* || bere *E* || kynge
B. Hier schiebt *C* 2 Verse ein: which blessing he geue till
us, oure blessid lord swete Jesus. 587 Than to hem seyde
s. I. *D*, Tho sayde the apostole I. *E*, To hym þo seide s. Jón
B, þan said þe ap. s. i. *Cm*. 588 Go thedir sone an. *D*, Go
we frendys ylke oon *E*, Felawes go we soone an. *B*, Breder
go we s. onan *Cm*. 589 *C*: gray] do *DE*, turne *B*, graith

590 And go we singand thurgh the toun."

Four of the apostelis that ther were
That holy body fo(u)rth dud bere.
Ful mery thei song, and that was right,
Many tapers ther *was* light.

595 The Jewis, that were *goddis* foon,

This thei herd sone anon.
Thei asked, what was that crye.
Men seid it was seynt Marie,
That seynt Petrus and his fere

600 Bare Marye apon a bere.

"Allas!" *quod* the Jewis, "for shame!
Yf thei scape we ben to blame.

(turn, array, do) *Cm* || precessyon *E*. 590 a. g. w. singing þorw þe t. *D*, A. g. w. syngyng þorow þe towne *E*, A. synge we faire þorw þis t. *BCm*. 591/2 *f. D*. 591 Fowre ap. th. there w. *E* (= a v. 415), Foure of þe apostles þat w. þere *B* (= *Lu* v. 689! *vgl. Anm.*) 592 Thys h. b. forthe they b. *E*, That swete (*Cm*: hali) b. forthe þei b. *BCm*. 593/4 *f. B*. 593 A meri song and þat is right *D*, Mery they songe os hyt was ryght *E*, þai sang fair als wele w. r. *Cm*. 594 *C*: with thei || Many a taper þer w. l. *D*, And m. a tapur þere w. lyght *E*, And m. serges þ. w. l. *Cm*. 595 *C*: christes || the *f. D* || Jewes *B* || godes fone *B* (= a v. 421), g. fon *D*, hur f. *E*. goddes enemi *Cm*. 596 herde þe dyne s. an. *D*, Ther of harde s. anoon *E*, Thei herde þe cri s. anone *B*, Of this (dede) þai herd (son) in hij *Cm*. 597 Thei] and *DE*, And thei *B* || askyd *E*, that crye (*BE Cm*) the crye *C*, þis cri *D*. 598 *C*: we || M. seyde *DE*, And m. seiden *B*, And m. þaim tald *Cm* || þat it w. mari *D*, hyt w. s. m. *E*, it w. mari *BCm*. 599 Petir *B* and s. petir with alle his f. *D*, That petur and all hys f. *E*. 600 hire bodi forth bar on a b. *D*, Bere hur vpon a beere *E*, B. þare apon a beere *B*, Hir bodi bar ap. a b. *Cm*. 601 Alas seide þei f. sch. *B*, þai said alas alas f. s. *Cm*. 602 Yf thei

Arme we us swithe anon,
And take we hem alle as þei gon.
 605 That body also take we it,
 And cast it into a foule pytt,
 Cast we it in a foule sloo,
 And moche shame we it do."
 Tho cam thei lepe thederward,
 610 That befell them swithe hard.
 Jhesus Crist wold se no shame,

sc.] and sche skape *D*, Yf sche ascape vs *E* || be *E* || Ascape
 þei vs we schulle haue bl. *B*, widschap scho vs we sal haue
 bl. *Cm.* 603 sw.] sone *DE*, alle sone *B* || anoon *E*, auone
B || *A.* we nu vs forto be strang *Cm.* 604 nach *D* || and let
 us take them eury chone *C*, And take we them euerychone
E, -- alle þer þei gone *B*, we sal þaim take all als þai gang *Cm.*
 605/6 *f. D.* 605 Th. bode þat þey bere t. we hyt *E*, Th. b.
 þat þai bere nyme we it *B*, þon ilke b. nu t. we it *Cm.* 606
A. caste hyt in a fowle p. *E*, *A.* c. we it in a f. pit *B*, To
 c. it nu in a f. p. *Cm.* 607/8 and caste we hem in a slouh,
 and do we hem schame inouh *D*, And moche schame we hyt
 do, and caste hyt in a fowle sloo *E*, Or brenne we it & do
 it somme where Or cast we it in a foule sere *B*, Or brin it.
 or do sum quar For scho þat ilke traitur bare *Cm*; dann in
Cm 2 plus-Verse: þat we quilum hang on rode For vs thoght
 he was noght gode. 609/10 *f. D.* 609 Than come þey lepeyng
 þedurwarde *E*, Thei comen leþand þiderwarde *B*, þai went
 to fill þat fole forward *Cm.* 610 That fell them sone ryght
 harde *E*, And þat hem fel swiþe harde *B*, And sone þai lepe
 þedirward *Cm.* Hier schieben *CDE* 2 Verse ein: 610a two
 of the Jewis (*E*: yewes) that there (*D*: þer) were *CDE*. 610b
 were honged over the bere *C*, hir hondis heng faste on þe
 bere *D*, Fast as howndys hyng on the bere *E* (*vgl. Anm.*).
 611 cr. *C* || Ihu wold not suffre þat schame *D*, Ihu wolde not þat þey
 dud hyt schame *E*, Ihesu wolde nougt þat sch. *B*, Bot ies.
 wald noght thole þat sch. *Cm.* Hier schiebt *C* 2 Verse ein:

He them made bothe *blynd* and lame;
 Of alle the Jewis ther was none
 That myghte *a fote* further gone.

- 615 *þer was a prest þat was to bolde,*
As hit is in þe story tolde,
On hir bere leide his honde,
Vnferenes þere of soone he fonde:
To þe bere he cleued fast,
 620 *And to Petir he criede atte (þe) last,*
And seid: Petir, knowest thu nouht,
When Crist was to deth broght,

by his moder swetely came, ful sone had thei godes grame.
612 *C:* holt || but made hem *D*, He m. hem *B*, He m. þem
ECm || b. bl. a. l.] all to halte & were lame *E*, all bl. a. l. *Cm*.
613 of alle þe iewis was þer non *D*, of all the yewys w. ther
 noon *E*, Off hem alle w. þer none *B*, þat of þaim all ne w.
 þ. n. *Cm*. **614** *C:* Th. euer m. fu. g. || þ. myhte a f. ferther
 gon *D*, Th. myght a fote goon *E*, Th. mygt a f. on erþe g.
B. In *B* folgt jetzt v. 711—52 (*Lu*). **615—18** nach *Cm* || *f*.
CDE, dafür 2 Verse: One of them that there were had knowed
 Petrus before *C*, One of þe iewis þat here were, had seynt petir
 knowin ere *D*, Oon of þe yewes þat hyng on the bere Had
 seynt petur knowen before *E*. **615—18** *B* = *Lu* 611—4.
618 *Cm* Trinity *Ms*: Unhele þere soone he f. *Göttingen Ms*.
 Vnf. sone þar of — **619/20** nach *B* (= *Lu* 615/6) || *D* fehlt || His
 hend cleft to þe bere fast þan creid he merci at þe l. *Cm*,
 The Iewe gon clepe to petrus sone, a. seid to hym with wep-
 and bone *C*, To hym he clepyd full sone And wepeyng he
 askyd a bone *E*. **621** *C:* then || Seynt petir quod he wost þu
 nouht *D*, And sayde petur wyste þou nouht *E*, A. seide Petir
 þenkest þou nouht *B*, His arms war all clungen drei *Cm*.
622 þat whan Ihu w. to deþe brouht *D*, How ihs w. to dethe
 br. *E*, When þi lord w. to vs brougt *B*, Petre he said haue
 nu merci *Cm*. Für 623—26 hat *Cm*: And prai for me for i

How thu hym *forsoke*, and y þe knew?
 Now y the prey, on me thu ruwe,
 625 And pray to Crist, if it may be,
 That he now haue mercy on me."
 Seynt Petrus answerid tho
 To the Jewe that was so woo:
 "Yf thu wolt on hym beleue
 630 Whom thy kynne broght to dethe,
 And that he is goddis sone
 And sithens man for us become,
 That Marie hym bare *þat here lyth*,
 A clene *meide* and *clene wif*,
 635 And clene unwemmed withouten man,
 We shal alle bidde for the than

will tru, Nu will i no langer be iuu. 623 C: folwest || þu
 him forsok whuu we the knewe D, How þu hym fors. there
 knewe y the E, Thou him fors. & I þe knewe B. 624 þer-
 for I prey the on me rewe D, Therefore y prey the rewe on
 me E, Praie for me seide þe Iewe B. 625 A. pr. to cr.]
 and i bidde the D, And pray ihu E || bee E || Praie þi lord gif
 I may so be B. 626 he now] ihu D, he wole E, he B || mee
 E || *Hier folgt in B der Einschub = Lu v. 623-38 (= Ch)*.
 627 petir D, petur E, Petir B || answerde B || thoo E. 628
 Iewe] iew D, yewe E || wo DEB. 629 wilt D, wylt E || ȝif þou
 woldest leue on him B. 630 wh.] þat DE || k.] king D || brouhte
 D || That on þe rode dide þi kyn B. 631 And f. B || godes D,
 goddis E, soþefast godes B. 632 sothfast god and man bec.
 D, God and man for — E, God & man for him bicomme B.
 633 C: And that M. h. b. hire be best || (And und) hym
 f. DEB || bar D || lythe E || þ. h. l.] in hure lyf B. 634 C:
 Meide a. right honest || A f. DEB || mayden D, mayde E, maide
 B || wyfe E. 635/6 f. D. 635 A. cl. wt owte m. E, Cl. wi-
 dewe wt oute wem B. 636 All we schall pray than E, For

To Jhesu Crist, that is aboue;
 For his owne moder loue,
 He gef the myght for to go,
 640 And brynge the oute of this woo."
 The Jewe that *heng* upon the bere
 Answerd then as ye may here
 And seid: "Y beleue *be forme*
Pat Jhesu Crist is goddes sone,
 645 That Jewis peyned on the rode,
 Withouten gilt, for oure gode,
 And for us he *gaf* his *owne* lyf,
 That Marie bare maide and wif.
 Y beseche that he me brynge
 650 Of this peyne thurgh youre biddynge."

pee I wol praie þen *B.* 637 *cr. C* || ihu that was of hire born *D*,
 Ihesus that ys owre be houe *E*, Ihu cryst vs ligteþ aboue *B.*
 638 and ellis we had alle ben lorn *D*, That he wole for hys
 modur l. *E*, That he f. h. m. l. *B.* 639 He gef] he geue *D*,
 yf *E*, So geue *B* || mygt *B* || goo *E.* 640 bring *D* || out *D*,
 owt *E* || thys woo *E*, þi wo *DB.* Für 641—50 hat *Cm*: He
 said i tru it nu inwardli. 641 *C*: honged || jew *D*, yewe *E* ||
 hyng *E*, henge *B* || upon *D*, on *E.* 642 answerid as anoþer
 it were *D*, Answeryd os ye mow here *E*, Answerde anone as
 ge mai h. *B.* 643 *C*: under that fourme || I bel. at þe forme
 come *D*, And seyde y bel. be f. *E.* I leue wel & better I
 schal done *B.* 644 *C*: on I. cr. Maries || on ihesu crystys s. *E*,
 On ihesu cr. godes s. *B.* 645 þ. iewis pynd — *D*, Th. þe
 yewys paynyd — *E*, that Iewes diden — *B.* 646 Wyth owte
 gylte f. owre goode *E*, And for vs he schedde his swete blode
B. 647 *C*: lost; owne *fehlt* || and f. *DE* || gafe — lyfe *E* || That
 marie bare in hure lyf *B.* 648 bar *D* || mayden *D* || wyfe *E* ||
 Cleue maiden & cleue wyf *B.* 649/50 f. *D.* 649 He brynge
 me I praie it him *B.* 650 Owt of the p. þat y am yn *E*,

Crist understode the Jewis bone.
 He was *hole* and that anone:
 On feet and hond he yeaue hym myght
 And alle his lymes for to right.
 655 He gan to stonde up anon
 Before the Jewis eurychon.
 He that was bothe halt and lame
 Began to preche in Christes name,
 And seid: "Worship we eurychon
 660 That soche a miracle hath don!
*[Of an hounde he hath made hys knygt
 To preche of hym day and nyght.]"*
 Tho seynt Petrus that holy man
 That Jewe crystened after anon.

Oute of þe wo þat I am Inne *B*, Für 651--62 *hat Cm*: þan
 parted his hend fra þe bere And he wex sone hal and fere.
 651 Cryste vnderstode --- yewys *E* || vnderstod *D* || As soone
 as he hadde seide þis bede *B*. 652 *C*: holpe || And he was
 here swiþe sone *D*, And he w. h. as sone *E*, He was al hole
 in þat stede *B*. 653 On fete a. hondis he had no myht *D*,
 on fote & honde he gaf hym m. *E*, Off fote of honde he hadde
 mygt *B*. 654 but þan a. h. l. become riht *D*, All hys lymmys
 soone were ryght *E*, Alle h. l. bicomme ful rygt *B*. 655 gan]
 began *DE* || to *f. D* || stond *D* || up *f. E* || anone *E* || He stode
 vp swiþe anone *B*. 656 Bef.] Bifore *B*, among *DE* || yewes *E*,
 Iewes *B* || euerechone *B*, euerychon *E*. 657, 58 *f. B*. 657 bothe]
 ferst *D* || halte *E*. 658 chr.] godis *D*, goddis *E*. 659/60 *f. D*.
 659 A. sayde loueth god euerychon *E* || That suche a myracle
 haþ done *B*. 660 mir.] wondur *E* || done *E*, Ihesu crist
 godes sone *B*. 661, 2 *f. CD*; nach *E* || *B*: Of a wilde hou.
 haþ made a lomb To preche his worde in eche a lond.
 663 -70 *f. Cm* gänzlich. 663 Tho *f. DEB* || Petir *DB*, petur
E || the hooley m. *E*. 664 þat iew cristenid sone þan *D*, The

- 665 He taught hym *al* his byleue;
 He *wist* he was to godes *biheue*,
 He ordeyned hym to prest anon,
 And bade hym that he shuld gon
 And preche ouerall of goddis sone
 670 In eury lond where he be come.
 The palme that Petrus had in hond
 He toke it hym, thurgh goddes sond,
 And bade hym goddes word to telle
 To the Jewis that were so felle.
 675 Tho he spake the *furst* day,
 He tourned into goddes lay

body crystenyd aftur than *E*, The Iew he cryst. anone *B*.
 665/6 *stellen DE um*. 665 *al f. C* || And tauhte him þe right
 beleue *D*, He taght hym all goddys beleue *E*, He taugt him
 al his bileue *B*. 666 *C*: He knew -- god y yeue || he wiste
 h. w. t. goddis beheue *D*, He wyste h. w. t. goddys behoue *E*.
 667 He made him a pr. *D*, And made hym to be preeste an.
E || anone *B*. 668 bad *D* || A. badd h. in hys wey goon *E*,
 A. bad h. soone for to gone *B*. 669/70 *stellt D um*. 669 ouer
 al to pr. in g. name *D*, To pr. ovyr all of goddys s. *E*, And
 prechen al of godes s. *B*. 670 In eueri l. wher he^h becam *D*,
 In euery londe where thou c. *E*, In eche alond wh. h. c. *B*.
 671/2 *f. E*. 671 A good p. of the lond *D*, That palm þat
 Petir helde in his honde *B*, Seynt petre him taght þat p. *Cm*.
 672 he betauht him in his h. *D*, He t. i. h. thorw godes sonde
B, Ga to þa men þat lijs in sualme *Cm*. 673. bad *DEB* || g.
 w.] gon wordis *D*, goddys worde *E*, godes wordes *B* || to *f*.
EB || He said and rine on þaim wid itt *Cm*. 674 To] Among
DEB || þes yewys *E*, þe Jewes *B* || so *f. E* || th. w. so f.] for
 to spelle *D* || And þai sal bath haue hele and witt *Cm*. 675
C: fourthe || tho] So *B* || spak *B* || He so dud that ylke d. *E*,
 he turnid þat ille d. *D*, And sua he did thoru grace of dright
Cm. 676 *C*: tay || XXX m to goddis lay *D*, And turnyd yewys

XX thousand and somdel mo
 Thurgh the word that he spake tho.
 All tho apostolis that there were
 680 That holy body fo(u)rth thei bere
 To the vale of Josephat,
Os Jhesu Cryste them badd hath,
 And leid the body in a ston,
 Ther in was body neuer non.
 685 Frendes and sibbe that ther were
 For here wepte many a tere.
 When she was in the ston done,

to goddys l. *E*, That he turned to godes l. *B*, þai couerd all bath in hele and sight *Cm*. 677 8 f. *D*. 677 Twenty thousande and moo *E*, Twenty þousand & sommedel mo *B*, þar bicom cristen in þat siquar *Cm*. 678 He broght to crystendome thoo *E*, Thorw wordes þat he spak þo *B*, Iwis four thousand men and mare *Cm*, *dann Cm 6 plus-Verse* (= 20765—70). *Für* 679 84 *Cm*: þat bodi to þat vale þai bare Of iosephat, quen it come þare, þai did þat bodi þarin beri, Wid fair seruiss and sang meri. 679 Four of þe apostlis þ. þ. w. *D*, Of the apostelys þ. th. w. *E*, The apostles went forþe on here way *B* (= *Lu v. 753*). 680 hire body bar forth on þe bere *D*, Fowre of them bare the bere *E*, To Josephat to þat valay *B*. *Für* 681- 4 *B*: When þe apostles comen were Wel softe þei setten doun þe beere With gret deuocioun euerychone Thei leide þe bodi in a stone. *Dann 16 Verse (Lu 759—774) verderbt*. 681 *C*: Jesephas || T. þe v. of Josaphat þei lad *D*, In to the v. of Joseph *E*. 682 *nach E* (ihu cr.) || to ley her there here wille was *C*, as ihu crist himself bad *D*. 683 A. l.] þei berried *D*, And beryed *E* || hur b. *E* || in] under *D*, vndur *E* || stoon *E*. 684 That neuyr ȝar was beryed noon *E*, as god bad sone (sone) anon *D*. 685 Frende a. s. th. there w. *E*, ȝonge and olde þ. þ. w. *D*. 686 teere *E*. 687—94 f. *D*. 687—94 *E*: Whan þey had beryed þat body Home they goon sekurlye All the

- Ayen thei turned eurychon;
 All the apostolis then were sory
 690 For the deth of oure lady;
 And there a voice cam them among
 That ne lasted not full long,
 And bade them alle for to gon
 Where thei had for to don.
 695 The apostolis went hem ayen
 Into the burgh of Jerusalem,
 And as thei sate atte mete,
 Of many thynges thei gon speke.
[As soone as they were at þe borde,
 700 *They began goddis worde.]*
 Als þei were out of that place,
 Jesus, with his holy grace,
 He gon to take up anon
 His moder body of the ston.
 705 He wolde not in no manere
 That the body laste there.

apostelys were sory For the loue of owre lady A stevyn they
 harde þem amonge And a full mery songe And badd them
 all gone Thedur they hadd for to done. 695 and þan þe
 apostlis gede agen *D*, The a postelys w. a zeyn *E*. 696 In
f. DE || borw *D*, borowe *E*. 697 And setten hem to þe m.
D, And sett them to ther m. *E*. 698 and of many a thing
 þei sp. *D*, Among odur thyng þey can sp. *E*. 699/700 *f. C*; *nach*
E || *D*: and as þei sat at þe bord þei began to preche goddis word.
 701 als] and whil *D*, As *E* || out of] in *DE*. 702 Jes. w.]
 ihu þorw *D*, Ihu thorow *E* || holy] swete *E*. 703 He gon]
 Began *DE* || taken *D* || anone *E*. 704 Hys modur b. owt of
 þe stone *E*. *Hier folgt in C*: he hymself dud ther ynne that
 neuer had ydon synne. 705 he wold not suffre *D* || in] on *DE*.
 706 þ. hire b. were left þ. *D*, Hys modur b. were leuydd th.

In that body he dud a leme
 Bryghter then the sonne beme,
 And made here quene of heuene blisse
 710 *In hys kyngdome there he ys.*
 Seynt Thomas of Ynde thederward cam
 Also swithe as he myght gon,
 And wolde haue ben at here beryng,
 Yf he myght haue come be tyme.
 715 As he loket hym besyde,
 He saw then a bright thyng glide
 In that stede as he come:

E. 707/8 *stellt D um.* 707 He broght the sowle into þe body
 agen *E*, he brouht þe soule to þe b. agen *D*. 708 Als bright
 as þe sunne b. *D*, That was bryghter þen þe s. b. *E*. 709
 And he m. hire quen iwis *D*, And m. hur q. ywys *E*. 710
nach E || in that place she was and ys *C*, in þe kingdom of
 heuene blis *D*. 711 (*von hier an wieder mit B = Lu v. 775*)
 ynde *CB* || þiderward *B* || Thanne com. s. Th. *D*, Thedurward
 come s. Th. *E*. 712 sw.] blyue *B* || mygt gan *B* || als faste as
 he myhte a pas *D*, As soone as he myght passe *E*. *Für*
 713/14 *DE 4 Verse:*

<i>D</i> : he was not at hire forth	<i>E</i> : He was not at hur forthfare
far	Therefore he was in moche
þerfore he had mekil kar	care
But fayn he wolde han	He wolde fayne haue be
come there	there
yf þat it cristis wille were	Yf þat goddys wyll hyt
	were.

713 here ber.] hure fyne *B*. 714 ȝif he mygt h. c. bi t. *B*.
 715 bi side *B* || and as he thedirward wente *D*, As he thedur
 toke the way *E*. 716 He sawe a brigtnesse bi him gl. *B*, a
 bryghtnes he saw in þe firmamente *D*, A bryghtnes hym thought
 he say *E*. 717 Bi p. st. þer h. c. *B*, In þe st. there as h. c.

- Ther oure lady to heuene was nome.
 He kneled adoune and seid: "Lady.
 720 Now on me thu haue mercy.
 Lady, quene of heuene bright,
 For thi mochel holy myght
 Send me a token this ilke day
 Soche thyng that y bryng may
 725 To my felawes, ther y *hem* fynde,
 That y was toward pi berynge;
 Thei wol not leue that y was there.
 Now graunte me lady my prayere."
 Aboute here mydell a *seynt sche* sought
 730 That sche hireself had ywroght,
 Of *silk* and gold wonde in palle,

D, In the strete ther h. c. *E*. 718 Ther *f*. *BE* || was to heu.
n. *D* || owre l. was to heyn *n*. *E*. 716 knelede *B*, cnelid *D*,
 knelyd *E* || doun *BD*, downe *E* || seide *B*, seyde *DE*. 720
 Off me I praie gow h. m. *B*, of me to day þu h. m. *D*. 721
 br.] lyzt *B* || a l. of h. br. *D*, L. of heyn qu. so br. *E*. 722
F. pine swete mychel mygt *B*, I prey the for pi mekil m. *D*,
F. hooly moche m. *E*. 723 Sende me t. *B* || zeue me a tokne þ i. d.
D, 3yf me a tokyn of thys ylke d. *E*. 724 What þing (*Morris*:
 þinges) þat I say may *B*, In what þing þat I se may *D*, Soche
 a th. os y schewe may *E*. 725 haue *C* || To myn felawis þer
 I hem fynde *B*, to my felawis sum tokenyng *D*, To my felows
 some tokenyng *E*. 726 buriyng *B* || of thi bodili upsteyng
D, That y w. t. thyn endyng *E*. 727/8 *f*. *D* || Thei wil nougt
 l. þat I were *N*. graunte me l. m. p. *B* || *E* (4 Verse): Lady
 graunte me my boone Ellys y not what y schall done They
 wyll not leue for nothyng That y was at thy beryng. 729 *C*:
 a gurdell || A bowte hure m. a s. s. sougt *B*, And certis þer
 aboute hire myddil *D*, Abowte hur myddyll was a gyrdyll *E*.
 730 sche had upon a wol good girdil *D*, That hur selfe louyd
 mekyll *E*, That sche hure self hadde wrougt *B*. 731 *C*:

- Adoune to hym she lete it falle.
 He toke that gurdell in his hond
 And thanked here of here sond.
 735 Fo(u)rth he went of that stede,
 Toward the toune he hym yede.
 His felaus then he dud seche,
 Yf he myght hem ower mete.
 Atte temple of Dominus
 740 He them founde alle in one hous.
 There ful feire he them grytte
 And ayenward they him chidde,
And seiden: "Thomas of Ynde,
Euer art þou bihynde!

siluer || Off s. & g. woun den in pal B, al of s. wel wrouht
 wiþ alle D, of sylke y made wele wyth alle E. 732 Doun to
 thomas s. l. it fal B, and doun to Thomas s. l. i. f. D, Adowne
 to Thomas s. let hyt f. E. 733 He t. þer þe gurdell i. h. honde
 B, he tok þe girdil i. h. honde D, He t. the gyrdull in hys
 honde E. 734 A. þ. hure of hure sonde B, a þankid oure
 ladi of hire sonde D, A. th. owre lady of hur sonde E. 735
 Forþe B || Forth he zede out of þ. st. D, Forthe he wente
 fro th. steede E. 736 yede] dede B || and into þe t. h. him
 dede D, And to towne warde he yede E. 737 His felawis for to
 seke on his fete B. his felawis þer for to seke D, Hys felowes
 for to seke E. 738 C: ouer || ȝif hē hem ougt mygt m. B, Wher
 he myghte wiþ hem m. D, Y. h. m. them oghwhere m. E.
 739 Atte þe t. dom. B, Into þe t. of ierlm D, In the tempull
 of Jerusalem E. 740 He fonde hem a. i. an h. B, and at þe
 mete he fond them D, At mete he fonde them E. 741 When
 he hem sawe he gret hem B, Whan he þem sye he grete
 þem a noon E, Alle he worshipid hem inouh D. 742 A. þei
 answerde alle hym B, a. þei him blasmid wiþ mekil wouh
 D, A they hym chydd euerychon E. 743/4 f. C; nach B || A.
 seyde to him Th. o. I. Euermore þu art belhynde D, A. sayde

- 745 Where has thu so longe ben?
 We haue bered oure heuene quen.
 Thu helpest neuer at gode dede,
 Thu *failest* euer at *most* nede."
 "Sore me *forthenketh* that I nas here,
 750 But y ne myght come non ere.
 Iblessid be the quene of blys
 In the place there she ys!
 For well y wote in my thought,
 There ye here layde, is she nought."
 755 Then seid to hym swithe anon
 Bothe Petrus and seynt John:

all to Th. o. y. Euyr more thou art be hynde *E*. 745 Whare
 hast þou s. l. bene *B*, Wh. hast þu s. l. b. *D*, Wh. haste thou
 s. l. byn *E*. 746 W. h. buried heu. quene *B*, We han beried
 owre h. q. *D*, W. h. beryed heuyn quene *E*. 747/8 *f. D* || *C*
stellt um. 747 Thou h. nogt at no good d. *B*, Thou helpyste
 neuȳr at goode d. *E*. 748 *C*: lakkest — euery || Thou faylyst
 euyr at moost n. *E*. 749 for *f. C* || forþinkeþ *B*, forþinkip *D*,
 for thynkyth *E* || th. I n. h.] þat I ne was h. *B*, quod Thomas
DE. 750 mygt *B* || þat y was not þer (*E*: there) sche beried
 was *DE*, dann *DE* 2 *plus-Verse*; But I ne myhte no soner
 come and þat wot Jhu marie sone *D*, As y myght not there
 come That wyste wele goddys sone *E*. 751 Blessed be sche
 q. of blis *B*, Blessid be þat mylde quen *D*, I blessyd be that
 q. so mylde *E*. 752 In þat stede þer now sche is *B*, þat is
 in heuene now ful schen *D*, That ys in heuyn wyth hur chylde
E. 753 *F*. wel I w. bi my þought *B*, Wel i wot now in my
 thouht *D*, Well y wot in my thought *E*. 754 Ther ge hure
 left is sche nought *B*, þat in erthe is sche beried nouht *D*,
 That here ys left of hur ryght noght *E*. 755 *C*: thei || Than
 seide to him sone anone *B*, Thanne to him seyde an. *D*, Than
 spake to h. sone anone *E*. 756 Petir *B*, seynt petir *D*, petur

- "Thow woldest not beleue, Thomas
 That oure lord fro dethe aresen was,
 [Or thou sye hys bloody syde
 760 And hys wounde depe and wyde].
 Euer thu leuys amysse in mynde,
 And tales ynow thu dos fynde.
 Thu bileuest in God ryght noght,
 Soche fere ne kepe we noght."
 765 "Be stille," he seid, "brother John,
 Why chide ye me so one and on?
 Me thenketh ye can litel good.
 For y here saw bothe flesh and blood,

E || Jone *B*. 757 Th. ne w. leue th. *B*, þu woldist not leue
 Th. *D*, Th. woldyst not leue Th. *E*. 758 nach *E* || ynailed was
C, fram deth ras *B*. woundid was *D* || owre lorde *E*. 759 60
f. CB: nach *E* || *D*: til þu saw — woundis —. 761 Come
 þou art mysbileuyd *B*, In fals beleue þu hast ben *D*, Of
 false beleue thou haste y bee *E*. 762 thu dos] þou canst *B* || if
 þu ivost not now may þu sen *D*, thou art so we may well see
E. 763 god *C* || Thou leuest nougt on godes craft *B*, þu art
 of a lither manere *D*, Thou art of an euyl be leue *E*. 764
C: tales || Swylk felawis wille we naugt *B*, kepe we no mor
 swich a fere *D*, We kepe no soche maner fere *E*. 765 he
 s.] quod he *D*, he seyde *E*, he saide *B* || Jon *B* (*Morris*: Jone).
 766 Whi chyde ge me euerychone *B*, I wile answepe þe anon
D, Wole ye all vpon me goone *E*. Hier folgen *BE* 2 plus-
 Verse: I am ful wery man forgone Me ne list answeri neuer
 one *B*, Be ihs þt was in bedlem borne Me lyste to answepe
 of yow neuer oon *E*. 767 But I þanke oure lord god *B*, Me
 þinkip ge can litil gode *D*, Me thynkyth ye sonne to lytyll
 goode *E*. Hier folgen *DE* 2 plus-Verses: þus for to chaungin
 goure mode I sey zow certeyn be myn hode *D*, Os me thyn-
 kyth in my mode I sey hyt yow be my hode *E*. 768 I sawe
 hure wt flesche & blood *B*, I saw hire with flesch a. blode *D*,

- How oure lady to heuene wend;
 770 Here is the token that she me send."
 Then seid seynt Petrus: "That is soth,
 This ilke webbe her self wooff.
 With her y dud it on the bere,
 Wonder me thenketh that it is here.
 775 Go we swithe into the vale
 To knowe the sothe of this tale
 That he hath us now ysayde;
 For it was in the tombe ylaide."
 Oute of þat place then they yede,
 780 And the tumba they undede:
 Nothyng ther inne thei ne founde

In the place there y stode *E*. 769 How] Ther *B* || went *B* :
 Whan þat sche to h. wente *D*, Where þat owre l. to heuyn
 can wende *E*. 770 sent *B* || lo her þe tokne þ. sche me sente
D, Lo here the t. þ. sche yow sende *E*. 771 Quath seynt
 Petir þat is sothe *B*, Quod petir þis is no les *D*, Quod seynt
 petur that ys sothe *E*. 772 This seynt sche hure self wof *B*, In
 þis seynt sche beried wes *D*, In Thys gyrdull hur selfe hyt wofe
E. 773/4 We dide it on hure in þe beere Wonder me þinkeþ
 þ. it is h. *B*, Me þinkþ wunder þat it is h. for it was beried
 with here *D*, Wondur me thynkyth þt hyt ys h. For hyt was
 beryed wt hur in fere *E*. 775 G. w. sw.] But g. w. sone *D*,
 But g. w. soone *E*. 776 kn.] wite *B*, wytt *E* || and wite we
 þe sothe tale *D*. 777 Th. he haþ vs here yseide *B*, þ. Thomas
 hath to us seyð *D*, Of the worde that he hath seyde *E*. 778
 tumba *B* || of hire þat we in tombe leyð *D*, And of þe gyrdyll
 þt in þe tombe was leyde *E*. 779. *C*: þt that || O. o. þe pl.
 swiþe þei gede *B*, Forth þei wente of þat stede *D*, To the
 beryell soone they yede *E*. 780 A. þe tumba þei vnd. *B*, a. þe
 tounge þei u. *D*, Sone the tombe they on dede *E*. 781 *C*: ther
 on; ne *f*. *C* || þer Inne *B* || No þing was there i founde *D*, But no th.

- But a floure atte grounde.
 That floure manna was cleped
 That in the tumba was steked.
 785 They went alle aboute þe tumbre,
 And kneled on the bare grounde,
 And seid: "Jhesu goddes sone,
 All that thu sendes it is welcome.
 Mightefull *art þou* heuene kyng,
 790 *That mai we wite bi þis tokenynge;*
For no man mai wite ne se,
What is þi derne priuete."
 Amonge the apostolis alle alight
 The kyng that is in heuene bright,
 795 And blessid hem alle in fere
 Emonge the angelis that *wip hym* were,

þer in þey f. *E.* 782 *B.* a manere fl. at þe gr. *B.* *B.* a flour in þe gr. *D.* *B.* a flowre lay on þe gr. *E.* 783—6 f. *D.* 783 *Th.* fl. was m. y clepid *B.* *Th.* some tyme m. w. clepyd *E.* 784 *Hit* was in þe tumbre ystekyd *B.* *Thys* was in the tombe stekydd *E.* 785 w. a] zeden a. *B.* wente all *E* || abowte *BE* || tombe *E.* 786 knelede *B* || And knelydd downe vpon the gr. *E.* 787 a. seiden *B.* þei seyde *D.* A. sayde *E* || godes *B.* goddis *D.* goddys *E.* 788 Al þi sonde be w. *B.* þi sonde to us is w. *D.* All thy sondys be w. *E.* 789—92 f. *D.* 789 *C:* is the || Mygtful a. þ. h. kynge *B.* Thou art almyghty heuyn kynge *E.* 796 *nach B* || and that we know bi thi saying *C.* And þat þou wolde sende vs good tydyng *E.* 791/2 *nach B* || f. *E* || *C:* noman may know this pruyte nother his swete dignite. 793/4 Cryst of heuene þat is so brygt Amonge þe apostles sone he lyzt *B.* Ihu crist ful of myght among þe apostelis þer alight *D.* Cryste of heuyn full ryght Among þe apostelys he sente a lyght *E.* 795/6 *stellt DE um* 795 A. gret hem alle yfere *B.* Grette þe apostelis alle in fere *D.* They grett the apostelys all in fere *E.* 796 *C:* there

And seid: "My pees be with you nowthe,
 Blessid ye be of goddis mowthe!"
 A mysty cloude came after than,
 800 And ouerspradd them eurychone,
 And bare them alle there they were
 Into the stede that they were ere.
 Moche wonder then hem thought
 How thei were theder ybrought;
 805 [For thei ne wiste whi ne whan
 And thei seyde euerychan:]
 "Miztful art þou, heuene kyng,"
 Jhesus, lord ouer alle thyng!"

Wt. aungeles fele þt wt him were *B*, and þe Angelis þat wip him were *D*, And aungels many among þem were *E*. 797/8 *f. D* || *A*. seyde pees be wt yow nowth And blessyd them wt hys mowthe *E*, *A*. seide now p. be wt vs Blessed be ze seide Jhesus *B*. 799 A lygt cloude come after þan *B*, and þan oure lord ihu crist *D*, Soone aftur to heuyn wente cryste *E*. 800 *A*. ouersprad hem euery man *B*, hem ouersprad wip a myst *D*, Vpon the apostelys spredd amyste *E*. 801/2 *A*. bar hem a. þat were þere Into here stedes þer þei preched ere *B*, And brouhte hem alle in a stounde In selcouþ place fro þe toumbe *D*, And broght them all fro þt grounde Into sondry placys in a stounde *E*. Dann *DE* 2 *plus-Verse*: þei com alle to hire contray but non wiste be what way *D*, Come they all into ther cuntrey Wyste noon how thedur come they *E* || *B* 4 *plus-Verse*: And fonden alle þat folke zete Sittand stille atte here fete And þei bigonne for to preche and þe folke for to teche. 803—8 *f. D*. 803 *M*. wondre hem þo þougt *B*, *M*. wondur þan þem thoght *E*. 804 *H*. þ. weren þidre broght *B*. *H*. th. w. thedur broght *E*. 805/6 *f. auch BE*. 807 (*nach B*) *C*: that rightfull is — || kyng *B*. 808 *B*: Jhesu crist in alle þinge. 807/8 *E*: Cryste we thanke in euery place That hath sent vs thys grace. *B* dann noch 4 *plus-Verse* (= *Lu*

This tale y haue tolde with mounthe
 810 With wordes that ben ful couthe;
 It is cleped the assumpcion.
 Jesus gef us his beneson,
 Jesu Crist, for his myght:
 We pray to hym with herte light.
 815 And with his holy grace
 Gef us bothe myght and space
 Soche workes for to worche
 Thurgh the lore of holy church
 That we may to heuene wende,
 820 That is withoute begynning and ende. amen.

875—8). Für 809—20 hat B einen eigenen Schluss (= Lu v. 879—904). DE haben folgenden Schluss:

E: Here endyth thys lesson
 That ys clepydd the assumpcion
 Of seynt mary meke and mylde
 That ys in heuyn with hur
 chylde

D: Beseke we now þat swete	Beseche we all that swete
may	may
þat sche prey for us myght and	To pray for vs nyght and
day	day
and ber oure arnde to hire sone	And pray for vs to hur sone
þat we may to him come	That we may to heuyn come
Into heuene þer he is king	To haue þat blys þer he is
	kyng
and zeue alle good ending.	And gyf vs all goode endynge.
Amen.	Amen.

In C steht am Ende des Gedichtes: Explicit sextus liber
ste Marie.

Lebenslauf.

Ich, Emil Hackauf, katholisch, wurde am 11. Dezember 1877 als Sohn des im Jahre 1901 verstorbenen Perückenmachermeisters und Friseurs Gustav Hackauf und seiner Frau Emilie, geb. Wiczorek, zu Breslau geboren. Von Ostern 1884 bis Ostern 1887 besuchte ich die Vorschulklassen der katholischen Bürgerschule (jetzt Realschule) zu Breslau und alsdann das hiesige Realgymnasium am Zwinger, das ich Ostern 1896 mit dem Zeugnis der Reife verliess, um mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Seitdem bin ich ununterbrochen an der hiesigen Universität immatrikuliert gewesen. Am 8. Juli 1901 bestand ich das Examen rigorosum.

Ich besuchte die Vorlesungen und Übungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

Appel, Bobertag, Ebbinghaus, Freudenthal, Jiriczek, Kaufmann, Koch, Kölbing †, C. F. W. Müller, Pillet, Pughe, Sarrazin, Schulte, Stern, Vogt.

Allen diesen Herren sage ich für meine wissenschaftliche Förderung aufrichtigen Dank.

Ausserdem sei mir gestattet, Herrn Professor Dr. *Johannes Hoops* in Heidelberg für die freundlichen Ratschläge zu danken, mit denen er mich bei der Drucklegung unterstützt hat.

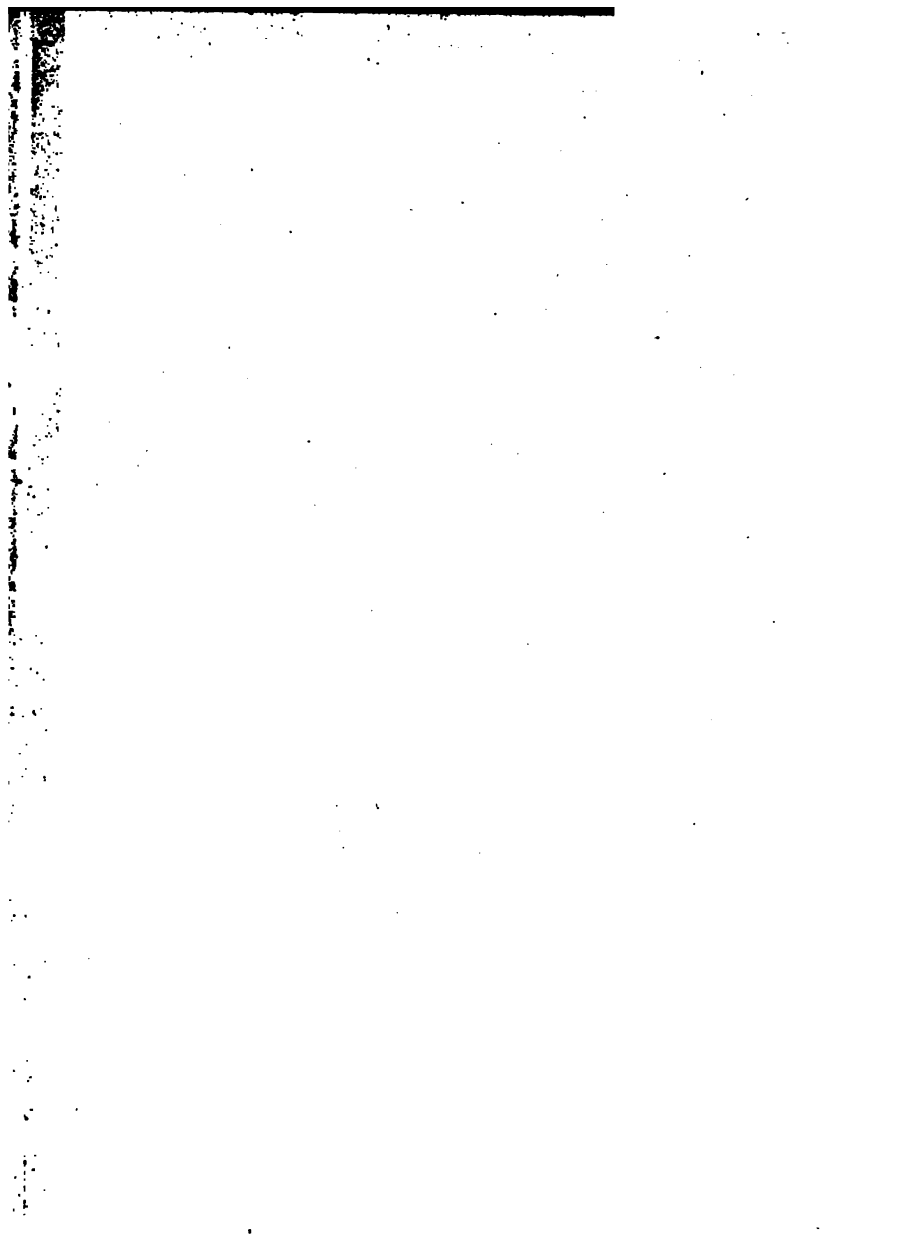
Thesen.

1) Das englische Personalpronomen *she* ist von dem entsprechenden ags. Personalpronomen *héo*, nicht von dem Demonstrativum *séo* abzuleiten.

2) Viele me. Präteritalformen ~~starker~~ Verba, wie *stye, yere, here, wax, hang* sind durch den Einfluss des Part. Perf. zu erklären.

3) Nfrz. *comment* ist nicht aus *quomodo* + *inde* entstanden, wie Petit de Julleville in seiner Cid-Ausgabe, p. 144, sagt, sondern aus *quomodo* + Adverbialsuffix *ment*.

4) Den Abiturienten realer Vollanstalten hätte man eher das Studium der neueren Sprachen verweigern sollen, als das Studium der Medizin.





3 2044 010 697 522

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY
ON OR BEFORE THE LAST DATE
STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF
OVERDUE NOTICES DOES NOT
EXEMPT THE BORROWER FROM
OVERDUE FEES.



